Ms
TURC
146

450.
20.
9000
54000.
534
600
600
Formule
40.
2640.
176
2816.
Cette 1.e Décembre 1818.
40.
6.
49
قرض pretum
شرعي legal
ما رفع
قبض acquitter
دين obligation
تجاوز qui dépasse
يعد est censé
بصورة faiblement
في ce qui est bien
ثمانية sur la valeur
تلف recueilli

Mr. Director

بالتعظيم

ECOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

در دولت مکینه عرض داعی مکینه اولدرکه فرانچه تجارلرندن ذکری آتی بازرکانلر فرانچه
ایلچیسی تقریریله انها و اشتکا ایلدکلری اون مادهٔ آتیة البیانه دائر حالا جانب محاصل
باپایهٔ میراخور اول سربواپین درکاه عالی سعادتلو الحاج ابراهیم اغابنده لریله غرد و ح
حمایه دن عاری مرافعه و من حیث المجموع بریوك اون اوچ بیك یدیوز طقسان
یدی غرویش اون اوچ پاره مطلوبلری شرعله فوراً فوراً روئت و مباشر تعیین بیورلان
بربواپین درکاه عالی دارنده لی حنیدی سعادتلو احمد بك بنده لری معرفتیله کمال حق و
عدل اوزره قطع نزاع و فصل خصومت و کیفیتی درعلیه یه اعلامه مبادرت
اولنمق بابنده بو دا عیلریله مباشر مومی الیهه و نقیب الاشراف افندی وسائر علما و
اعیان ووجوه بلده دعاکویانلرینه خطاباً بالاسی خطّ همایون شوکتمقرون ایله معنون شریفرز
صدور اولان امر عالیشان حلب الشهبا محکمه سنه لدی الورود مباشر مومی الیه وسائر
علما و اعیان ووجوه بلده دعاکویانلری حاضر اولدقلری حالده محاصل مومی الیه بنده لری موجبنجه
بالتعاظم والتبجیل فتح وقرائت اولندقده بعد مراسم الطاعه فرانچه بازرکانلرندن
طومار ولهیین نام بازرکان وترکاسناری متوفی طه زاده علی افندینك ذمتنده بر

قطعه معمولٌ به تمسك موجبنجه يكرمى درت بيك غروشى مطلوبلرينه مقابل
مومى اليه متوفانك قرارداد اولدن يكرمى بشى واوتوز سنه ظرفنده تحاصيل اولنه جق
ذمماتنى محاصيل مومى اليه بنده لرى جبراً قبول ايتدردكى وبنه مسفورانك يوزف و
بدروى غصبان نام ذميلر دفتلرنده يكرمى درت بيك التيوز قرق اوج غروشى احقارى
محاصيل مومى اليه بنده لرى مرسومونه دخى بالاده مسطور ذمماتدن جبراً قبول ايتدريلكندن
استفسار اولندقده مسفوران طوهار ولهين نام بازركانلرك كركٌ متوفى
طه زاده على افندى ذمتنده حارالبيان يكرمى درت بيك غروشى وكرك يوصف وبدروى ذمتلرنده
وبدروى غضبان ذمتلرنده اولان يكرمى درت بيك التيوز قرق اوج بحق غروشى
الاجقلرينه مقابل على افنديلك حارالذكر قرارداد اولان ذمماتدن محاصيل مومى اليه
جبراً قبول ايتدريلكندن كليًا اصلى اولميوب محضاً كذب وافترا اولديغيندن
ماعدا مسفورانك كرك على افندى ذمتنده وكرك يوصف وبدروى ذمتلرنده
حارالذكر مطلوبلرى هنوز ثبت اولميوب وبو بابده محاصل مومى اليه بنده لرى مساعده
غيرى برحالت وحركتى مشهور اولمديغى مومى اليه متوفانك برادرزاده سى ووارثى
مدرسين كرامدن طه زاده السيد عباك افندى داعيلرى ومتوفانك والده سى زليخا

نام خاتونك وكيل ترعيسى ازن نامه‌جى السيد احمد افندى بنده‌لرى ومسفور بدروك
غضبانك باباسى ووارثى انطون ومضبوط الاسامى سائر ورثه‌سنك وكيل ترعيسى الوج
ترجمانى غضبان اوغلى مقوم نام ترجمان حضور شرعله تعرير ايلدكلرى ومار الذكر فرانچه‌لو بازركانلرك
مالى اوله رق اوچيوز اوتوز قنطار پنبه‌ء خام برمخزنده موجود يكن محاصل مومى اليه محزنى ٨
تمهير ايدوب بوجهندن ضررك مقدارى يكرمى بيك غروشه بالغ اولديغى مادهسندن
محاصل مومى اليه بنده لرندن سوال اولندقده مآده مذكوره خلافه مبنى اولوب [همنوز اوچيوز
اوتوز قنطار پنبه اولميوب من خيث المجموع يوز التمش بش قنطار قوزاق واولدغى بازركان
مرسوم ولهانك محزنجسى قرالى ياصف نام ترجمان يوز التمش بش قنطار قوزاق محاصل مومى
اليهدن اشترا ومزبور يوصف داينلرينه بهايه ويرر ايسه اولوجهله محسوب ايله جكن محاكمه
ايدوب قطع ثمن اولمقسزين قوزاق مزبورن خفيةً تاجر مرسوم اون قنطار بيع ايلديكى
محاصل مومى اليهك مسموعى اولدقده قوزاق مرقوم تمهير ومآده مذكوره منوال مشروح
اوزره اولديغنى درعليه بولندن اقدم تقديم اولنان اعلام شرعى ومحضر اهاليدن
مستبان اولديغى ومرسومون فرانچه‌لو بازركانلرك عهده وقبرص جانبلرندن اسكندرونه
كتوردكلرى ديكر پنبه‌نك رسم كمركنى عهده وقبرص اسكله‌لرنده ادا ايتمشلر لكن محاصل مذكور
خلاف شروط عهدنامهء همايون پنبهء مذكور ايچون رسم كمرك اولمكله اوله رق اوچ بيك

طقسان طقوز غروش التمش اقچه تحصيل ايلديكندن قطع نظر سهو حساب بهانه سيله
بومآده ايچون دلالرندن دخى بيك درتيوز غروش فضولى اخذ ايلديكى مآده سى محاصل
مومى اليهدن استفسار اولندقده ديار بكر وحلب وشام وعكه دن بعض رعايا تجارينك
استجلاب ايلدكلرى پنبه اسكندرونه نقل وفرانچه تجارينه بيع وانلر كندو ولايتلرينه الحق
ايچون سفينه لرينه وضع وتحميل ايلدكلرنده قاعدهٔ نظام جديد اوزره بايع اولان رعايا
تجارندن اقتضا ايدن رسم پنبه يى النمغله بومآده اقتضا ايدن رسم پنبه يى بايع اولان
رعايا تجارندن يالكز بيك درتيوز غروش رسم پنبه اخذ وايكيوزيدى وسكز سنه لرينه
محسوبًا مقطعه مزبورك حسابى ايمالنه داخل وايراد جديد خزينه سنه تسليم ايلديكى
وبومآده ايچون سهو حساب بهانه سيله دلالدن برسنه المديغى ومرسومون
فرانچه بازركانلرندن بوزدو اوچرو در در غروش ضررى اوله رق استانه ده ادا اولنمق اوزره
اون ايكى بيك غروشلق بوليچه كاغدلرينى جبرًا وكرهًا اخذ ايتمش اولمغله بومآده ده
دخى خسارتلرى اوچيوز التمش غروشه بالغ اولديغى مآده سى محاصل مومى اليه بنده لرندن
استفهام اولندقده مار الذكر اولمقدار غروش ويردكلرى پوليچه اوراقلرنده يوز غروشى
پوليچه مانتى ويرلديكنى ترجمانلرى اولوقتده محاصل مومى اليهه افاده ايلديكنده تماحًا
كندويه اعطا ايله ضرر وخسارتنه رضا داده اولميغى محزنجى مسفور اولوقتده حلب

مفتشی افندی داعیلرینده افاده وتقریر ایلدیکی و توقاددن کلان باقر ایچون بهر دوه یوکندن
بش غروش رسم تحصیلنی مجددًا اختراع ایدوب بو ماده دخی ایکی بیک ایکیوز غروشی
مرسومون فرانچه لو تجارندن تحصیل ایلدیکی ماده سی محاصل موجبی الیهدن استعلام
اولندقده سالف الذکر باقری معدن وسائر محللردن اوتهدن برو رعایا دنبارد حلبه
جلب ایتدکلرنده رسم کمرک اوله رق بهر یوکندن اولمقدار رسم کمرک جلب ابادن ذهیلدن
بلا نزاع الله کلوب انلردخی مستأمن طائفه سنه وغیر سنه فروخت ایتدکلرنده هر
مستأمنلردن اوله رق مکرّر رسم کمرک النمیغی جمله خدام کمرکلک معلومی ودفائر
مکرکله مسطور ومصرح اولیغی محاصل موجبی الیه علی روس الاشهاد یکان یکان تعریف
ومسفور ولهیین نام فرانچه لو خط همایون مباشر موجبی الیه بنده لرینک ورودندن مقدم
حلبدن فرار ودرعلیه یه توجه اینمکله مار الذکر درت ماده یه دائر ترافع شرع اولنمق ایچون
وکیلی دخی اولمغله مواد اربعهٔ مذکوره محاصل موجبی الیه تقریر ایلدیکی وجه اوزره اولیغی
مضبوط الاسامی بیغرض ثقاة مسلمین دخی اخبار ایدوب والیوم حلبده موجود اولان ذکری
آتی فرانچه تجارینه متعلق ومخصوص و امر عالیه مباین ومذکور اولان مواده تعریفه
دفتری تنظیمی ایچون فرانچه لر طرفندن محاصله ویریلوب کلان هدیه یالکز ایکیوز غروشی المکن

محاصل مومی الیه بو سنه مبارکه ده نمچه بازرکانلرندن بشیوز غروشی الدیغنی ایراد ایدرك
فرانچه بازرکانلرینك دلاللرندن دخی فدیمدن زیاده ایکیوز یتمش غروش جلب ایلدیکی وتجار
مرسومون تحریر ایتدردکلری زاردومق نام وندکلو قپودانك رکاب اولدیغی سفینه نك رسم گمرکنی
ادا ایتمشلر ایکن محاصل مومی الیه یرمتاد ادا ایتذکره سی اعطا سندن امتناع ایدوب صکره
سفینهٔ مرقومه قبرص جزیره سنه حموله سنی اخراجه مجبور اولدقده مکرر گمرك رسمنی اعطا ایتمش
اولمغله ترتّب ایده جك خسارك مقداری تحقیقه محتاج ابدوکی واوکست رموجه
نام دیگر فرانچه بازرکانلرندن فرانچه طرفندن کتوردیکی وحلب جابیندن اخراج ایتدردیکی
اموال ایچون کاه محاصل معتاددن زیاده گمرك طلبی وکاه علل سائره اختراعیله
ظلماً وجبراً یکرمی بیك غروشی اخذ ایلدیکی وبازرکان مرسوملی اون بش بیك
درتیوز یکری درت غروشلق برقطعه پولیچه کاغدی آستانه ده مبعث الله اولدیغی
کسنه نك افلاسندن مقدم واصل اولمشیکن ذکر اولنان پولیچه اقچه سی محلنه
ادا اولنمیغی بیانیله آستانهٔ سعادتدن برویسته تحریر اولنورسندی ظهور ایدوب
بو ماده دن محاصل حلب حذمتنده اولان تاجر دلال نام ذمی قواعد مرعیه یه عدم
اعتبار ایله ذکر اولنان پولیچه اقچه سنك ضرریني بازرکان مرسومه جکدیکی
وباعث برات عالی فرانچه حذمتنده اولان حنّا اندریا نام ترجمانك رقه بکلریکسیی

سلیمان پاشاده التی یدیسوز غروشی کاجغی اولوب محاصل حلب مبلغ مذکوری تحصیل
ایتمیدکلرن بشقه مرسوم فرانچه لو پاشای مومی الیهك ذمه تلرن بیك بشیوز غروشه
واضع الید اولمشدر دیو بیك بشیوز غروشی کندوسندن تحصیل ایتمکله مرسومی خسارك
ایکی بیك ایکیوز غروشه بالغ اولدی دیوانها اولنان بشی مآده ایچون ورود امر شریفدن
چند روز مرورندن صکره کندی طرفندن اصیل اولان مسفور فرانچه لو اوکست زموجه وکذلك
کندی طرفندن اصیل و مسفور حنا اندریا نام ترجمانك طرفندن وکالت عامه مقبوضهٔ ك
مطلقه ایله وکیل اولان فرانچه تجاری بشونام بازرکان طرفندن وکیل ثابت آلوکاله اولان
فرانچه لو جرجان نام بازرکان فرانچه حانتی ترجمانی فنطون نام ترجمان ایله مجلس شرعه حاضرون
اولوب مباشر مومی الیه بنده لری وعلما واعیان دعاکویانلری حاضر اولد قلری حالده محاصل مومی
الیه بنده لرینك وکیل ثرعیسی اوغلی سربوابین درکاه عالی سعادتلو محمد اغا بنده لری محضرنده
اصیل مسفور اوکست زموجه وموکل اول مسفور حنا اندریا محاصل مومی الیهدن ادعا ایلدکلری
درون خط همایونده تصریح بیورلدیغی اوزره مار الذکر مواد خمسه نك کلی وجزوسندن ك
توسّط مصلحون ایله محاصل مومی الیه ایله صلح اولدقلرینه بناءً مسفوران اصل وموکل
اولك محاصل و اوغلی مومی الیهمانك دعتلرنده برنسنه وبرحبّه لری اولمغله مواد خمسهٔ
مرقومه یه متعلّقه وغیریدن کرك محاصل مومی الیه وکرك اوغلی بنلکانلرنك دعتلرینی

عامهٔ دعاویدن ابرأعام ایله ابرا واسقط ایله کلیرنی تقریر ایتملریله مسفوران اوکست
رموچه وبیشو وحنا اندریاناك منازعه وخصومتلری صلح ومصافت ایله
فصل واولوجهیله بینهماده اولان نزاع وشقاق اداره کرامت افادهٔ اولیای
نعمی اوزره تراضی ووفقه تحویل اولندیغی بالالتماس دردولتمداره عرض واعلام
اولندی الامرلمن له الامر حرره فی اوایل جمادی الاخر سنه اثنی عشر وحایتن
والف

محل امضا باسم
عثمان

كثير
ebondant en generosité
le possesseur Dubienfait

دولتلو عنایتلو مرحمتلو عطفتلو ولی النعم الکرم افندیمز سلطانم حضرتلری

Les frontières
سرحداتِ خاقانیه دن محروسهٔ حانیه قلعه سی محافظه سنه مامور درگاهِ عالی یکچریلرندن
Des turbulents composé
Méchants de gens de bas condition
یکرمی التی جماعتك میانه سی نفراتی اراذل واشقیادن مرکّب اولوب قتل نفوس و
remuants
habitués
هتاکیِ پردهٔ ناموس پیشه وعادتلری اولمغله ضابطانی دخی نفراتنه موافق اولدیغندن
déshonorant les procédés
conduite
خلاف شرع وبغایر رضا احوال نامرضیه دن فارغ اولمایوب ضابطلرینه تنبیه وهرنقدر
suspendre des rebelles sans impression
avis, conseil
پند ونصیح اولندی ایسه عدم تاثیر واوضاع دنیه لرندن اهالی سرحد ورایا ورعایا ه
dissimulant à regret
dans l'insurrection sans repos
بیحضور ودلگیر اولوب بونلرك بوكونه حركتلرندن خواه ناخواه انماض اولنمقده ایکن
bon gré malgré

protégé officier.

میانهٔ مذکوره ناك ده قوللتجیسی بابرات عالی فرانچه قونالق زیر بیراغنده محمی بر نفر ه

mutiler frapper

مستأمنی بغیر حق ضرب وتکدیر ایلمش اولدیغنی محروسهٔ مذکوره ده مقیم فرانچه قونسلوسی

après un autre fois. que la punition

septième décembre dernier

ایکی دفعه صوب چاکری یه انها و تظلم حال ایتمکله قاعدهٔ اوجاغ اوزره تأدیبی کره بعد اخری

qu'est-il nécessaire de frapper on a frappé violente un incendie

n'ayant pas été connu

تنبیه اولندقده بروجهله اصغا ایتمیوب بر کفره دی ضرب وتکدیر ایتمکله نه لازم کلور دیو ه

conclu à ceux qui ils ont dominé

لا ابالی جواب ویرمکله کندولره عهد نامه مفهومنی ودولتین بینده رعایت

supposition d'expulser injolente.

اولنان مراسمی افاده وتفایم ممکن اولمیوب قونسلوک مسفور اولنردن عدم امنیتنی بیان ایله

procédé

endurant

یاوکاشنه عودتنی وباخود محل آخره عزیمتی استیذان خصوصنی الچیسی طرفنه انها و ه

retour

à cause du rapport Maine

تظلم وجانب خضرتلرینه کوتحریری التماس واستدعا ایتمکله مسفورك انهاسی واقعه مطابق

marcher l'étant apparue entraînait des choses importunes nouveau Dissimulateur

اولوب میانه مذکوره ناك بوکیفیتدن اغماض برحادثه ظهوریني منتج اوله جغی احتمالی

l'immunité

اولمغله محل آخره مأمور وتقریب حزم واحتیاط اولنمق ایدوکی بیانی عرضحال ضراعت ه

nécessaire précaution éloigné.

quant pour ornement la méprise élevé écrite comprend.

اشتمال ترقیمنه احتسار ومرفوع خاکپای مراحم شعارلری قلندی ان شاالله تعالی

nos maîtres subsistance faible quintuple la somme contient

محاطِ علمِ عالم آرای ولی النعمانه لری بیورلدقده امر وفرمان ولطف و احسان دولتلو

عنایتلو مرحمتلو عطفتلو ولی النعم کثیر اللطف والکرم افندم سلطانم حضرتلرینکدر

محل ختم

باسم

حسن

la Science qui nourrit le monde

دولتلو عنایتلو مرحمتلو عطفتلو ولی النعم کثیر اللطف والکرم افندم سلطانم

حضرتلری دولت و اقبال ابدی و بهجت و اجلال سرمدی ایله صاغ و وار اولسون

جناب نگهدار ارباب زمین و زمان جلّت عظمته عن النقصان حضرتلری عنایتلو

ولی النعما افندمز وجود مکارم ممنود مراحم آلودلرین جمیع خطا و خطرلردن

مصون و درامان و سایهٔ رأفتوایهٔ خدیوانه لرین فوق چاکرانه مستظل و

سایبان ایلیه آمین معروض عبید صداقتمفروضلریدرکه بعض افاده سی

خصوص بر قطعه قائمهٔ چاکرانه درج و تسطیر و مفروقاً تقدیم حاکپای

حولکبیریای دولتمصیرلری قلمغله عرضحال ضراعت اشتمالم ترقیمنه اجتسار و

مرفوع پیشگاه مراحم شعارلری قلمنشد ان شاالله تعالی رسیدهٔ دست دولت

گرمکه کرمانه و منظور عین عنایت داورانه لری بیورلدقده اولیابه و هر

حالده امر و فرمان و لطف مراحم و احسان دولتلو عنایتلو مرحمتلو عطفتلو

ولی النعم کثیر اللطف والکرم افندم سلطانم حضرتلرینکدر

مفاخر النواب المتشرعين بوغاز حصارلری نائبلری زید علمهم وقیع رفیع همایون ه
واصل اولیجق معلوم اوله که درعلیه مد مقیم فرانچه جمهوری ایلچیسنای سابق
سعادتمه تقدیم ایلدیکی مهور عرضحالی مفهومنده فرانچه اونك قونسلوك و ترجمان وائره
تابع اولان ادملرینك کندو نفسلرینك اولرنده تعصیر و تقطیر ایلدکلری خمر و عرق
و مسکرات سائره دن رسوم زجریه مطلبه اولنمق عهد نامهٔ شروطندن ایکن بوغاز
حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوك و ترجمانی معینلرنده اولان آدملرینك اولرنده تعصیر
و تقطیر ایلدکلری مسکراتدن زجریه محاصلهٔ طرفندن مأمو تحصیلدارلر رسم مطالبه سیله
تعدی و رنجیده دن خالی اولمدیغنی بیان برله بعد آزین تحصیلدار مرقومك وجه
محرری اوزره واقع اولان مطالبه سی منع و مرسومك کندو نفسلرینه مخصوص
اوله رق کرك اولرنده تقطیر ایلدکلری و کرك طشره دن کتوردکلری مسکراتدن خلاف
عهد نامهٔ همایون زجریه مطالبه اولنمق اوزره امر شریفم صدوریني استدعا و دیوان
همایونمده محفوظ عهد نامهٔ همایون قیدینه مراجعت اولندقده قونسلوك و ترجمان و
سائر فرانچه لویه تابع اولنلر کندو و استعمالیرچون ساکن اولدقلری اولرنده اوزم کتوروب
شیره صقدقلرنده و آخر طرفدن ذخیره کری اولمق اوزره کندولره کللان خمرك نقل و
ادخالنده یکیچری اغاسی و بوسنانجی باشی و طوبجی باشی و دیودکان و سائر ضابطان

طرفلرندن بردرلو ویرکو ورسم طلب اولنمیوب بوخصوصده سلاطین ماضیه دن ھ
عھ ویرلان والی آلان ویرلہ کلان اوامرك مفھوماتی اوزره عمل اولنه دیو فرانچه لویه
اعطا اولنان عھد نامهٔ ھمایونده مسطور ودولتٔ علیهٔ دائم القرارمله فرانچه پادشاھی
یینده مقدما منعقد اولان عھد نامهٔ ھمایون شروطی حالا فرانچه جمھوری حقنده دخی
بوندن بویله مرعی ومعتبر اولدیغنی حاوی صادر اولان فرمان عالی دیوان ھمایونده
مقیم وحضوص مزبور زجریه محاصلی قدوة الاماجد والاعیان خلیل زید مجلده دن استعلام
اولندقده بالاده بسط وبیان اولندیغی اوزره بوغاز حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوسی
وسائر فرانچه لونك ذخیره سی اوله رق تدارك واذخار ایلدکلری خمر وعرقدن
رسوم زجریه طلبی ایله تعدی اولنمق احتمالی اولمامغله اولمیوب نهایتی عواید سائره
نزاعنه مبنی ایدوکی هرنقدر مجزوم ایسه دخی بوغاز مذکوره اوکان فرانچه ودول
سائره قونسلوسی وترجمانلری لاجل التجاره مسکرات فروختیله مألوف اولمغله نائبی
رعایای دولت علیه مك باعث اولمندن حاصل اولان اوزمدن بگرسنه هربری
کلیسلو خمر وعرق اعمال وآخره فروخت وارسال ایلدکلرندن اخیری اومقوله آخره
فروخت ایچون یدلرنده اولان مسکراتك تعصیر وتقطیر اولندیغی حینده بر ھ

موجب شروط رسوم زجریه‌سی النمق آلبد ایکن خلاف عهد نامهٔ همایون حرکت
وقوعی عرف ونسبت اولنمامسیچون بدایهٔ حدوث مقطعه دن الی الان نمقدار شئ
ادخار ایلدکلری هنوز وزن ودفتر اولنمیوب فروخت اولندقجه وضع سفاین
ایلدکلری مسکراتك برموجب شروط اقتضا ایدن رسوم زجریه‌سی تحصیل اولنور
اولنورکلدیکنی وطشره قضالردن توارد ایدن قایقلر حمولهسی ممالك عثمانیه دن النمش
وتذکره سز کلمش ایسه اولدخی شروطی وجهیله لدی التصحیح اقتضا ایدن رسمی بایعتدن
الحاصل
الندیغی والکلیه رسم مذکورك تحصیلی مستأمن طائفه‌سی حقلرنده عهدنامه و
زجریه شروطنه تطبیق وتوفیق اولنوب خلافنه برفرد زنجیره اولنمیغنی بیان برله
بوندن بویله دخی شروطه رعایت ونظام معتبرهٔ مذکوره اوزره عمل وحرکت اولنمق
ایچون تأکیدی حاوی امر شریفم صدوریني اعلام ایتمکله اعلامی موجبنجه امر شریفم تحریرًا
بابنده بالفعل باشی دفتردارم اوکان افتخار اکمرا والاکابر الحاج ابراهیم دام علوه
اعلام ایتمکله اعلامی موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی
عهد نامه همایون موجبنجه عمل اولنمق مطلوب وبالاده محرر اولدیغی وجهله رسوم
زجریه بایعتدن النوب مستردن مطالبه واخذ اولنمن ملتزم ایدوکی
معلومکز اولدقده برمنوال محرر قونسلوسی وترجمان وتجار وسایر ادمارینك

انجق کندو نفلریچون استعمال اولنه ایلدکلری خمر وعرقدن رسم مطالبه سیله تحصیلدار
طرفلرندن تعدی ایتدرلمامك وخلاف عهدنامه ومغایر شروط حالت وقوعی بر
طرفدن تجویز اولنمق اولنمق ودائما عهود وشروط مذکوره نك اجراسنه رعایت
ودقت اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیورومکه حکم شریفمله وصول
بولدقده بوبابده وجه مشروح اوزره شرفیافته صدور اولان فرمان واجب الاتباع
ولازم الامتثالمك مضمون اطاعتمقرونیله عمل وحرکت وخلافندن غایة الغایه حذر
ومجانبت ایلیه کز شویله یله کز علامت شریفه اعتماد قیله کز تحریرًا فی اواسط
شهر رجب الفرد سنه اثنی عشر ومایتین والف

قسطنطنیه
محروسم

بنم عزتمندم اغا

بعد السلام انها اولنورکه رسوم زخریه تحصیلنه مأمور عامل تعیین ه
اولندیغکز بوغاز حصارلرنده مقیم فرانچه قونسلوسی وترجمان ومعینلرنده کوان
ادملرینك کنده وتفسیرلرچون تعصیر وتقطیر یعنی ایلدکلری خمر وعرق وسکراندن

رسوم زجریه مطالبه وتحصیلی مغایر عهد نامهٔ همایون اولمغله اولبابده صادر اولان
امر عالیشان موجبنجه رسوم زجریه بایعندن آلنوب مشتریدن مطالبه واخذ اولنمامق
اوزره قونسلوس مرسوم وترجمان وتجار وسائر ادملرینك انجق کندو نفسلریچون
استعمال ایلدکلری خمر وعرقدن رسم مطالبه سیله تعدی وخلاف عهد نامهٔ همایون
حرکت وقوعندن مجانبت ایلمکز ایچون خاصةً اشبو قائمه تحریر وطرفکزه بعث
تسبیل
وتسبیل اولندی بمنه تعالی لدی الوصول کیفیت معلومکز اولدقده بروجه محرر
قونسلوس وترجمان مرسوم وسائر تجار وادملرینك انجق کندو نفسلریچون استعمال
ایلدکلری خمر وعرقدن رسم مطالبه اینمیوب برموجب عهد نامهٔ همایون حرکت عرکته دقت
ایلمکز مطلوبدر تحریراً فی ۱۷۱۷ / ۳ / ۷

مصطفی رشید
دفتردار یراد
جدید

آستانهٔ علیه ده مقیم فرانچه الچیسی نوروبلیه یه واردوب بودفعه ورود ایلدی

طرابلس شام بکلربکیسنه و طرابلس شام کمرکجیسنه حکم که

I

فرانچه پادشاهنك درعلیه ده مقیم ایلچیسی قونته ده شوزل ختمت عواقبه بالخیر اردوی همایونمه عزیمتلو عرضحال کوندروب هدایا ولباسلری وماکولات ومشروباتلری ایچون کتوردیکی نسنه لردن گمرك وباج طلب اولنمیه دیو فرانچه یه اعطا اولنان عهدنامهٔ همایون مقیّد اولوب مغایری حرکت اولنمق اقتضا ایتمز ایکن سنکله کمرکجی مومی الیه سن طرابلس شامده مقیم فرانچه قونسلوسنك هدایا ولباس و ماکولات ومشروباتیچون کتوردیکی نسنه لردن مغایر عهدنامهٔ همایون مطالبه سیله قونسلوی مرسومه طرفکدن رنجیده وتعدی اولندیغن بلدروب قونسلوی مرسوم یه مقوله هدایا ولباس وماکولات ومشروباتیچون خلاف عهدنامهٔ همایون گمرك مطالبه سیله رنجیده وتعدی اولنمق بابنده امر شریفم صدور ینی استدعا ودیوان همایونمه عر

محفوظ عهد نامهٔ همایونه مراجعت اولندقده وجه مشروح اوزره اولدیغی مسطور و هر
مقیّد بولنمغین عهد نامهٔ همایون موجبنجه عمل وحرکت اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی
فرانجه دولتی دولت علیه ملک قدیمی دوستی اولوب برموجب عهد نامهٔ همایون حمایت
وصیانتلری مطلوب وقونسلوس مرسوملری انجق بو مقوله هدایا ولباس ومأکولات هر
وشرویاتیجون کمرک مطالبه سی مغایر عهد نامهٔ همایو ایدوکی معلوم مکز اولدقده بروجه تحریر
عهد نامهٔ همایون موجبنجه عمل وحرکت وخلاف عهد نامهٔ همایون خلافی تجویز اتقا
وصباعدت اولنماق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر فی اواسط صفر سنه ۱۷

بمشتاری
سمنی

حالا شام والیسی ومیرحاجی ویزم پاشایه وشام شریف قاضیسنه حکمکه

شام شریفده اقامت ایدن فرانجه راهبلری کندوحالرینه اولوب خلاف شرح شریف
ومغایر عهد نامهٔ همایون آزرده ورنجیده اولملری ایجاب ایدر بردرلو وضع وحرکتلری
یوغیکن شام شریف ساکنلرندن زمرهٔ اشرادن بعض کسان رهابین مذکوره اورزلرینه
تسلّط وکوناکون اجرای شناعت قصدیله حقلرنده فضاحت آمیز معامله یه مبادرت

وساکن اولدقلری منزللرینی هدم ایدرز دیو مسفورینی تخویف وتهدید وتعجیزه بحاصلت
اوزره اولدقلرین فرانچه پادشاهناك درعلیه ملده مقیم ایلچیسی قوتنده شوزل
نوفیه ختمت عواقبه بالخیر مهور عرضحالیله انها واولوجهله واقع اولان تعدیات
منع ورفع ورهابین مسفورون برموجب عهدنامهٔ همایون حمایت وصیانت
اولنمق بابنده امر شریفم صدورینی استدعا ایتمکله رهابین مسفورونك خلاف شرع
شریف وخلاف عهدنامهٔ همایون حرکتلری اولمدیغی صورتده بیوجه شرعی وعهد وشرطه
مخالف تعدی وربنجیده اولنمرینه رضای همایونم اولمغله برموجب عهدنامهٔ همایون
حمایت وصیانت اولنمق فرمانم اولمغین ایمدی سزکه وزیر مشار ومولانای مومی
الیهمز رهابین مسفورونك خلاف شرع شریف ومغایر عهدنامهٔ همایون حرکتلری
اولمدیغی صورتده بیوجه شرعی وعهد وشرطه مخالف تعدی وربنجیده اولنمرینه قطعاً
رضای خاقانه م اولمدیغی معلومکز اولدقده بروجه محرر بیوجه واقع اولان ه
تعدیاتك منع ورفعی وبرموجب عهدنامه همایون حمایت وصیانت ه
صیانتلری خصوصنه اهتمام ودقت وخلافندن حذر وبجانبت ایلمکز بابنده

فرمان عالیشانم صادر اولمشدر ... فی اواخر ۱۷۰۴

قدک شریف قاضیسنه ویافه ناحیه سی نائبنه ویافه کمرکسی وسایر ضابطان ذید قدرهمه

فرمانیمه پادشاهنامی درعلیه ده مقیم ایلچیسی قونتده ده شوذل ختمت عواقبه بالخیر رکاب همایونمه تقدیم ایلدیکی یرقطعه ممهور عرضحالنده مخلطه ده تجارتله مکث اوزره اولان فرمانیمه تجاری یافه اسکله سی وحوالیسندن کندو اقچه لریله رضالریله ستانلردن رایجیله یکرمی بشیلک کیل استانبولی حنطه اشترا وتحمیلنه ممانعت اولنمق بابنده امر شریفم صدوریني تحریر واستدعا ایتمکله ذکر اولنان حنطه نات رضالریله ستانلردن رایجی اوزره اشترا وسفاین مرقومه یه تحمیل ایله درعلیه یه نقلنه ممانعت اولنمق وحنطه مذکوره نات یوز کیلک سی اولطرفده قاچرپاره یه اشترا اولنديغی ونمقدار ایدوکی بو جابنده بلنمکله ایچون طرف شرعدن اثبوامر شریفمک ظهرینه صحت وحقیقتی اوزره حجت تحریر اولنمق فرمانم اولمغین سزکه مولانا وسائر مومی الیهم سز بر وجه محرر تجار

تجار مرسومه اقچه یله یافه اسکله سی وحوالیسندن اشترا ایده جکلری سالف البیان یکرمی
بشبیک کیله حنطه یی طوغری درسعادتمه ایصال ایتمك وخلال واهده درونده
meter fourniera quinze
خار وخاشاك خلط ومزج ایلمیوب عینیله نقل ایتمك شرطیله صتانلردن یا کیله ه
اشترا واولطرفده موجود سفاین مرقومه یه تحمیلنه * ممانعتدن وحنطهٔ مذکوره نك
رسم کمرك ونام سائره ایله اقچه مطالبه سندن مجانیت اولنه رق سفاین مذکوره یه
تحمیل اولنان حنطه نك مقداری واولطرفده بهر کیله سی قاچر پاره یه اشترا اولندیغی
بوطرفده معلوم اولمق ایچون صحت وحقیقتی اوزره طرفظهر امر شریعمه فیئات و
مقدارینی مبین حجت تحریر وسفاین مرقومه قیود اتلرندن برینك یدینه تسلیم برله
بوطرفه ارساله مبادرت وذکر اولنان یکرمی بشبیك کیله حنطه دن زیاده ویاخود
مکرّر تحمیلنه رضا وجواز دن وبدلرنده صراحةً مراحةً ذخیره اشترا سنه رخصتی
حاوی امر شریفم اولمیان آخر مستأمن سفینه لرینه خلاف امر ورضا حبّه ولحده
ذخیره بیع واعطا سندن بغایت اتقا ومجانبت وحنطهٔ مرقومه نك نمونه سنی برطرفه

وضع ومعرفت ثرعله عمایر و درعلیه حه تسیر وکیفیتی دخی بشقه یه تحریر واشعاره
مسارعت ایلمکز بابنده فی اواخر ذی حجه

مفاخر النوب المتشرعین بوغاز حصارلری نائبلری زید علمهم ومفاخر الثقاة ها
والمستحفظین بوغاز حصارلری درد ارلری زید حفظهم توقیع رفیع همایون واصل اولیحق
معلوم اولاکه فرانچه جمهوریتی درعلیه حه مقیم ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه ورتناق
ختمت عواقبه بالخیر سنه سعادتمه مهر یوم ضحال کونده روب بوندن اقدم استانهٔ سعادتمه
ورود ایدن فرانچه بکلای سفاینندن قوروته تعبیر اولنور برقطعه صغیر سفینه ها
کیرو ولایتی طرفنه عزیمت ایلدیکن بلدروب سفینهٔ مرقومه بوغاز حصارلرنده یوقلمق
بهانه سیله مکث وتأخیر تأخیر ایتدرلمیوب مرورینه ممانعت اولنمق بابنده مثالی
مسبوقنه قیاسًا امر شریفم صدور ینی استدعا ودیوان همایونمده محفوظ احکام ها
قیودائی تتبع اولنه قله مقدمًا استانهٔ سعادتمدن ولایتی طرفنه عود وانصراف ایدن
شیتیه تعبیر اولنور فرانچه بکلای سفینه سی بوغاز حصارلرنده یوقلمق بهانه سیله

حوق وتأخير ايتدرلميوب مروريته ممانعت اولنمق ايچون بيك ايكيوز
ايكى سنه سى اواخر صفرنده امر شريف ويريلديكى مسطور ومقيد بولنمغين سابقى
موجبنجه عمل اولنمق فرمانم اولمغين ايمدى سزكه مولانا ودرزدار مومى اليهم سز بر
وجه محرر قوزوته تعبير اولنور برقطعه فرانچه بكلى سفينه سى بوغاز حصارى يرينه
وصولنده سابقده اولديغى مثللو يوقلمق بهانه سيله مكث وتأخير ايتدرلميوب
مروريته ممانعت اولنمق بابنده فرمان عاليشانم صادر اولمشدر بيورديكه حكم
شريفمله وصول بولدقده بوبابده وجه مشروح اوزره شرفيافتهٔ صدور اولان
فرمان واجب الاتباع وكاذم الامتثالمك مضمون اطاعتمقرونيله عمل وحركت و
خلافندن بغيت تحاشى ومجانبت ايليه سز شويله بله سز علامت شريفه اعتماد
قيله سز تحريرًا فى اوايل شهر ذالفعل الشريفه سنه عشر ومأيتين والف

قسطنطنه
محررى

دستورون مکرّمون مشیر مفخّمون نظام العالم مدبّرون امور الجمهور بالفکر الثاقب
متمهّون مهام الانام بالرّای الصّایب مهدون بنیان الدّولة والاقبال مشیّدون ه
ارکان السّعادن والاجلال المحفوفون بصنوف عواطف الملک الاعلی روم الی
بقه سنه واقع اولان وزرای عظام ادام الله تعلی اجلالهم واعظم الامراء الکرام
افاخم الکبراء الفخام اولوالقدر والاحترام اصحاب العزّ والاحتشام المختصون بمزید
عنایة الملک الاعلی بحلر بکیلر دام اقبالهم ومفاخر الامراء الکرام مراجع الکبراء
الفخام اولوالقدر والاحترام المختصون بمزید عنایة الملک العلّام سنجاقبکلرین
دام عزّهم ومفاخر القضاة والحکام معادن الفضل والکلام قاضیلر زید فضلهم
توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاکه فرانجه پادشاهنک استانهٔ ه
سعادتمده مقیم اولان ایچیسی قدوة امراء الملّة المسیحیه مارکیز دس الورس
ختمت عواقبه بالخیر سنهٔ سعادتمه عرضحال گوندرب فرانجه یه تابع اولان ه
پسقپوسلر وسایر فرنک مذهبنده اولان رهبان طایفه سی هرنه جنسدن

اولورایسه اولسون ممالک پادشاهیده قدیمدن اولدقاری یرلرده کندو ه
حالّرندہ اولوب ایشبلرین اجرایلہ کلرنده کمسنه مانع اولمیه دیو عهدنامهٔ همایونده
مسطور و مقیّد ایکن بعض کمسنه لر سفورکک قدیمدن اولدقاری یرلرده
قدیمن کلیسالرنده ایشبلرین اجراسنه خلاف عهدنامهٔ همایون ممانعت ه
ایلهکلرین بلدروب سفورکک قدیمدن اولدقلری یرلرده قدیمن کلیسالرنده
ایشبلرین اجراسنه ممانعت ودنخیله اولنماق بابنده حکم همایونم رجا ایلدکی
اجلدن عهدنامهٔ همایونه مراجعت اولندقده وجه مشروح اوزره مسطور و
مقیّد بولنمغین مجدّدًا کلبسا احداثرة حذر اولنمق اوزره عهدنامهٔ همایون
موجبنجه عمل اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیورد وکه حکم ه
شریفلرینه وصول بولدقده بوبابده صادر اولان فرمان جلیل القدر وعهدنامهٔ
همایون موجبنجه عمل ایدوب من بعد خلافنه رضا وجواز کوسترمیه سز شویله
بلهسز علامت شریفه اعتماد قلهسز تحریرًا فی

اوایل محرّم الحرام سنه ثلث وعشرین ومأیة والف

فی قسطنطنه محروسم

قدوة الاماجد والاعیان خیمهٔ خاصه مهتر باشسی زید مجده توقیع

رفیع همایون واصیل اویلجق معلوم اولاکه افتخار الاماجد والاکارم بالفعل حیراخور

اوّلم دوائدار پاشا زاده الحاج عبدالله بك دام مجدهٔ درسعادتمه تقدیم ایلدیکی

مبهور عرضحالی مفهومندن اصاطیل عامرهٔ اوّله تابع روم ایلی و اناطولیده واقع خواص

همایونم قویلرینك حدود و سنورلری ونفرات وطوارلری هر اوج سنه ده بر دفعه قدیمیسی

اوزره تحریر اولنمق معتاد اولدیغنه بناً اشبو سنهٔ مبارکه ده دخی فرمان عالیشانمله

تعیین اولنان محرّر معرفتیله محلنده منازع فیه اولان محلّر مساحه اولنمق ایچون مهتر

خانهٔ عامره مدن ایکی اوجی ** مهردو ونشانلو ایکی قطعه رکن اعطا اولنمسنی حومی الیه

استدعا ایلدیکی اجلدن خزینه عامره مده محفوظ مالیه احکامی قیودانته مراجعت ده

اولندقده خصوصی مزبور ضمننده طقسان بش سنه سی شوّالنده دخی اوج محرّر اوزره امر شریفم

ویرلمش اولدیغی بو صورتده صادر اولان فرمان عالیشانم ودرکناری موجبنجه اخرک
اراضی واملاکنه قطعاً وقطیتهً تجاوز وتخاطی وسایر اوقاتده وقوع مسموع اولدیغی
مثللوعواید فواید دیو برفرده وبراحده اصلاً وقطعهً رنجیده وتعدّی ایلمیک واکراو
مقوله تعدّی وقوع بولورایسه محرّرک جزاسی ترتیب اولنمق ایچون امرشریفم
ویرلمکله بابنده افتخار الامراء والاکابر مستجمع جمیع المعالی والمفاخر بالفعل باش
دفتردارم احمد نظیف دام علوه تلخیصی امثاله ایمدی تلخیصی موجنجه عمل اولنمق
بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفم وارد قدر بوبابده
صادر اولان امرم اوزره عمل ایدوب دخی سنکه خیمهٔ خاصهٔ مهترم
باشسی مومی الیه سن ذکر اولنان خواص همایونم قویدیلرینک محرّر معرفتیله
محللنده منازع فیه اولان محللری مساحه اولنمق ایچون موجودم مهترخانهٔ
محامره مدن برمعتاد قدیم ایکی اوجی مهردلو ونشانلو ایکی قطعه رسن ویروب
مضمون امر عالیشانمله عامل اولهسن شویله بیلهسن علامت شریفه اعتماد

نمیله کز تحرراً فی الیوم الثالث ذی القعده سنه ثمان مایتین والف

فی قسطنطنیه
محروسه

مفاخر القضات والحکام معادن الفضایل والکلام درعلیه مدن راکز حدود
وارنجه یول اوزرنده واقع قضاة ونواب زینت فضلهم ومفاخر اماثل والاقران
اعیان وضابطان وایشی ارلری زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم
اولاکه فرانجه دولتی جمهورینای درعلیه مده مقیم بیوک ایلچیسی قدوة امراء الملة
المسیحیه مستشاری زنرال برون ختمت عواقبه بالخیرک سنه سعادتمه تقدیم ایلدیکی
مهور تقریرنامه جنده روز مقدم فرانجه جمهوری طرفندن درعلیه مه ورود ایدن بحلکی
اولا قلردن برآنسون نام اولاغکی بودفعه احادسی لازمه دن اولدیغی بیانیله مرسوم
درعلیه مدن رای حدوده وارنجه اثنای راهده کسنه طرفندن دخل وتعرض واقتضا
ایدن زاد وزواده وسایر مالزمه کن انجه سیله اشترا ایلمسنه ممانعت اولنمیوب و
مخاطره اولان محلارده یانته قدر کفایه چیه دک توفیقیله محافظه کی حضوصنه اهتمام و

دقت وخلاف عهد نامهٔ همایون جزیه وسایر بهانه ایله بنجیده ورمیه ایتدرمیوب
حمایت وصیانت اولنه رق امناً وسالماً امرارینه مبادرت اولنمق بابنده امر شر
شریفم صدوریني استدعا ایتمکله وجه مشروح اوزره عمل اولنمق فرمانم اولمغین
ایمدی مرسومك امناً وسالماً رایی حدوده ایصالی مطلوب ایدکی سزکه مولانه
وسایر موحی الیهم سز معلومکز اولدقده برمنوال محرّر مرسوم درعلیه مدن رایی حدوده
وارنجه اثنای راهده کمسنه طرفندن مداخله واقتضا ایدن زاد وزواده وسایر مالزمه کن
اقچه سیله المسنه ممانعت اولنمیوب ومخوف ومخاطره اولان محللرده یانلرنه مقدار
کفایه جیه لو توفیقیله محافظه سی خصوصنه دقّت وخلاف عهد نامه همایون جزیه
وسایر بهانه ایله بنجیده ورمیه اولنمیوب حمایت وصیانت اولنه رق امرارینه مبادرت
اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیورودمکه حکم شریفمله وصول
بولدقده یوبابنده وجه مشروح اوزره شرفیافته صدور ایدن فرمان واجب الاتباع
ولازم الامتثالمدن مضمون اطاعتمقرونیله عمل وحرکت وخلافندن حذر و

مجانبت ایلیه کز شویله بله کز علامت شریفه اعتماد قیله کز تحریراً فی اواسط

شهر ذی القعده سنه سبع عشر و مایتین و الف

فی قسطنطنیه
محروسه

بوستر

افتخارِ امرائِ العظام آلعیسویّه مختارِ کبراءِ الفخام فی الملة المسیحیّه مصلحِ مصالح

جماهیرِ الطائفة آلنصرانیّه ساحبِ اذیال آلحشمة و الوقار صاحبِ دلایل آلمجد

و الافتخار مخالصت نشان وصادقت عنوآن فرانچه پادشاهی اولان حرمتلو

و مودتلو اولود وستمز لویز ختم الله عواقبهُ بالخیر و الرشاد و احسن الیه سبیل

آلصّواب و السّداد قبلنده مؤکّدِ مبانیٔ وداد و مشیّدِ اساس محبّت و اتّحاد اولوب

خلاصهٔ سلام سلامت انجام و نقاوهٔ پیام مخالصت ارتسام اتحاف و اهدا سندن

صکره انهاءِ محبّانه و ابناءِ دوستانه بودرکه شوکتلو و عظمتلو و مقدرتلو و مهابتلو و

افندم پادشاه روی زمین خلّد اللهُ تعالی خلافة الی یوم الدین حضرتلرینک عتبهٔ

علیهٔ تاجدارلرینه ایکی قطعه نامهٔ مودّت ارتسامکز وبود وستکزه تحریر و ارسال و

اولنان مکتوبِ محبّت اسلوبکز مشاوره حیلز اولان سنیور دیکاردین تام
معتبر الچیکز بدیله محلوب واصل ومفهومِ صداقت مصحوبی معلوم
اولمشدر مدّت مدیده دن برو دولتِ علیّه ایله حابینکزده اولان خلوص و
مودّت والفت ومحبّت مرعی ومحترم طوتیلوب طرفینکزدن رعایا وبرایاسنه
نافع اولان خصوصلرده مومی الیهٔ آلچیکزدن عرض واعلام ایلدوکی احواله
اعتماد وقدیمی دوستلغه موافقت ایله مساعده اولنماسی یازلمش دأب قدیم
اوزره مومی الیه الچیکز رمین بوین سعادت مأنوس خسروانه ایله مشرف
وتشریفات فاخره ملوکانه ایله مفتخر اولوب طرفکزدن عرض وتقریر ایلدوکی
التماسلرکز ومودّت ناحه کزلکی مفهومی حضور لامع النور شهریاریده عرض
وتلخیص اولنوب جمله سنه علم عالم شمول پادشاهی محیط وشامل اولمشدر
قدسِ شریفده واقع زیارتگاه محلرک خصوصیون قریهٔ
شکر یاریدن صدور ایدن جواب ملوکانه لری نامهٔ همایون شوکتمقرونلرینده
یازیلوب سایر عهد نامهٔ همایونه مطابق ومرعی وناموسی سلطنت علیّه یه

موافق اولان التماسلرکزه مساعده جمیله خسروانه لری اولوب احکام جهانمطاع
اصدار و مومی الیه الچیکزك یدینه تسلیم اولنمشدر حابینده اولان قدیمی دوستلغکز
مراعی رعایت وعهدنامهٔ همایونده مسطور اولان عهود وشروط کماینبغی اجرا ه
اولنوب ممالك محروسهٔ اسلامیه ده اولان رعایاکز امن وامان ایله اسوده حال اوزره
حمایت وصیانت اولنورلر خاندان مخلّد لارکان صاحبقرنی ودودمان سعادت
نشان عثمانی مؤیّد من عند الله اولمغله خلوص وصداقت ایله حسن معاملهٔ دوستانه
ایلیان ملوکانی رعایالری بعون الله تعالی منافع عظیمه ایله مغتنم اولوب خصومت
وعداوت اختیا ایدنلر دخی جزای اعمال سیّئهٔ لریله ایتدکلرینه نادم اولدقلری ظاهر واشکار
طرفکزدن بعد الیوم دخی قدیمی دوستلغ موافق اولان احوال مومی الیه الچیکز
وساطتیله اعلام اولندقده مقتضای محبّت ومودّت اوزره سمع همایون شهنشاهی
عرض اولنور والسلام علی من اتبع الهدی

صورت فرمان عالیشاندر

موره والیسی وزیرم سید ابراهیم پاشا دام اجلاله و ارقادیه قائمقامی حکمله
— روسیه تجارندن پاپاریقو پولو نام تاجرلک روسیه دیارینه کوتورملک اوزره
گچن سنه فرانسه تجارندن قارلو باریق نام تاجر ایله بالاشتراک بهر یوکی یتمش
وقیه اوله رق اشترا ایلدکلری اون درت بیلک التیوز غروش قیمتلو بدیبوز
اوتوز بر یوک خمر ارقادیه قضاسنه تابع غارغالار نوفام قریه ده کائن مخزنده
محفوظ ایکن ارقادیه سکاننندن کروه متغلبه دن مرابط اوغلی محمد نام
شنحاصلی اول اثناده ارقادیه اهالیسیله منافسه و منازعاعسی وقوعنه
بناءً شورش مذکورده سالف الذکر خمر ایله تاجر مرسوملک بر موجب دفتر
مفردات اوچ بیلک طقوز یوز غروشلق نقود و اشیاسی مرقوم طرفندن غلبه
و غارت قلنمش وخمر مذکورلک نول سفینه و مصارف سائره سی دخی بر موجب
سند درت بیلک بشیوز غروشه بالغ اولمش ایسه ده الحالة هذه مرقوم
مرابط اوغلی فرار وغیوبت ایدرلک اموال مغصوبهٔ مذکوره نلک تحصیلی
میسر اوله مامش ایدوکی بیانیله ذکر اولنان خمر و اشیانلک قیمتاریله تاجر
مرسوملک نول سفینه و مصارف سائره دن دولایی دوچار اولدیغی ضرریلک
استرداد و تضمین ایتدرلمسی خصوصی روسیه دولتنلک درعلیه مده مقیح

ordre au Gouverneur de la Morée, le vezir Ibrahim Pâcha que sa
gloire soit éternelle, et aux Substituts de Juges de l'arcadie.
Le négociant Russe nommé paparithopoulo, avoit mis en magasin dans
le village de Gargalano, dépendent de la juridiction de l'arcadie 731. chargs
de vin, de 70 ocques chaque, vallant 14,600 pi. qu'il avoit achetés
en société avec le négociant français Charles Barique, pr les envoyer
en Russie; Une contestation étant survenue sur ces entrefaites, entre
les habitans d'Arcadie, et le nommé Morabet Oglou Mehemed, personne
=ge puissant du païs et habitant d'arcadie; celui-ci au milieu
du trouble a enlevé, conformt au régistre détaillé, la somme de
3,900 pi. en argent monnoyé et autres effets appartenant au
négociant susdit avec le vin ci-dessus. D'après le contrat on voit
que le nolis du Bâtiment et autres dépenses relatives au vin, montoit
à la somme de 4,500. pi. Dans cet état de chose, le susdit Morabet=
Oglou aïant pris la fuite et s'étant évadé il a été impossible de
recouvrer les objets enlevés. D'après cette déclaration, l'Envoyé
Extraordinaire et Plenipotentiaire de la cour de Russie résidente auprès
de ma S. P. Le Baron de Strogonoff a demandé la restitution de
la valeur des effets susdits et la réparation du dommage=
survenu
ipprouvé par le négociant pour le nolis du bâtiment et autres frais,
il a présenté et envoyé en même tems une copie de l'Islam
donné par le Substitut de Juge de l'arcadie avec un régistre
détaillé des objets enlevés, Comme la cour de Russie est amie
affectionnée et de voisine sincère de la S. P. éternelle, il se=

extraordinaire
فوق العاده مرخص اورته ایلچیسی باروندہ استر وغونوف خنمت عواقبه
endétail enlevé
بالخیر طرفندن افاده واستدعا واموال مغصوبه نك مفردات اوزره
برقطع دفتریله ارقادیه نائبی طرفندن ویریلن اعلاملك صورتی تقدیم
envoyé
واسرا اولنمش اولوب دولت علیه ابدیة الدوام وسلطنت سنیه
sincère voisin l'ami affectionné Durée. éternel.
سرمدیة القیاملك روسیه دولتی دوستِ احب وجوارِ اصدقی
les sujets.
اولمق ملابسیله تبعه وتجاری حقلرینه بو مقوله غدر وخسار
وقوعی بین الدولتین منعقد اولان عهد نامه وشروطه منافی وبونلرك
دوچار اولدقلری ضرری برنهج شرعی تضمین ایتدرملك مقتضای
دوستی ومصافاتدن اولدیغی بدیهی اولمقدن ناشی سزك وزیر مشار
ونائب مومی الیهما سز قیمتلرینك تضمین واسترداری ادعا اولنان
واموال سائره نك جملهسی قراری مرقوم طرفندن غصب اولنمشدر
یوخسه بر مقداری اهالی وغیریدن بعض کسان یدلرنده می قالمشدر
Zaïat-pertes enfin
وبرازی اخر کسنه لرك ذمتلرینه می کچمشدر الحاصل ضایعاتِ مرقومه
recherché
کیملردن تضمین وتحصیلی لازم کلورایسه کرکی کبی تحری ومعرفت
témoin se manifester auprès de la justice. Dans quelque état que de trouve la chose
شرعله علی ای حال ظاهره اخراج وعندِ الشرع تبین ایدن هرنه ایسه

évident que de pareilles avanies envers Ses Sujets et négocians, Sont contraires aux traités conclus entre les Deux Empires, et que l'amitié et la bonne harmonie exigent la réparation légale de tous les dommages qu'ils peuvent éprouver, Ainsi, vous qui êtes le Vezir et les Substituts de juges susdits vous examinerez comme il faut si la totalité des effets dont on demande la restitution, et autres effets a été enlevé par le fuyard susdit, oubien si une partie, en reste entre les mains de quelqu'uns des habitans ou tout autre, ou enfin si une partie n'en pas passé entre les mains d'autres personnes. et quelque soit celui qui doit réparer le dommage vous mettrez l'affaire au jour par l'entremise de la justice en vous aurez soin de recueillir tout ce qui se retrouvera Devant la justice. — vous vous hâterez d'en écrire le resultat à la S. P. en toute evidence, tels sont mes ordres, et c'est expressément à cet effet que le present firman en émané et vous a été envoyé, lorsque vous saurez qu'il est necessaire de poursuivre ledit négociant en tout dommage en mettant cette affaire Dans tout son jour, et qu'aucune connivence ni indulgence n'en permise à a sujet vous vous attacherez à vous y conformer. Vous vous hâterez d'en faire connoitre le résultat à la S. P. et vous vous garderez entierement de permettre aucun procédé contraire..

تحصیلی خصوصنه کمالیله دقت و کیفیتی بر وجه ایضاح (evidence) در سعادتمه تحریر

و انهایه مبادرت ایلمکن فرمانم اولمغین مخصوصا اشبو امر شریفم اصدار و (pour vous hâter)

ارسال اولنمشدر ایمدی خصوص مذکورلی بر منوال محرر بهر حال ظاهر (de toute manière)

اخراجیله تاجر مرسومله ضرر و خساردن وقایه‌سی لازمه‌دن ایدوکی و بو (deputeurs.)

بابده اغماض و تسامح (indulgence.) بر وجهله (former les yeux / connivence) جائز اولمدیغی معلومکن اولدقده اکا کوره

عمل وحرکته دقت وکیفیتی سریعًا (promptement.) در سعادتمه تحریر و اشعاره مسارعت (hâter / regarder.)

وخلافی وضعی تجویزدن بغایت اتقا و مباعدت ایلمکن بابنده

قدوة النواب المتشرعین ازمیر نائبی مولانا زید علمه توقیع

رفیع همایون واصل اولیجق معلو اولکه مدینه‌ده ازمیرده متمکن

رعایای دولت علیه‌مدن فلیپوس شاهین نام ذمی مدینه‌ده ازمیرده

لاجل التجاره اقامت اوزره اولان فرانچه تجار خدن سالزانی نام

تاجردن استقراض (emprunté) ایلدیکی سکز بیاله بشیوز یدی غروش مارسلیه‌ده

au Substitut De Juge De Smyrne.

à l'arrivée De mon ordre imp. vous saurez ce qui suit: un des sujets De ma S. P. établi à Smyrne, nommé Philippos Chatim ayant emprunté du négociant-français Saltzani, établi Dans la même ville, la somme de ₺ 507. Pi. lui avoit donné une Lettre de change signée et scellée payable à Marseille par le negociant français Flotte, et la lettre de change avoit été envoyée à sa destination. Invité a acquitter cette lettre de change, le dit négociant- n'a pas voulu l'accepter et elle a été envoyée à Smyrne. Le français ci dessus nommé ayant remis

متمکن فرانچه تجارندن فیلوط نام تاجر طرفندن ادا اولنمق اوزره ممهور و
ممضی برقطع پولیچه تمسکی ویرمش و بعده ویریلن پولیچه تمسکی
مارسلیه ده اولان تاجر مرسومه ارسال اولنه رق مبلغ مذکور مطالبه
قلنمش ایرده تاجر مرسوم پولیچه یی عدم قبول ایله ذمّی مسفوره ویردیکی
پولیچه تمسکی کیرو ازمیر جانبنه اعاده اولندیغنه بنا ً فرانچه لوی
مرسومه اعاده اولنان پولیچه تمسکنی ذمی مسفوره اعطا ایله ویردیکی
آقچه یی طلب و المق مراد ایلدکده اعذار واهیه ایرادیله ادا دن امتناع
برله تاجر مرسومه غدر داعیه سنده اولدیغی بیانیله مرسومك ذمتنده
اولان مبلغ مزبور معرفت شرعله تحصیل و تاجر مرسومه اعطا و تسلیم
ایله اجرای حق اولنمق بابنده امر شریف صدوری فرانسه پادشاهنك
درعلیه ده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی قدوة امراء الملّة المسیحیه مارکی ده
ریویر حشمت عواقبه بالخیرلو سده سعادتمه تقدیم ایلدیکی ممهور
تقریرنده درج واستدعا اولنمقدن ناشی دیوان همایونمده محفوظ
قیود احکامه مراجعت و مقتضاسی سوال اولندقده فیما بعد پولیچه

au Raïa la lettre de change qui lui avoit été envoyée, et lui aïant-
redemandé l'argent qu'il lui avoit prêté, celui-ci a refusé
De le païer en alleguant de vains pretextes, et a eu l'intention
De faire du tort au négociant-.

À la suite de ce rapport l'ambassadeur extraordinaire
Plenipotentiaire de la cour de France reside auprès de
la Sublime Porte, le modèle des grands de la nation de
Venise, le Marquis de Rivière, Dans une note scellée —
présentée à la S. P., a Demandé l'émanation de mon ordre
imp. afin que la Dite Somme recueillie par l'entremise de
la justice fût remise au négociant susmentionné et-
l'acquittement de sa créance lui fût assuré.

on a eu recours aux firmans conservés Dans le Divan
et les informations nécessaires aïant été prises, on a trouvé
enregistré un ordre imp. Sous la Date du commencem.t-
De la lune De Muharrem l'an 1216. adressé au Grand Deffter.
de compte et portant ce qui suit-:

Désormais de quelque lieu que vienne une lettre de
change, si lors qu'elle en présentée au négociant sur
qui elle a été tirée, il répond qu'il ne l'accepte pas, elle
sera renvoyée à celui qui la expédiée. s'il l'accepte elle
sera païée sans délai au terme de l'échéance. si celui
sur qui la lettre de change a été tirée et qui l'a

تمسکی هرنه بحلدن کلوب اسمنه بحر تجاره کوسترلدیکی خینده قبول ایلیم
جوابنی ایدرایم اولزمان کیروصاحبنه اعاده وارجاع واکر قبول ایدرایم
وعده‌سی حلولنده بلا تأخیر ادا اولنمق واسمنه بحر اولوب قبول ایدن
تجارله افلاسی ظاهر اولورایم قبول ایلدیکی پولیچه دیون سائره‌سی
نوجهله تنظیم اولنورایم اول وجهله تنظیم اولنمق ومفلس اولمیوب اعذار
ایراد ایدرله قبول ایلدیکی پولیچه‌یی اداده مخالفت ایدرایم اموال
میریه و مقاطعات سائره ملتزمینه ومسلح ورعایا ومستأمن تجارینه
ویره‌جکی علی الاطلاق بر فرقی اولمیه‌رق هرنه محلده حکام حضورینه واریلور
تماماً تحصیل و تردد opposition وجفا ایدرایم اخذ وحبس ایله تحصیل ایتدرمله
و قبول اولنمش پولیچه‌یه وجهاً من الوجوه بوبرکونه معنا ویرملامله وبوخصوصده
vexation oppression
بر وجهله جور واذا وقوعی تجویز اولنمیه‌رق اخذ و اعطا ماده سنده
حلول ایدن فسادلق ازاله وامحاسیله اشبو نظامله علی الدوام مرعی
و دستورالعمل طوتلمسنه وهیچ بر وقتده خلافی وضع و حرکت
وقوعه کلمامسنه اقدام و نظارت اولنمق بابنده ایکیوزاون سکز سنه‌سی

acceptée fait banqueroute, la lettre de change sera traitée comme ses autres Dettes. Si sans avoir fait Banqueroute, il refuse De païer en alleguant Divers pretextes, sa Dette soit envers les fermiers des revenus du fisc et les autres fermes, soit envers les negocians musulmans, Raïas, ou francs, sera acquittée entierement, sans distinction de personne, et quel que soit l'endroit où l'on ait recours aux autorités, si le Debiteur — persiste Dans son refus, il sera procédé à sa prise de corps et à l'acquittement de la Dette, et il ne sera Donné — aucun prétexte relativement à la lettre de change acceptée. Il ne sera commis à ce sujet aucune avanie et le — commerce sera garanti de tout le Dommage qui pourroit en resulter, le présent règlement sera toujours observé et exécuté, et l'on veillera à ce qu'il n'arrive rien qui y soit contraire.

Comme il m'a été representé que Dans les cas où le rapport ci dessus seroit conforme à la vérité il seroit nécessaire d'ordonner le renvoi de cette affaire à la justice de l'endroit même, pour que l'on fit comparoitre le Defendeur et qu'après vérification faite la Dite Somme fut reglée en entier. J'ordonne que l'affaire soit examinée par la justice sur les lieux. En conséquence vous ferez

اوائل محرمنده استانبول امتعه گمرکی امینلنه خطاباً امر عالی صادر اولدیغی

مقید اولوب بو صورتله خصوص مزبور انڑ اولندیغی اوزره ایدوکی حالده

Defendeur

مدعیٰ علیه محلنده مجلس شرع شریفه احضار و شرعله روئت اولنرق مبلغ

Paiel Soubout

مزبور بعد الثبوت تماماً تحصیل برله احقاق حق اولنمق ایچون محلنده

Renvoyé

شرعه حواله ایله امر شریفم اعطاسی مقتضای مصلحتدن ایدوکی تحریر

اولنمغله محلنده شرعله کورلمك فرمانم اولمغین ایمدی خصوص مزبور

موافق نفس الامر اولدیغی حالده ذمی مسطوری محلنده مجلس شرعه احضار

La loyauté

و تاجر مرسوم ایله بر وجه حقانیت ترافع شرع شریف ایدرك دعتنده

اولدن مبلغ مزبوری بعد الثبوت الشرعی تحصیل و تاجر مرسومه اعطا

و تسلیم برله اجرای شرع شریف و احقاق حقه اهتمام و دقت

اولنمق و ابطال حقّی و خلاف شرع شریف غدری موجب وضع و حرکت

تجویر اولنمامق بابنده فرمان عالیشانم صدر صادر اولمشدر بیوردمکله

حکم شریفم وصول بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرفیافذ

comparoître les ennuis Raia avec le négociant ci dessus mentionné
d'après les formes légales, vous aurez soin quelad. cause
soit réunitie et remise à ce devenir. vous veillerez à ce que
justice soit pleinement rendue et vous ne permettrez aucune
action contraire aux loix et attentatoires aux droits du
Demandeur. Tels sont mes ordres et c'est en à cet effet que
vous en envoïé mon ferman imp.

Ecrit vers le milieu de la Lune de Redjeb l'an
de l'Hégire 1235. (fin d'avril 1820).

صدور اولان فرمان واجب الاتّباع ولازم الامتثالمك مضمون اطاعتمقرونيله

عامل اولهسن شويله بلهسن علامت شريفه اعتماد قيلمسن تحريراً فى

اواسط شهر رجب الفرد سنه خمس وثلثين ومائتين والف

مفاخر القضاة و الحكام معادن الفضل و الكارم درعليه مدن ذكرى

آتى محلله واروب كلنجه يول اوزرنده واقع قضالرك قضاه ونوابى

زيّد فضلهم ومفاخر الاماثل والاقران اعيان وضابطان وايشاردى

زيد قدرهم توقيع رفيع همايون واصل اوليجق معلوم اولدكه فرانچه

پادشاهنك درعليه مده مقيم مرخص بيولك ايلچيسى قدوة امراء الملة

المسيحيه ماركى ده ريويرختمت عواقبه بالخيرلك سده سعادتمه

تقديم ايلديكى بر قطعه ممهور تقريرنده فرانچ تجارى واكا تابع اولانلر فرانچه

ايلچيلرينك وقونسلوسلرينك اعلان كاغدلرى اوزره يدلرينه الدقلرى

مرورنامهلرايله يوريوب وامنيت وراحتلريچون قاعدهٔ مملكت

اوزره كسوه كيوب ممالكك محروسه مده كاروكسب ايلد كلرنده اومقوله

Gloires des juges et des magistrats, mines de vertus et d'eloquence. jugés en
substituts de juges des juridictions situées sur la route depuis nre
S. P. jus qu'au lieu ci dessous mentionné, que leurs vertus soit
augmentées, Gloires des semblables et des égaux. Les notables, et les
Commandants et Les hommes en place que leur Dignité soit augmenté
à l'arrivée de mon ordre imp. vous savez ce qui suit. L'ambassadeur
extraordinaire plenipotentiaire de la cour de france residant auprès
de nre S. P. Le marquis de Riviere Dans une note Celle qu'il
a presenté à ma S. de ft. nous a rappellé que les
capit. imp. accordés aux français portent que: Les négociants
français et ceux qui en dépendent pourront parcourir le païs
avec les pas-ports qu'ils auront pris en main conformement
aux patentes de leurs ambassadeurs ou consuls: ils pourront prendre
le costume du païs pour leur Sureté et repos: Lors qu'ils feront
le commerce et qu'ils le mederont que de leurs propres affaires
on leur Demandera ni la capitation ni les autres impositions

کندو حالدریله کزنلر جزیه وسائر تکالیف ایله رنجیده اولنمیه وفرانچه
تجاری ولایتارندهکتوردکاری والوب کوتوردکاری امتعه واشیالرندهعهدنامه
همایون موجبنجه یوزده اوچر کمرکلرین کمرک امناسنه ادا ومعتاد اوزره
ادا تذکره سین اخذ وارائت ایلدکارنده معتبر اولوب تکرار رسم کمرک طلب
اولنمیه دیو فرانچه لویه اعطا اولنان عهدنامه همایونده مندرج اولدیغنه
بناءً فرانچه تجارندن سامؤئل صاموئل نام تاجر بو دفعه بر نفر مستامن
خدمتکاریله دار سعادتمدن لرجل التجاره ادرنه وحوالیسنه عازم
وراجی اولدیغندن بحث له مرسوم بر نفر مستأمن خدمتکاریله ذکر اولنان
محلره واروب کلنجه اثنای راهده خلاف عهدنامهٔ همایون زیاده
ومکرّر رسم کمرک وجزیه وسائر بهانه ایله رنجیده ورمیده اولنمیوب
برموجب عهدنامهٔ همایون حمایت وصیانت اولنمق بابنده امر شریف
صدوریني استدعا ایتمکدن ناشی مستأمن تجّاری تجارتِ داخلیه
خواهشکر اولدقلری حالده حبوبات وبونله امثالی ممنوعاتدن
ونرخ ایله قطع فئیات اولنان موادّدن ماعدا بحصولِ بلده

24 Lorsque les négocians français auront païé au douanier conformt. aux Capx.
les droit de ~~2/100~~ 3 p°/°, sur les marchandises qu'ils apporteront dans
païs ou sur celles qu'ils achetent et qu'ils exporteront ce qui il sera
pris ~~et~~ qu'ils montreront d'après l'usage leur acquit de douane —
on y aura égard, et on ne demandera pas de nouveau la douane;
Le negociant français nommé Emanuel Samuel, étant dernièrement parti
de ma S. P. pour aller faire le commerce à Andrinople et dans les environs —
avec un domestique franc. L'Ambassadeur susdit a demandé l'émanation
de mon ordre imps. pr que le negociant susdit avec son domestique franc
ne soit pas molesté, contrairemt. aux Capx. imps. Sur la route jusqu'au
lieu susdit par la demande d'une douane plus considerable au double,
de la capitation, ou sous tout autre prétexte et pour qu'il soit protégé et
defendu conformt aux Capx. Comme il est enjoint dans les archives que
les lois du commerce interieur portent que Si les négocians francs veulent
faire le commerce intérieur, qu'on recueillera de ces négocians, comme
des négocians sujets de ma S. P. les droits de douane et autres droits —
nécessaire sur les marchandises qu'ils achèteront dans mes provinces
bien gardées et qu'ils vendront dans ces mêmes provinces, comme étant produit du païs
des grains des marchandises prohibées de la ferme et des articles
dont le prix a été fixé par la taxe, mon ordre exprès qu'on perçoive
du négociant susdit comme des négociants sujets de mes S. P. la
douane et autre droit sur les marchandises qu'il achetera comme
production du païs à la S. P. et qu'il vendra dans les lieux susdits
ou sur celles qu'il achetera dans les lieux susdits et qu'il vendra

اولهرق ممالك محروسه ملكي برمحلندن آلوب ديكر محلنده فروخت
ايلدكلري امتعه واشياناك ايجاب ايدن كمرك و رسومات ساره سي
tüfekki troupes
طبق دولت عليه رعايامك تجارندن نوجهله تحصيل اولنه كلمش ايسه
Bi a'inihi exactement
مستأمن تجارندن دخي بعينه اولوجهله تحصيل اولنمسي تجارت
inscriptions des archives
داخيله شروطندن ايدوكي قيوداتدن مستثنا اولمغله تعرفه مرسوم
محصول بلده اولرق دولت عليه مدن الوب ذكر اولنان محللرده
بيع ومارالذكر محللردن اشترا ايله يه ممالك محروسه م درونده
فروخت ايده جكي امتعه و اشياناك رسم كمرك و رسومات سائره سنك
Debâtel
طبق دولت عليه تجاري مثللو تحصيلنه مبادرت و برموجب عهدنامه
همايون حمايت و صيانت اولنمق فرمانم اولمغين ايمدي سزك
مولفاو سائر مومي اليهم سز تعرفه مرسوم و برنهج خدمتكاري دولت
عليه رعايا سندن اولميوب صحيح فرانجه مستامن ايلر ذكر
اولنان محلله واروب كلنجه اثناي راهده خلاف عهدنامه همايون

25 Dans les provinces imps. et qu'il soit protégé et défendu conformt aux
cap. imps. en conséquence vous qui êtes le molla et autres personnages
susdits, vous saurez que les négociants sujets et leurs domestiques ne sont
pas sujets de nra S.P. mais francs et véritables français, vous
aurez soin qu'ils ne soient nullemt molestés contrairemt aux
cap. sur la Route plus qu'au tems fixés par la demande d'une
douane plus considérable ou double de la capitation ou bien
tout autre prétexte et qu'ils soient protégés et défendus
conformément aux cap. imps. Dans le cas où les marchandises
achetées et vendues par lédits négociants dans les lieux susmentionnés
seroient des productions du païs on recueillera d'eux comme
des négociants sujets de nra S.P. la douane et les autres droits
nécessaires, le présent firman n'aura cours que pendant
6 mois à dater d'aujourd'hui et après cette époque il sera
annulé Dans quelques mains qu'il se trouve il n'aura
aucun effet. il sera pris en considération de l'envoier à la S.P.
pour être mis au rebut. C'est à cet effet qu'il a été émané
son ordre imps. écrit vers le milieu du mois de Redjeb.
l'honnoré l'an 1295.

زیاده ومکرر رسم کمرک وجزیه وسائر بهانه ایله رنجیده ورمیده
اولنمیوب بر موجب عهد نامه همایون حمائت وصیانت اولنمق
وتاجر مرسومله ذکر اولنان محلارده بیع وشرا ایلدیکی امتعه و
اشیا محصول بلده اولدیغی صورتده ایجاب ایدن کمرک ورسومات
سایره سنله طبق دولت علیه رعایای تجاری مثللو تحصیلی
خصوصنه مبادرت قلنمق واشبو امر شریفمله حکمی بو تاریخدن
التی ماهه قدر جاری اولوب تاریخ مرقومدن صکره
حکمی منسوخ اولمغله هرکیمك یدنده ظهور ایدر ایسه عمل واعتبار
اولنمیوب اخذ وبطالله حفظ ایچون در سعادتمه ارسال وتقدیمه
مسارعت اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه
تحریراً فی اواسط شهر رجب المرجب سنه خمس وثلثین ومائتین والف

بوندن اوچ یچق ماه مقدّم سیسام جزیره سنده قلبزللی تهتیله در
سعادتم احصار قلنان فرانچ طائفه سنده قسطنطین داکس نام فرانچ لو اهل
عرض وکندی حالیله مشغول اولوب بو مثللو ناسزا اوکنده بولنمدیغی
داعیلرینه وارد اولان تحریراتده و تهمت مزکوره مسفور حقنده خلاف
انها ایدوکی بعض ارباب وقوفدن افاده و تقریر لرندن مستبان اولمغله مسفور
فرانچ لو بیکناه اولهرق ترسانه عامره تحبسنده خلاف شروط و مغایر عهود حبس
اولنمسی شایسته شان دولت علیه اولمدیغی ملحوظ دولتاری بیورلدقده دولت
قوی شوکتلرینه اوتدنبرو مجبول اولدیغی عدالت کاملرینی مقتضای اوزره بیکناه
اولهرق محبسدن اولان فرانچ لوی مسفورلرك سبیلی تخلیه بیورلمسنی ایچی مودی الیه
داعیلری رسمًا عرض و تقریر ایدر

فرانچ رهبان طایفه سندن چادره پونی نام راهبلرك سانطورین جزیره‌ك
متمیلرندن غسباری صیغالر نام ذمی ذمتنده ایکی سنه وعده ایله جهت
قرض شرعیدن ایکی قطع تمسك موجبنجه بیلره سکز یوز سکسان اوچ غروش آلاجغی
اولوب مبلغ مزبور چند دفع طلب اولندقده ذمی مسفور ادای دین تبرئه
ذمتنه ایتمکدن ابا ایدوب غدر داعیرسنده اولدیغی و وعده مزبوره حلول ایدکی
برسنه‌لی متجاوز ایدوکی راهیب مرسوم غدردن وقایةً مبلغ مزبور جانب وزیرانه

Comme il est evident par les lettres arrivées à votre Dévoué - que le français nommé Dales amené il ya trois mois et demi de l'isle de Samos à la S. P. comme prévenu de faux monnoyage. s'est conduit avec honneur qui il s'est occupé uniquement. de son état et qu'il n'a jamais été trouvé en pareille faute et les renseignements et rapports de quelques personnes instruites nous aïant fait connoitre que l'accusation susdite a été portée à faux sur la personne susmentionnée. Lors que V. E. saura qui il ne convient pas à la dignité de la S. P. qu'étant innocent - le susdit soit emprisonné dans la prison de l'arsenal imp contrairement aux traités et conventions d'après ce qui est exigé par l'équité parfaite Depuis longtems innée à la S. P. l'ambassadeur susdit - V D. Demande officiellement l'élargissement du susdit français qui est emprisonné malgré son innocence. /

Le nommé Sabbé Soni un des religieux français, aïant une créance de 1489. Si conformément à Deux billets pr. prêt légal à Deux ans de terme sur le tributaire nommé Gasparri cigala un des habitans de l'isle de Santorin, la dite somme a été demandée plusieurs fois, le tributaire susdit a refusé d'acquitter de païer sa dette et d'acquitter son obligation, et il est evident qu'il a eu l'intention de causer du tort à son créancier; il s'est écoulé plus d'un an Depuis l'échéance

Vaulement

آخر خصوصه مأمور مباشر بنده لری و جزیره قوجه باشیلری معرفتلریله بر وجه سهولت
تحصیل اولندی فیها واکر مسفور ذمّی دینی اداده اظهار مخالفت ایدرایسه
جزیره مرقومده مالك اولدیغی تراو باغچه هرنه ایسه بالمزایده فروخت
وحصل اولان اثمانندن بر اقچه پسهانده اولمیرق تحصیل اولنمستی حاوی
جزیره مزبوره نائبنه و قوجه باشیلریه خطاباً مباشرلو برقطع بیورلدی
عالیلرینك شرفصدوریني فرانچ ایلچیسی موی الیه داعیلری استدعا ایدر

عکاده اقامت اوزره اولان فرانچ قونسلوی یاننده اولان خدمتکاری
وسیاقچیلری ایله بعض مصالحلرینك رویت و تنظیمی ضمننده وسوقده
حین کذارلرنده صیدا والیسی دولتلو سلیمان پاشا حضرتلرینك کتخدالری
عبد الله بك بنده لری قونسلوس موی الیهك ویساقچیلرك دکنکلرینی
بدلرنده الدروب علی ملا الناس تعذیر و تکدیر و شتومه غلیظه
تقوهید ایتدردیکی بو دفعه بو داعیلریه اخبار اولنمش اولمغله
دولت علیه فرانچ دولت قدیمی دوست واحب واصدقی اولدیغ
بو مثللو ناسزا حرکت ایقاعی دولت مشار الیهانك شایان شایان

8

Si en preservant le religieux susdit detout Dommage la somme
Susdite peut être remuitie fait ement de la part de V. E.
par l'entremise d'un mubachir chargé d'autres affaires ce des
prinats de l'isle, il n'y auroit rien à dire. Sinon l'ambassadeur
De frane, Susdite, V.D. demande l'émanation d'un berat
élevé avec un mubachir avenu au substitut de juge et aup
primats de l'isle. portant que si le tributaire Susdit refuse,
de paier sa dette tous les ~~ba~~champs et jardins qu'il possède
dans l'isle soit vendues à l'encan et que sur le produit
on remuitie la somme susdite, sans oublier un aspre.

Il a été annoncé à notre Dévoué que le consul de frane
resident à acre, passant avec ses domestiques et ses Janissaires
dans les rues pour examiner et regler certaines affaires
V. S. abdulah bey Khiaïah de S.A. Le Illustre Sulta
Suleiman, Gouverneur de Seïde, a fait enlever des mains
Du consul et des Janissaires leurs batons, les a fait
reprimander et mortifier en presence de tout le monde
et mépriser en leur adressant des injures grossières
lors que V.E. Saura. que l'ancien de frane étant l'ancienne
amie la plus affectionnée et la plus sincère de la S.

اولمدیغی و شروط عهد نامه یه بالوجوه منافی اتدیکی معلوم دولتاری
بیورلدقده میر موی الیه بنده لری فیمابعد بو مثللو غیر مرضی
حرکتدن فراغت ایلیه کرک قونسلوس موی الیی و کرک تجاری
حد متکاریری حقارنده معامله بالمجامله اظهار ایلمسی تنبیه و تاکیدینی
حاوی پاشای مشار الیهه خطابًا بر قطع قایمه صدارتپناهی تسطیر
بیورملسنی ایچی موی الیه داعیاری استدعا ایدر

2.

اصحاب اغراضدن بعضیلری فرانچه تجاریز خلاف عهد نامه همایون
تعرض مراد ایدوب و اجرا ایده مدکارندن فاشی تجار مرقومه نك تجارتلریه
خلل ویرملریچون وقت وقت بدر صلاحیت سمسارلریز تعدی ایدکاری
انها اولنمغله فرانچه تجارینك مصالحی ایچون تجاربیتنده واروب کلان
سمساره بردرلو تعدی اولنمیوب استعمال ایدکاری سمسارلغه ملتدن
اولورایسه کمسنه جیرًا ممانعت و مداخله ایلمیه دیو فرانچه لویه اعطا

29 un procedé aussi inconvenant= est audessous de la dignité de la cour susdite, et contraire aux cap. d'ambassadeur susdit N.D. demande qu'une lettre ministerielle soit adressée au Pacha susdit=, contenant des instructions et des ordres pour que le susdit s'abstienne desormais de toutes actions aussi inconvenantes et que le Consul avec ses Janissaires et ses Domestiques soient traités comme il faut=.

Il m'a été annoncé que quelques malveillans ayant voulu molester contrairement aux Cap.s les négocians français et n'aïant pû réussir, molestoit de tems en tems sans probité les Consuls des négocians susdits pour faire tort à leur comerce

Les Cap.s ainsi données aux français portant que on ne molestera nullement les Consuls qui sont et veritablement parmi les négocians pour les affaires des français, et quel que soit la nation que soient les Consuls qu'ils emploïeront= on ne s'y opposera point avec violence, et au contraire il convient pas d'agir contrairement. Le négociant françois nommé Jacques Dantz aïant une créance par billet= De 2772. fi sur le nommé Astardji oglou Hirthor qui était son Consul

اولنان عهدنامه همایونده مندرج و ~~مسطور~~ مسطور اولوجه خلافی
حرکت ایجاب ایتمز ایکن فرانچه تجارتنده ذی دافس نام تاجرلر سمسارلق
خدمتنده اولان جوآن نام کمسنه دن مقدما سمساری اولان
اُستَادِجی اوغلی کیرقور نام قولاری ذمتنده تجار مرقومله باتمسلی ایکی
بیاض یدییوز یتمش ایکی غروش دن متجاوز الوجق حقی وار ایکن
مسفور مبلغی مزبوری کندی قولیله اکل و بلع داعیرسیله سمسار
مسفوردن بدر صلاحیت تجار مرقومله تجارتنه خلل ویرملی ضمننده
بیورلدقده
اون ایکی بیاض غروش طلب و ادّعا ایدر اولدیغی معلوم دولتلری
Damascus Damascus
کرلو مدعی مسفور و کرلو مدعی علیه و تجار مسفور و فرانچه ترجمانی
حضر اولدقلری حالده حضوصی زبور جمع کوفی عرض اولنمش
برنهج شرع شریف روئت و فصل اولنمق بابنده فرمان
عالیلرینلک صدوریني ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

---

avant le nommé Djivan son consal actuel Le dessus nommé
Devoir la somme susdite, se prétant= dedi même créance
de 12,000 P. sans aucune probité sur le consal susdit=
pr. faire tort au commerce dudit négociant=, lors que N.
en sera instruit=, l'ambap. susdit N.D. Demande l'emana=
-tion d'un ferman imp. pour que l'affaire susdite soit
examinée et décidée dans les formes légales vendredi à
l'arz odassi, en presence du Demandeur ou defendeur
Du négociant et d'un drogman de france.

درت بیلہ اقچہ دن زیادہ اولان دعوا آخر محلدہ استماع اولنمیوب

درعلیہ مدہ روئت وفصل اولنہ دیو فرانچہ لویہ اعطا بیوریلان عہدنامہ

ھمایونہ مندرج ومطرح اولدیغنہ بناءً فرانچ تجارندن انطونیو بارطو
d'après amitié.
بارطولومیو و شریکی جلستینو موروئی نام ایکی نفر تجار جامیلی

دیمتری بابامیکہ نام ذمی قپودان ذمتندہ معاملات شتی دن بادفتر

اوتوز بیلہ التیوز غروش الاجق حقی اولوب قپودان مسفور دینی

قبل الادا بر تقریبلہ خفیۃً جانب بحر سفینہ فرار ایتمش اولدیغی

طرف داعیانہ اخبار اولنمغلہ مسفور قپودانلو خفیۃً فرار

ایتمسی تجران مرسومانہ اولان دینی ویرممکدن وزیان کلی ایتمکدن

عبارت بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقدہ تجران مرسومان

غدردن وقائۃً بینلرنہ جریان ایدن اخذ وعطا معاملری در

علیدہ روئت وفصل اولنمق اوزرہ مسفوردن مرسوم جلستینو موروئی

Il a été annoncé à V. D. que tandis qu'il en serait ainsi
=gné Dans les Cap donnés aux français que, tout procès cessant
la somme de 40,000. asp. ne sera point entendu ailleurs mais
sera examiné et décidé à la S. P. Le négociant français
nommé antoine Bartolomei, et son associé Celestin morosini
conformt. à son registre pr divers intérets sur le capitaine
Raïa Demitry Papamihi De tetsamlitsa. le Cap. susdit
s'est échappé avoitemt. avant de païer sa dette en fuite
vers l'archipelle. Lors que V-E. Saura que le capitaine
susdit en fuiant secretemt. a eu pour But de ne pas
païer sa dette envers les Deux négocians susdits et de
leur causer un dommage considérable, S' Ambassadeur
de France V-D. demande l'emanation d'un ferman imp
adressé au Commandant et intendant d'Etablissemens
aux côtes situés dans l'Archipelle, pr que en procurant
les négocians susdits detous dommage, on fasse comparoitre
le susdit avec le négocians nommé Celestin Mouroni à
l'effet d'examiner et decider à la Sublime P. les interets
de commerce existant entre eux.

Donni pour compagnon 76.

تذکره ترفیقاً درعلیه اصدارینی حاوی بحر سفیده کائن جزایر و
سواحل ضابطانه و اسکله امنانه حطاباً برقطع فرمان عالیشانلری
شرفصدورینی ایچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

4

marchand de coton.

فرانچ تجارندن قسطا ناح فاجرلی بابوقچی اصنافندن قوسطاکی
رجلو ذمتنده پنبه بهاسندن باقیسلی درت بیک التیوز اللی درت
غروش الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور چند ماهدنبرو طلب اولندقده
ذمی مسفور تقریراً دیمکدن استنکاف ایدوب غدر داعیه سنه
اولدیغی معلوم دولتلری بیورلدقده فرانچ لوتلبر مرسوم غدر وضرردن
وقایةً مبلغ مزبور معرفت شرع ایله تحصیل اولنمق بابنده غلطه
قاضیسی فضیلتلو افندی حضرتلرینه خطاباً فرمان عالیلرینلی
اصدارینی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

فرانچ قونسلوی وانارهٔ تابع اولان رهبان وتجار طایفی و ترجمانی کندو
نفسلرینه معتاد معتاد قدر اولنده شیره صقوب وطشره دن

خمر کتورروب استعمال ایلدکلرنده ضابطان طرفلرندن رنجیده اولنمیلر دیو فرانچ لویه
اعطا اولنان عهدنامه همایونلرنه قرقنجی واللی برنجی مادهلرنده مسطور ومقید
اولوب خلاف حرکت اولنمق ایجاب ایتمز ایکن مدینه ازمیرده مقیم فرانچ
قونسلوسی ومعیتنده اولرنلرله وتجارینلرله کفاف نفسلریچون قدر کفایه
اولریز شیره لق اوزم کتورلدکده ازمیر متسلمی بهر اوزم قابندن علی
ملا الناس اوچ غروش رسم مطالبه ایلدیکندن ماعدا مبایع اولنان
چویردوج علی ملا الناس
اوزمی زوقاقدن جبراً وقهراً اخذ وازمیر مئیکده جیلریز ویردیکی موی الیه
داعیلریز اخبار اولنمغله متسلم موی الیهك جبّاراً وضع وحرکتی شروط
عهدنامه همایونه منافی برکیفیت ایدوکی ملحوظ دولتاری بیورلدقده فیمابعد
قونسلوس مرسوملی ومعیتنده اولنارلی وفرانچه تجارینلك اولریز شیره لق
اوزم کتورلدکده رسم وعوائد طلب اولنمیوب ویوکدن متسلم موی الیهك اولمثللو
وضع وحرکتی منع ودفع اولنمق بابنده تنبیهی حاوی برقطع فرمان
عالیشانلی صدوریني ایچی موی الیه داعیاری استدعا وتقریر ایدر

33 il a été annoncé à V.D. que tandisque le 40me et 41me article des Cap. imp accordés aux françois portent que, Lors que le consul de france les religieux qui résident dans leurs maisons, autant qu'il sera dépendans pourront devoir par l'usage pour leur propre besoin vû qu'ils en pourront venir de Dehors, ils ne seront point molestés par les commandans et tandis qu'il ne convient pas d'agir contrairement Du Raisin en liqueur aïant été porté Dans les maisons du Consul de france residens à Smyrne de ses adjoints et des négocians autant qu'il en faut pour leur besoin, le Mutsellim de Smyrne, non content de demander à S.H. sur chaque vase a détourné de dépens le Raisin acheté, l'a fait prendre en présence de tout le monde, et donner aux Cavernières de Smyrne, lors que V.H. sauva, quele procédé violent du mutsellim susdit est contraire aux Cap. imp. l'amb. susdit V.D. demande l'émanation d'un firman imp. contenant des instructions pr que lors que Dans la suite du Raisin en liqueur sera apporté chez le consul tous les adjoints ni chez les négocians français il ne soit demandé aucun droit ni revenu et qu'on empêche le mutsellim susdit d'agir de cette manière. /

فرانچه تجارندن انطونیو بارطولومیو نام قابرله جاملیجه لی دیمتری پاپامیکر نام ذی قپودان زمنده اخذ وعطا معاملاتندن دولایی با دفتر مفردات (Détaille) اولوب بش بیلک غروشدن متجاوز الاحق حقی اولوب قپودان مسفور دیننی قبل الادا سوار اولدیغی سفینه‌سنه روسیه اسکله‌لرندن امتعه واشیا تحمیل ایدوب ایتدیکی حمولاتی ساقز درسعادتدن طوغری جانب بحر سفید ده کائن ساقز جزیره‌سنه حین عزیمت ووصولنده سفینه‌یه تحمیل ایتدیکی حمولاتی ساقز جزیره‌سنه واول حوالرده فروخت ایتدکدن صکره اخر پبوزه کلوب معلوم المقدار خمر تحمیل ودرسعادته نقل وتوصیل ایتمکله مامنده ایکن سفینه‌یه تحمیل اولنان خمری درسعادته کتورمیوب جاملیجه‌یه نقل واندن قورفه جانبنه عازم اولمش ایرده مسفور اغر پبوزده قومیسیون نام محلده بروجه امانت بوز سکسان درت فوجی خمر براغوب کندی یاخود اخری معرفتیله اولدیغی محله جلب ایدرله فیمابعد دیار افرده اقامت ایده‌جکی تبر

54

Barthelemy

Le négociant français nommé antoine ~~Barthelemy~~ avoit une créance de plus de 35,000 d'après un registre détaillé pr les interets de commerce sur le capitaine Praïa Demitri Capamitke de tchamlitcha, le Capitaine susdit avant de payer sa dette acheta tchamlitcha, et ensuite il en partie sur son bâtiment des marchandises de Prusie et il en partie à laissé 184 Tomans derrière en dépôt Dans le lieu nommé à son arrivée il a rendu dans l'ile dudit situé dans l'archipel, dela S. S. pr aller droit à l'ile Dudiot Comisse à Negreponte et le négociant français dudit à chargé une quantité comme dessus, ~~et~~ qu'il vouloit transporter et le faire parvenir à Constple, ~~mais~~ il n'a pas apporté dessus dans l'ile dans les environs de à son arrivée il a rendu de la arrivé à negrepon vis à vis le chargement de son bâtiment dessus ledit capitaine susdit a mayissant dessus ledit capitaine susdit a mayissant de cette manière a empêché de ne pas payer sa dette envers ledit négociant et lui a causé un dommage considérable l'ambassadeur susdit V.D. Demande l'émanation d'un ferman imp. contenant des ordres sévères adressé au Pacha de l'ile susdite —

مرقوم حرفنده اخبار اولنمغله قپودان مسفورلو بو دولو حرکتی
تاجر مرسوم اولان دیننی ویرممکدن وکلی خسار وضرر ایتمکدن
عبارت بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده فرانچ لو
تاجر مرسوم ضرر وخساردن صیانةً قپودان مسفورلو مار الذکر
قومیس نام محلده بروجه امانت براقدیغی یوز سکسان درت
فوجی غمرلو بولندیغی محلده مکث وتوقیف اولنوب مذکور غمرلو
اخذیه کندی ویاخواری — کلورایر اغزیبوز والیسی دولتلو پاشا حضرتلرینک
انضمام رای وهمت ومکرلو امینی وسائر ضابطانده مقرفتلریله اخذ
وحبس و براقدیغی غمر مذکور ایله معًا در سعادته ارسال وتسیاری
بابنده پاشای مشارالیه وقاضی واغزیبوز کمرکی امینی وضابطان
سائره یه خطابًا موکد المضمون بر قطع فرمان عالیشانلری صدورینی
ایلجی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

—

35

au Douanier

au Cadi et à tous les commandans V.rs que en preservant
le nigociant surdit eleuent dommage les 1/4 dommage
dessus dits sis en dépôt à Comisse, soient arrêtés où ils
se trouvent et que si le capitaine lui même ou quelqu'un
autre vient pr le prendre il soit arrêté et emprisonné
pour les soins Dd'illustre poarta gouverneur de Negropont
et pr l'entremise des douanier et des commandans se
qu'il soit envoyé et expedié à la S. P. avec les dits instruments

7.

فرانچ تجارندن بعضیلری کوزلحصار وحوالیارندن فرانچ مملکتنه ارسال ایتملری اوزره معلوم المقدار قیه شمع عسل سمسار وادماری معرفتاری ایله اشترا ودوه لره تحمیلاً ازمیره نقل واسرا ایلدکلرنده ازمیر قره کرکی امینی عثمان اغا بو شمع عسللری فرانچ مملکتنه کوندریلوجکی وقتده تعرفه: جدیده دفتری منظوقنجه ویریلوجك رسم کرکدن صرف نظر ایدرك تجارت داخلیه نظامی مثللو بر قنطار شمع عسلدن سکز غروش اخذ وتحصیل ایتمدکچه

bon qui mal qui

ازمیره ادخالنه اجازت ویرمم جوابنه بناءً تجار مرقومه خواه نا خواه مطلوبی اوزره رسوم مذکوری ادا ایلدکلرندن صکره بو کیفیت تعرفه مغایری اولق مولدیسیله مأخوز اولان مبلغلرك کیرویه رد اولنمسی خصوصی ازمیرده مقیم فرانچ قونسلوسی بنده لری طرفندن اغای مرقومه

département sous.

signature pour comparaître

هر نقدر تفهیم اولنمش ایسه ده زیرا اداره مده اولان کرك خداوندکار اسبق

quelques negocians français après avoir acheté de quelques
bistar et des environs, par l'entremise de leurs censaux et
d'autres gens, une quantité comme d'occques de cire pour les
envoier en France les aient chargé sur des chameaux
et transportés à Smyrne, le Kiaia guemrukh de Smyrne
Osman agha. Sans faire attention aux droits qui
doivent être payés conformt au nouveau tarif lors
que la cire est envoïée en France, n'en a pas permis
l'entrée à Smyrne avoins de prendre de S. P. par quintal
sur le prix du commerce intérieure. Les négocians
susdits, Nonobstant mal gré ont payé les droits demandés
comme cette action en contravention au tarif. Le consul de France
résident à Smyrne a demandé à l'Agha susdit la
restitution de la somme prise, il a refusé la rendre en
disant la douane qui en sous mon administration
fait partie des fermes Des revenus élevés de S. H.
le défunt Sultan Moustafa Khan qui a plu séjourner
le paradis que sa terre soit légère, et cet dépendance
de la douane des fruits frais de Smyrne, lesdits
susdits ont été enregistrés comme revenus de
rakf impe. et ne peuvent être rendus.

مرحوم جنتمکان سلطان مصطفی خان طاب ثراه حضرتلرینك اوقاف
سنه
جلیله لری مقاطعاتندن وازمیر میوه: تی (Dépendance fruits frais) کرکی ملحقاتندن اولهٔ
سنه
رسوم مذکوره وقف شریفه حاصل (année) قید اولندی ردّ اولنمز دیه رك
الدینی مبلغی کیرویه ویرمکدن امتناع ایلدیکی ورود ایدن تحریرات
مفادندن مستبان اولمغله اغای مرقومك بوحرکت ناشینه (postérieurement)
شروط عهدنامه همایونه مناف و بتخصیص بین الدولتین موخراً
ترتیب و تنظیم بیوریلدن تعرفه: جدیده نك مغایری بر کیفیت ایدوکی
معلوم عالیلری بیورلدقده فرانچ تجارینك بیوجه خساردیده اولمامری
روا بیورلمیوب اغای مرقومك زیر اداره سنده اولان امیر ازمیر
قره کرکی وقف شریف مشار الیهدن و ضربخانه: عامره دن اراده بیورلدن
مقاطعاتدن اولدیغی حالده خصوص مذکور ضربخانه: معموره ناظری
عطوفتلو بلی افندی حضرتلرندن بالاستعلام (information) مرقوم عثمان اغانك

le fait m'aiant été annoncé pour les lettres qui sont arrivées
lors que V.E. S'avisa que cette action annoncé est d'autre
part en contraire aux Capitulations. et particulierement en
contravention aux nouveau tarif arrangé et reglé —
posterieurement Comme il n'est pas juste que les
négocians français eprouvent des domages sans
motif, le Kara guemruk de Smyrne qui en sous l'ad=
ministration de l'agha susdit=, faisant partie du vakf
imp. susmentionné, et des fermes administrées par
la Monnoie imp. d'ambas. Susdit Demande, après
les informations prises de l'Illustre Beï inspecteur de
la monnoie imp. d'emanation d'un ordre de exigé
par les circonstance contenant des instructions pour que
ce qui a été pris par le susdit Osman agha, soit
rendu à quelque somme qu'il monte. /.

اخذ ایلدیکی مبلغ مقداره رسیده اولوب ایجرو کیروبه دد ایلمسی تنبیهنی

حاوی اقتضا ایدن برقطع فرمان عالیشانلری صدوریله ایلچی مومی الیه

داعیلری استدعا و تقریر ایدر

قدس شریف زیارتنه عزیمت ایلیان افرنج طائفهسی کندو حاللرنه

کیدوب کلوب زیارت ایتملرنه مراد ایلدکلرنده و فرنك مذهبنده

اولان رهبان طائفهسی اینلرین اجرا ایلدکلرنه کمسنه طرفدن

مداخله و تعرض و رمیده و رنجیده اولنمیوب حمایت و صیانت

اولنماری مقتضای شروط عهدنامه همایونلرندن اولدیغنز بناءً بو

اثناده قدس شریف زیارتنه و اطرافِ زیارتگاهلرنه کیده جك

افرنج طائفهلری قدس شریفه واردقلرنده زیارتگاه اولان محللرك

زیارتلرینه و رهبان طائفهسی اجراآی ایبن ایتملرینه درمیان اولان

قدس شریف مادهسی قرار ~~قدر~~ ~~قلر~~ بولنجیه قدر کماکان الاول زیارت

Les Cap. imp. exigeant que lorsque les francs qui vont en pelerinage à Jerusalem ~~lors qu'ils~~ vont et viennent sans sortir de la ligne de leur Devoir, et lors que les religieux francs celebrent leurs ceremonies religieuses ils ne soient molestés ni tourmentés par personne; mais defendus et protegés, lorsque les francs qui doivent aller visiter Jerusalem et les lieux de pélerinage y arriveront= l'ambassadeur suivie V.D. Demande l'émanation de deux lettres closes de S. A. le Grand Vesir contenant des ordres severes adressés au Vaivode et au mutesellim de Jerusalem pr que les francs soient pr puissent visiter les lieux de pelerinage et que les religieux pr puissent celebrer leurs ceremonies sans être tourmentés par personne, comme par le passé ce qu'ils doit protegés et defendus jusqu'à ce que l'affaire de Jerusalem dont il s'agit présentement ait été décidée

ایلیوب آخزدن مداخله و تعرض اولنمیوب حمایت و صیانت قلنمق
بابنده قدس شریف قاضیسینه و متسلمنه خطاباً موکد المضمون
ایکی قطع مکتوب سامی حضرت صدارتپناهی اصدارنده وروم پطریغی
طرفندن قدس شریفده اولان رهبانلره دیگر قطع مکتوب ویرلمسیچون
دوم پطریغه تنبیه بیورلمسی

و

فرانچه تجارندن چنغیریا نام فرانچلو تاجر بهر قنطاری یکرمی
سکز غروشه اولمق اوزره اوتوز التی فوجی چیق کوکرد محمود
پاشا عطارلرنده درت نفر یهودیان فروخت ویدلرنده بر قطع
تمسسک اخذ ایدوب انجق مسفور یهودیلر ذکر اولنان کوکرد
فوجیلرندن اون اوجنی اولا قالدیروب قصورینی دخی برقاچ کون
مرورندهصکره کوتورمکی مراد ایلدکلرنده باروتخانه عامره نظری

l'amb. Suivi demande également que il soit recommandé au patriarche grec, d'écrire une lettre aux religieux qui sont à Jerusalem

---

Le négociant français nommé Schinguiat aïant vendu à 4 Juifs attar de mâmoud Saiba 36 Tonneaux de souffre en bâton à 24 Pi. le quintal avoit reçu un billet de leurs mains, les Juifs susdits aïant enlevé d'abord 13 Tonneaux et quelques tems après emporté le reste, L'inspecteur de la douanière imp. en aïant été instruit et sentant le besoin de souffre qui avoit le mirg a fait arrêter à la Douane le reste des tonneaux par l'entremise de l'inspecteur de la douane de Galata, et il a effrayé le Khahia de l'emat et les juifs en disant que conque prendra a souffre sera mis au bagne.

افندی بنده‌لری بو کیفیتدن خبردار وجانب میری یه

کوکردلمه لزوم واقتضاسنی بدیدار اولدیغندن تاخیر غائله لمرکی نظری

معرفتیله باقی فوجیلری لمرکزه توقیف arrêter وهرکیم بو کوکردلری

آلورایسه وضع کوردلمه اولنوردیو اصناف کتخدالرینی ویهودیلری اخافه

واندار menace ایلدیکی درکار و کندولری بهر قنطارینی اون بیشی زیاده

اون التی غروشی الورم بر موجب مقاوله بوندن زیاده المام

و اصناف دخی الدرم جوابلری حسبار بدیدار جویلقدن عبارت ایلدیکی و مسفور یهودیلر

دخی باقی قلان فوجیلری المدقچی دینلرینی ویرمیه اون اوچ فوجینلن

اقچه‌سی ویرمه‌لرینه تاخیر مرسوم کلی ضرر ترتیب ایلدیکی اشکار اولمغله

افندی مومی الیهه بو وجله اولان حرکتی تاخیر مرسومله امور

تجارتنه سکته وخلل تطرقنی موجب ورفته رفته بین الدولتین

en repondant j'acheterai chaque quintal à quinze
tout au plus à 16 Ls. Je n'achetterai ni ne ferai
acheter à l'esnaf à plus haut prix, il arrivera encor
du domage, quant aux Juifs susdit= en ne païant
pas leurs dettes à moins de reprendre le reste des tonneaux
conformt au contrat, et= en ne donnant pas l'argent
des 13 Tonneaux il en resulteroit qu'ils font le plus
grand tort au négociant susdit= Lorsque N.S. a mis qu'un
pareil procédé de la part de l'esnaf susdit= paralise
et trouble le commerce du négociant et que peu à peu
il peut rompre et detruire entierement le commerce
existant entre les deux nations, l'Ambassadeur susdit
N.D. demande qu'en préservant le négociant susdit
de tout dommage après des informations prises à ce
sujet= de l'Esnaf susmentionné, s'il ne consent
pas à acheter pr le compte du miry à 28 Ls.
ce qui a été donné aux abitans, un ordre imp. soit
donné à l'agha le douanier susdit= afin qu'on empêche
pas les Juifs d'enlever le reste des tonneaux comme—
precedemment.

rupture langueur
rupture

اولان تجارنك كل و انقطاعنى مستوجب كيفيتاً نظر ايدوكى
معلوم دولتلرى بيورلدقده تاجر مرسوم غدردن صيانتً مخصوص
مزبور افندى مومى اليهدن بالاستعلام عطارده ويرلدن يكرمى
سكز غروش فى ايد جانب ميريچون مبايعه ى الويرمديكى صورتده
اسلوب سابق اوزره قصور فوجيلر مسفور يهوديلر طرفلرندن
ممانعت اولنمق بابنده كمرلو امينى اغايه احقاباً فرمان عالينشان
صدورينى ايلچى مومى اليه داعيدى استدعا و تقرير ايدر

فرانچه تجار قپودانلرندن قطنطره دارلس نام قپودانك راكب اولديغى
سفينه سنه مدللودن روغن زيت تحميل و ازميره توصيل اولنمق اوزره
چنايوط نام ذمى معلوم المقدار نوايله استيجار وقيودى حاوى برر لريز
par Sarrieu
قونطرتو تحرير اولنور سند اعطا ايتدكلرنده صكره ذمى مسفور ورادن كملك

Le Raïa nommé Sanaïot= ayant prêté moyennant un
nolis comme le Batim.t monté par le Capi. français Cons=
=tantin Darbet sous condition d'y embarquer de l'huile d'olive=
De Metelin et de l'envoyer à Smyrne, ils s'étoient donné
mutuellement un billet= comme sous le nom de contrat= contenant
leurs conventions Le Raïa susdit= ayant permis aux
batiment= de sortir pt. l'île susdite en promettant de venir
après le Cap. parti de Smyrne et rendu à Metelin=
après Le Cap. parti de Smyrne et rendu à Metelin=

اوزره سفیزنلی جزیره: مرقومه یه عزیمتله رخصت ویردیکندن قپودان مرسوم
ازمیردن حرکت و مدللویه عزیمت و یره کوفزی نام لیمانه وروده محل
مذکور قوجه باشیاری ولیمان بیوللی باشی سفینه اوزرینه کلوب درون
سفیزده شبهه وار جوابیله سفینه یه کیروب اراذل ایکن مرسوم قپودان
خوفه تابع اولهرق لیمانده بولنان دیکر برقطعه فرانج سفینه یه التجا
asylum

بوندن درت بش ماه مقدم قلپزنلق تهمتیله ازمیر جانبندن درسعادته
ارسال اولنوب تهمت مذکوره ده علاقه کی اولمدیغیندن سبیلی تخلیه
protection
بیوریلان فرانچ قپودانلرندن قطنطر دارلس نام قپودانله بو تهمت
ایله درسعادته ورودی حسبیله راکب اولدیغی سفینه کی مدللو
جزیره سنده یره کوفزی نام لیمانده صاقلدن تهی قالمسی جهتله
Dardanelles
درون سفیزده موجود کرله نقد وکرله بادفتر مفردات درتبیلی
اوچیوز سکسان ایکی غروشلق اموال واشیاسی لیمان بیوللی باشی
d'amont
و قوجه باشیلری اهالی ایله یکدل اولهرق یغما وغارات اولندیغی

à son arrivée au Port nommé Golfe de Jeri les Primats de lieu
et le Bulut Bachi du Port vinrent sur le Batiment ils
y entrerent enquisant votre batiment est suspect —
pendant leurs recherches le Cap. ayant été saisi de
frayeur se refugia sur un autre batimt français
mouillé dans le port.

Il nous a été annoncé que le Cap. français Constantin
Barbe envoié il y a 4 a 5 mois chez my me à Conspole
sous le soupçon de faux monnoyage, en acquitté et
relaché par la suite étant arrivé à Conspole et son
batiment étant resté sans équipage Dans le port
nommé golfe de Jeri situé Dans l'ile de metelin,
le Bulut Bachi du port et les primats de lieu d'accord
avec les habitans ont enlevé l'argent monnoié
et autres effets trouvés Dans le batiment pour la
Somme de 4,362 Pi. Suivant son registre détaillé
Lors que V E. Saura qu'il ne convient pas que le
Cap. Sindic, soit affecté de ce Dommage et mis à

ruine

انها و اخبار اولنمغله قپودان مرسوملة بوكونه دكى منتظرو رخنه دار

اولمسى لايق و سزا اولديغى معلوم دولتلرى بيورلدقده دولت

عليه: ابدى الدوامله مجبول اولديغى عدالت كاملكى مقتضاسنجه اوزره

les plus petits ports

غصب وغارت اولمان اموال واشيا و نقود هرنه ايسه برخلالى ضايع

endommager

وتلف اولميه رق عينا ظهور افرادجى و اولديغى تقديرده ثمنا تحصيل

restituer

خصوصنه همم سپيزلرى شايادر واولبابده لازم الصدور اولان امر شريفى

اصدار و احسان بيورمسن اپلجى مومى اليه داعيلرى استدعا ايدر

---

c

فرانچه تجار قپودانلرندن قسطنطنه دارلس نام قپودان راكب اولديغى

Donner à louer.

سفينه سنى مدينه ازميرده پنايوطا نام ذى تجاره معلوم المقدار نول ايله ايجار

prendre à loyer.

و مسفور دكى ورادده كائنه اوزره استيجار و قبول ايتمكله قپودان مرسوم

ازميردن فلك تنكرا اقامت و استانبول: سعادتلو قونصولوس و عزتلو ايدر ايكن

اثناى راهده مخالف هوا سببيله مدلول جزيره سنده يره كورفزى نام ليمانه

واصل اولنده محل مذكور قونصولوسى وليمان بيوزباشى سفينه اوزينه كلوب

de cette manière, D'après ce qui en exigé par l'equité
parfaite qui en a toujours lieu entre les S. S.
l'Ambassadeur Suedois et D. demande quel l'argent
et effets entrés quelque ils soit soit renvoyés en
entier et qu'en cas que ils ne soit pas nous emploiés
nos soins levés à ce que ils soit remis en valeur
l'Amb. Suedois demande en même tems l'emanation
d'un ordre sur ce. nécessaire à ce sujet.

Le Cap. marchand français Constantin Darler aïant loué
moyennant un nolis comme le Batiment sur lequel il etais
monté au négociant Raïs nommé Panaiot à Smyrne
et le susdit ayant frété et accepté le Batiment à condition
de venir après, le Capit. Lera d'ancre de Smyrne, et se dirigea
vers Constple, chemin faisant, leurent étant contraire il
arriva au port nommé Golfe meyeré à l'isle de metelin
les proprietaires de Lieu et le Buluk bachi du port vinrent
à Bord, leur dirent, qu'ils avoient des soupçons sur

درون سفینه ده ملاحلر اراسنده شبهه من واردر حل شبهه ایده جکن

جوابلر پیز بناءً سفینه یه کیروب اداره ایکن مکر سفینه ده مستأجر

مسافورلرك پنایط ذمینلك اشیالری اراسنده بر مقدار مسکوکات قلب

اقچه سی بولندقده قپودان مرسوم قلپزلق تهمتی کندی اوزرنده تقرر

ایدر ملاحظه ایدیکز کندوسنی هلاك ایتمك قصدیله دریایه لدی الالقا

اولوقته اولوقته ایمانده بولنان دیکر بر قطعه فرانچ سفینه سنك قپودانی

برتعریب دریادن سفینه سنه الوب مرسوملك کیفیت خالی ظاهره اخراج

اولنمق ایچون قید و بند ایله ازمیره مقیم فرانچ قونسلوسنه و مرسوم

طرفندن سفینه ده بولنان چند نفر یولجیلر ایله معًا درسعادته

تسیار اولندقده مرسوملك بو خصوصده هیچ بر گونه علاقه سی اولمدیغی

اجلدن سبیلی تخلیه بیورلمشیدی الحالدهذا مرسوملك بوحال ایله

درسعادته ورودی و سفینه نك ایمانده طاقمدن تهی قالمسی حسبیله

سفینه دن کرك نقد وکرك دفتر مفردات درمیانی اوچیوز سکسان

ایکی غروشلق اشیا ☒ اخذ اولنمشدر — طرفندن غصب وغارت

Le Batim.t et les matelots, qu'ils voulôit éclaircir leurs soupçons
ils y entrerent. et en cherchant. ils trouverent parmis les
effets. du Raïa Lanaiot frère. du Batim.t une certaine
quantité de fausse monnoie, Le Cap.e en pensant que
le soupçon de pareil monnoyage itait jetté sur lui se jetta
à la mer pour se tuer lui même, Le Cap.e d'un autre -
vaus batim.t français mouillé dans le port. trouva le
moyen de le prendre à bord, il fut envoyé au consul de
france resident à Smyrne lié et enchaîné, afin qu'on
pût mettre au jour sa conduite, et delà, et fut expedié
à Constple avec quelques passagers de son batiment -
Le susdit aïant été déchargé detant soupçon à cet
égard, on avait ordonné son élargissement. Sur ces
entrefaites, étant lui même arrivé à Constple dans
cet état. et son Batim.t étant resté vuide d'equipage
Dans le port., les habitants du pais ont enlevé,
Du batiment. La somme de 4382. tant en argent -
monnoyé, qu'en marchandises conformt. au registre
Detaillé. Lorsque V. E. en sera instruite, comme il ne
convient pas que les sujets soient ruinés et affectés
d'un tel Dommage, d'après ce qui en exigé par

Athinè
voir minute

اولندیغی معلوم دولتاری بیورلدقده مرسوملو بودرلو رخنه دار

ومنظر اولمسی روا بیورلمیوب دولت علیه ابد دوامله محبول اولدیغی

عدالت کاملهسی مقتضاسندن اوزره غصب و غارت اولمان اموال و

اشیا و نقود هرنه ایسه برحلالی ضایع اولمیوب اهلی بلده دن

عیناً ظاهر اخراجی و اولمدیغی صورتده ثمناً تحصیلی خصوصنه هجه سنیه

کریمانهلری شیامله و اوطابنه اقتضاً امر شریفی اصدار واحصا بیورلمسن

ایلچی مومی الیه داعیلری استدعا ایدر

"

سانطورین جزیهسی دعیاسندن جورجی غرنیه نام ذمی قوللری

بوندن ایکی سنه مقدم لاجل المصلحه برجزیره ده برجزیره یه غریمت

contrairement au Rapport

ایدرایکن مرسوم بیگناه وبی جرم اولوب خلاف انها ازیاندیده

تهمتیله اخذ وتحبیره بند ایله دردولتمداره حین نقلنده سلفاری

قپودان دریا دولتلو پاشا حضرتلرینک امر وارادهلریله کورک وضع

Le malheur.

اولندیغندن انواع مشقت دوچار وحال پریشانیتی پدیدار اولمغله

l'equité parfaite ainsi à la S. éternelle. L'ambas.
suédois v.D. demande que vos sujets élevés soit employés
à ce que les effets et argent enlevé soient retirés
exactement des mains des habitans sans en rien
perdre quel qu'en soit le montant et qu'en cas
d'impossibilité il soit remis en valeur. L'amb.
Demande en même tems l'emanation d'un
ordre sur ce sujet.

Pendant que le Raïa nommé Yorgi Garnii, un des Raïas
de l'isle Santorin alloit d'une ile à l'autre pour affaire
il fut pris sous le soupçon de faux le forban quoi qu'innocent
et contrairement au rapport qui m'a été fait et transporté
à Consple, lié et enchainé. avoit été mis au bagne par
l'ordre du capitan pacha votre prédecesseur, il en éprouva
qu'il y a souffert toutes sortes de tourmens et qu'il a
été reduit à la misère, comme le Raïa susdit, a une
garentie et une alliance avec un francs français
habitant de l'isle susdite; V.D. après une connoissance
parfaite de cette affaire touché à compassion par l'état

ذی مسفورله جزیره مذکوره کائندن بر نفر فرانچلو مستأمن ایله
تعلقه واقربالفی اولمغله مثلو پسیله مادّه مذکوره نك کیفیت حالتی
بو داعیلری تحصیل واطّلاع ایتمکین مسفور بنده لرینك حال پریشانیتی
مرحمتاً و جناب دولتمآب مشیرازلرینك بو داعیلرینه اولدن
حسن نظر کیمیا اثرلرینه اعتزازاً مسکین مسفورله سبیلی تخلیه و
وطن اصلیسی اولان جزیره مذکوره یه اعجاع بیورلمسن فرانچ ایلچیسی
داعیلری بلدرسیم حکیم مرزان بنده لری وساطتیله جناب والانصاب
خاصة
وزیرازلرینه رجا و نیاز ایدوب مأمول اولنان لطف وکرم
و موّدت و مخالصت علوالهممرینه غایة الغایه ممنون و خرّم
اولمقلری بی شبه و بی اشتباه ایدوکی سوی العالی شاکوشیلری
افاده و اخبار ایدر

ممنون
مَنّ
R. منّ
R. ذ
R. ژ

إخلام — إفعال — مرحمت — مرحمتاً

مفاعلة — حلص — داعی

غرّ — افتعال — اغترار — اغتراراً

malheureux ne l'ait et attiré par les regards de bienveillance
que V.A. daigne jeter sur ~~moi~~ Lui, L'Amb. de France,
avait demandé expressément mais d'une manière non
officiel par l'entremise du docteur Méjan à V.A.
l'élargissement de Mustapha et la permission de retourner
à l'île susdite qui est son lieu natal. V. D. Lui a
fait connaître qu'incessablement il serait
reconnaissant et satisfait de la grâce qui a été
demandé en Dt l'amitié de V.A.

طرابیزده فرانچ دولت ایلچیاری علی الدّوام اقامت ایتملی اوزره با اراده

سنیه احسان بیوریلدن ساحلخانه‌نك حدودنده اولان بعض سدلر وقوعبولان

حریق سببیله منهدم اولوب محترق اولان ساحلخانه اصحابنك هدم

اولنان سدلره وقتله مداخله ایده بیلجکلری ملحوظ ایدوکی معلوم

دولتلری ذکر اولان ساحلخانه حدودی خامه‌سنه عمارتی عرتلو اغا وبرنفر

مهندس معرفتله کشف اولنرق ظاهره اخراج ایتدرملك بابنده اغای

موی الیه جانبدن فرمان عالیلرینه صدوریني موی الیه داعیلری

استدعا ایدر

محترق منهدم
احترق انهدم
هدم
افتعل
انفعل

---

12. Bis.

فرانچ طایفه سندن دمتریوس وقرداشی ژانه نام فرانچ اولرك

بابالری پیر بارتلمی نام فرانچ لو جانقو باراذی نام ذمی یه غلوسنده

اون اوچ سنه مقدم جهت شرعیدن بیلد درتیور یکری ایکی غروش

اعطا ویرلدن بر قطع تمسك اخذ ایدوب درسعادت عینی عزمنده

اولمش ایسه دخی مبلغ مزبور اوغلاری مرسومانه بابالرندن منتقل اولمق

أقتعل
أنتقل
نقل

quelques remparts qui se trouvoit sur les limites de la maison
de plaisance accordé par la volonté imp. pour être le
séjour éternel des amb. de France à Therapia, avait été
détruit
brulé Dans un incendie survenu dernierement. Lorsque
V.H. Sauve qu'on a pensé que le propriétaire de la
maison de Plaisance qui a été Brulé pourroit porter
Suite eleve des difficultés relativement aux rapports
qui ont été detruits, L'amb. Sardi V.D. Demande
l'emanation d'un ordre imp. agréé, à l'Effet de faire
l'architecte imp. par que les limites de la maison
de plaisance Sardi soit déterminés par son entremise
et celui d'un géomètre.

Le français nommé Pierre Barthelemi père des français
Demitrius et de son frère Jacques, avait donné il y a 12
ans à Golos au Raïa Janko Barani pour prêt-
Léyal, la somme de 1,422 Si, et ayant reçu un billet
de sa main, est mort en venant à Compte la somme
Sardi ayant passé du père au fils ~~le débit~~ elle
a été demandé au Raïa Demitri Anastasio a reçu

مفعول دین
مدیون
solutum

ملابرسیله مدیون مسفور جانقو باداری نام ذمتله شریکی ودامادی
oncle

دمتری اناستاسیو نام ذمیدن سؤال وتمسکی ایراد ایلدکرنده قاین
beau père

پدرم وشریکم بواقچه نلو اداسنی بکا تحریراً ارایلدی سنده سزده ادا
Mariasque

ایده جکم دیو بالاده تمسک کفیل وضامن اولدیغی منطوق تمسکدن
Faurner
پدر kentao

ظاهر وهنوز مبلغی ادا اتمدیکی باهر اولمغله مارالذکر مبلغ مرسومانده
Hariasque

پدرزندن ارثاً منتقل حق صوفاری اولوب کفیل مرسوم
Mariasque

شمدی اعذار واهیه سردیله اداسندن ممانعت ایلدیکی
معلوم دولتری بیورلدقده مرسومان فرانچ لو غدرین وقایه
حصول مزبور معرفت شرعله روئت وفصل اولنمق بابنده صدر
Mariasque

روم ایلی فضیلتلو افندی حضرتلرینه حطاباً فرمان عالیلرینک
صدوریله ایچی مومی الیه داعیکری استدعا ایدر

19.

دولت علیه: ابدیة القرار و سلطنت سنیه داعیة الاستمرار
ئیة

فرانچ دولتی سایردن زیاده قدیمی دوستی وخیر خواه اصدقی

et genre du creancier Sieur Jantho Baradi, et-
le Billet lui aété montré, il a répondre mon beau
père et mon avocié ma ordonné par écrit de
paiement de cette Somme je vous la paierai.
D'après le contenu du billet- il en évident qu'il
s'en rendre caution et garant- mais il n'a pas
encore paié' la Somme Sussdite, en passant
du père au fils elle en devenu Leur propre créance
le garant- Sieur refus de paier actuellement en-
allegant Serait Sous texte, Lors que V. E. en Sera
instruite l'amb. Sussi V.D. Demande l'emanation
d'un ordre imp adressé à l'illustre M^r Henri Hariasque
en Roméli afin que l'affaire Susdite Soit examinée
et décidée par l'entremise de la justice en pareil cas
les Duc français Sussdit tout Dommage:

Comme la base de France en la plus ancienne amie
et la plus Sincère allié de la S. P. éternelle, Sussdit
qui est en mesure de traiter Suivant la manière
convenable et d'observer également envers les négocians

اولوجہ وجہ لایقی اوزرہ کندوسنہ معاملہ و سائرہ اولان امتیازات
و رعایات فرانچہ دولتی مشارالیہلہ تجار و ادملرینہ دخی اجرا اولنمق
لازم دن ایکن سلانیکہ مرکزندہ خدمت کتابتدہ مستخدم خلیل
افندی مدت وافرہ دیترو کتابت خدمتندن خارج خلف
و سلف اولان کمرلہ امنا رینہ کندی مصلحتنہ دوام ویرملہ ضمنندہ
لیل و نہار فسادی موجبی اولور حال و حرکتندہ اولدیغندن غیری
بو دفعہ دولتین فخیمتین بینندہ بالتراضی تسویہ وتنظیم قلنان
تعرفہ جدیدہ دفتری منطوقنہ مخالف فرانچ تجاری حقارندہ
یقدر مستغنی درلو درلو فساداتہ جسارت ایدہ احرافی اضلال ایتمسی
موجب استغراب اولمغلہ افندی موی الیہ فیمابعد تنظیم اولنان
تعرفہ یہ مخالف وکتابتی امورندہ غیری مصالحہ بولنديغی صورتدہ
کندوسندن دولتجہ و رسماً باب عدالتہ تشکی اولنرق
اتہام ابتدیلکی براقتلہ قیدی رفع و ترقن اولنجغی بیانلہ
تویبخی شامل افندی موی الیہ حقاً طرف پاہ الشرف
عطوفتلرندن بر قطع موکد و مشدد مکتوب تحریر بیورلمکی
استدعا اولنور

les privileges et égards accordés aux autres, Le nommé Adét
Mendi employé comme écrivain à la douane de Salonique
par donner cours à ses propres affaires s'occupe mis
et jour à faire rentrer aux douaniers les prétendus,
et les vaisseaux, depuis longtems retirés du Service
d'écrivain. ~~Dominent aussi~~, on a été donné qu'il serait
également au point de connaître les devoirs de tous
espèces qui n'ont pas besoin d'être expliqués contraints
au nouveau tarif, réglé et arrangé d'après le consentement
des Puissances alliées; à l'égard des négociants français
on Demande qu'une lettre d'un contenu sévère soit écrite
par votre personne illustre et bienfaisante à l'effendi
Surie contenant des vives réprimandes et lui déclarant
que si désormais contrairement au tarif qui a été
réglé il se mêle d'autres choses que de la perception
quantité. des plaintes seront adressées officiellement
à cet objet à la Sublime Porte dans laquelle Serait-il appuyé
Sur les lois anciennes et Mais/.

بابرات جلیل الشان طرزونده فرانچه قونسلو اولان دوپره نام

قونسلوس بنده اینه قائمقام جناب صدارتپناهی اسبق مرحوم السید

محمود طیار پاشادن پولیچه مادهسندن دولایی غیاز تسلیم

باقی قالان یدییوز غروشلق تأدیهسی خصوصی طرزون وجوهندن

قالخزاده همش اغایه حوالهٔ اولنه دیفنی ناطق مرحوم مشارالیهك

ویردیکی تقریر داعیانهم دوخته مهور اخبار نامهسی مالندن مستبان و

اغای مرقومدن مبلغ مزبوری تادیه تعهد برهنه یوزغروشنی علی

الحساب اعطا ایدوب الیوزغروش ذمتنده تحصیل وبقایا قالدیغی

طرف داعیانهم وارد اولان تحریراتدن نمایان اولمغله مبلغ باقی

مذکور اغای مرقومدن بواز دلو دفعاتز استطلاب اولنه قدر

اگرچه ادائنی قبول ایتمشیدم لکن بندنی الاوقع تحصیل

ایده مدم و بوندن بویله دخی تحصیل عدم الامکاندر دیه رك (31)

Comme il est evident par la lettre d'avis scellé ci jointe, donnée que le paiemt des 700 Sl, dûs en solde pour lettre de change par le Défunt mahmoud Kaïar Pacha, ancien Kaimakam du Grand Vézir, au Consul de France nommé Dupré, resident à Trebisonde avec un barate imp.; a été confié à Khalyi Zadé Memich agha, un des grands de trébizonde, et les lettres adressées à V. D. lui aiant fait savoir que l'agha susdit après avoir promis de païer la somme susdite n'a donné qu'un acompte de 100, et qu'il en reste debiteur de 600 Sl, le Solde susdit a été demandé plusieurs fois jusqu'à présent de l'agha susmentionné et a répondu: quoi que j'aïe accepté le païemt. moi même je n'ai pû retirer de l'enroit où j'avois à prendre, et je ne pourrai plus retirer, Lorsque V.L. saura que son refus cause un dommage considerable au Consul susdit= l'amb. V.D. demande l'emanation d'un ferman, imp. adressé au vezir honoré S. A. l'illustre esser mehemed Pacha Gouverneur de Trebisonde afin que dans lieux où les excuses de l'agha susdit= seroit conforme à la vérité la somme Soit recouvrée des heritiers qui se sont mis en possession des biens

ادادم امتناع اولنمسی قونسلوس مرسوم بنده لرینه ضرر و زیانی موجب
بر کیفیت ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده اغای مرقوملو اشبو
اعذاری واقع مطابق و نفس الامره موافق اولدیغی حالده مارالکز
مبلغ مشارالیه طیارت پاشاندن اموال و اشیاسنک واضع الید
Mauritius
اولان ورثه لرندن و اگر مرقوملو اعذاری واهی ایسه تماما کندوسندن
تحصیل اولنمق بابنده طرابزون والیسی وزیر مکرم دولتلو حسرو
محمد پاشا حضرتلرینه قاضیسینه hitabā برقطع ویز قونلوس مرسوم
nebenstehen beischrift
نبکده و بکشهری سنجاقلرنی وزیر مکرم دولتلو شریف پاشا حضرتلرینه
کورکجی باشیسی اجی انطون نام ذمی زمننده با تمسک معلوم
المقدار الرصفه بدلنه on exchange مسفور یدنده مشارالیهه بیلا تشیوز
اوتوز اوچ غروش دینی ناطق ممهور تمسکی نقد افچی یرینه اخذ
ایمتش اولدیغنه بناء مرسوم قونسلوس مبلغ مرقومی وزیر
مشارالیهه طلب ایلمش ایرده طرف مشارالیهدن جواب ویرلمیکنده
دیته صحیحی اولدیغی صورتنده
نائب علی حالی قالمش اولمغله مبلغ مزبور مشارالیهه قونسلوس

de Vizir Saiba, et pr que si ses excuses sont vaines —
la somme soit remise d'abo
delui même en personne;
Le Consul sus dit en échange d'une creance par billet —
sur le Roia nommé adji anton, Cadji bachi des o.,
le ~~Vezir~~ vezir honoré ~~Vezir~~ chérit Saiba, Gouverneur des districts,
De orbelee, et beï chèri, aiant pris en main un
billet = celui ci avant = le susdit = adji anton Debiteur
de 15.33, si Le Consul a Demandé la somme au Vezir
celui-ci lui a pas donné de réponse Et la chose en
restée en Statu quo. L'Ambassadeur. V.D. demande
l'emanation d'un ordre imp ordonné au Saiba Servi
pour que si réellement Le tributaire susmentionné es
Debiteur de cette somme qu'elle soit remise au Consul.
l'amb. demande donc en tout Deux firmans.

مرسوم طرفنه احطا اولنمق اوزره ديمتوقه صحيحي اولديغي

صورتده مشار اليها حنفا يا ديكر برقطعه كه ايكي قطعه فرمان عاليشانلرك

صدورينى ايلجى مومى اليه داعيلرى استدعا ايدر

١٦

فرانچ رهبانلرندن ازمير ده اقامت اوزره اولدن جيوانى اليا نام راهبك

ازمير سكانندن عبد الله نام كمسنه ذمتنده جهت معلوم دن يدى بيك

پدييوز غروش الاجق حقى اولوب مبلغ مذكورى دفعاتله طلب وآلمق مراد

ايلدكده اداده امتناع برله غدر داعيه سنده اولديغنه بناءً خصوص مذكور

محدثه شرعه كورملك ايچون ايكيوز اوتوز برسنه سى اواخر صفرنده امر شريف

صادر اولمش ايرده مرقوم لاجل الترافع حضور شرعه دعوت اولندقده عدم

اطاعت ايلديكندن اجراى حق ممكن اولمديغى مزبور ومبلغ راهب مسفوره

حق صريحى ايدوكى بيانيله مجددًا امر عالى صدورى باتقرير لدى الاستدعا

Le Religieux français nommé Bjovani Elia résident à Smyrne
aiant une créance de 7700 ℔ pour cause commue-
sur le nommé abdullah un des habitants de
Smyrne, Il a demandé et a voulu prendre plusieurs
fois la dite somme, son Débiteur en refusant de
païer aïant eut l'intention delui faire deffort-, un
ordre imp en émané Dans les derniers jours de Safer
De l'an 1231. Pour quel'affaire fut examiné sur les
lieus par la justice, le susdit- ainsi cité à comparoitre
en justice n'a pas obéi. et il ~~fut~~ été déclaré que-
justice n'a pû être rendue quoi que la somme-
susdite fut reellement due au religieux à cet effet-
un ordre imp. aité demandé par sa part, l'ordre
imp. emané de nouveau étant arrivé sur les
lieus portant que conformement au premier fermen-
le susdit- devait être cité en justice sur les lieus

اولبابده مقدم صادر اولان امر شریف موجبنجه مرقومی مخلنده مجلس شرع

احضار و فرانجلو راهب مسفور ایله ترافع شرع اولنوب ذمتنده

اولان اولمقدار مبلغ بعد الثبوت تماماً تحصیل حق واکر بو دفعه دخی

محلنده احقاق حق ممکن اولمزایسه مرقوم درعهده یه احضار اولنمق

اول بابنده تکرار صادر اولان امر شریف دخی محلنه لدی الوصول مرقوم عبد الله

ایدین و صادروقان سنجاقلری متصرفی پاشا حضرتلرینه دائره لری

منتسبانندن اولوب مشار الیه اتکا واستنادندن ناشی مار الذکر دینی

یهود اداره مخالفت وانواع جور واذا ایلدیکی بو دفعه دخی طرف داعیازمه

آنها اولمغله فرانجلو راهب مرسوم غدرون صیانة ذمت مرقومه ناتحصیل

وپسمانده اولان مبلغ مشار الیه حضرتلرینک حکم مشیراز ایله تحصیل

اولنمسنی حاوی واکریز ادای دینده مخالفت اولنور ایسه موجب

امر عالینلک

اصادر اولان لف مخالفلک ماکیدینی محتوی مشار الیه حضرتلرینه وازمیر

qu'après une comparution avec le religieux français
la somme devoit être remise en entrer à la suite d'une
vérification légale, et que si encore une fois il
n'étoit pas possible de rendre justice sur les lieux —
on devoit faire comparoître le débiteur susmentionné
à la S. P.; Il a été dernièrement annoncé à V. D. que
Sus dit Abdallas étant parent avec la suite des —
pachas gouverneur des districts d'aidin et de Saroukan
et s'appuïant de sa protection a denouveau —
refusé de payer sa Dette et a commis toutes sortes
d'avanies. l'ambassadeur susdit V.D. demande
l'emanation d'un ferman imp. adressé au pacha
susdit au Cadi au Naïbe de Smyrne ordonnant
que, en garantissant le religieux français de tout
dommage la somme qui reste due par ledit
abdallah soit remise par les soins ministeriels de
S. A. et contenant la confirmation de l'ordre
élevé emané postérieurement. en cas qu'il refuse
encore une fois de payer. /.

قاضیسینه و ویوده سنه حطابًا بر قطع فرمان جلیل الشانلان شریفصدوینی
ایلچی مومی ایه داعیلری استدعا و تقریر ایدر

16.

فرانچ ایلچیسی داعیلری جانبندن بوندن درت آی مقدّم قدس شریف
مادّه لرینه دائر تقدّم اولنان بر قطعه تقریره دولت علیه طرفندن
تحریرًا بر نوع جواب اعطا اولنمدیغی اجلدن اغبرار خاطر داعیانه سی
اولمشدر الحاصل دولت علیه نك قدس شریفده متمکّن اولان فرنك
رهبانلری حقنده نیاتِ خالصانه لری اولدوغی اخبار و علیهلرینه جور
و جفا کمسنه طرفندن ترتّب اولنور ایسه منع و دفع اولنه جغی مقام ریاستده
شفاهًا فرانچ ترجمانی واسطه سیله تعهد بیورلمش لکن بری بیلهٔ
یوز یتمش بر و دیکری بیلهٔ ایکیبیوز یکری اوچ تاریخلریله مورّخ
روم ملتی حقنده اصدار اولان ایکی قطعه فرمان عالیشانلان صورتلری

aucune espèce de réponse par écrit n'ay antété donnée par le
S. S. au Cahier présenté il y a 4 mois par V.D. l'ambassadeur
De france relativement aux affaires de Jerusalem, V.D. en a
été indigné, quoi qu'il ait été déclaré que la S. S. avoit les
intentions les plus pures envers les religieux francs établis à
Jerusalem et que le Reïs effendi ait promis de nouveau
par l'entremise du Drogman de france que s'il étoit=
causé quelques vexations à leur égard, elles seroit répri=
cependant les capis chefs porteurs de firmans imp. emanés en
faveur de la nation grecque datés l'un de l'an 1171 et l'autre
de 1223. avoient été envoiés à l'amb. Susdit par S. H.
Le reïs effendi, comme la route qu'a prise la S. S. devoit
être connue par les firmans susdits. La réponse qu'elle a donnée
en disant= qu'elle ne s'écarteroit point de leur contenu étant
Desagréable et contraire tant aux Cap. imp accordés aux
français qu'au firman imp. qui est entre les mains

صورتلری رئس الکتاب افندی سعادتلری طرفندن ایلچی سوی الیه ارسال

اولنوب دولت علیه سالله اولدوغی مسلکی ذکر اولنمه فرمانلردن عبارت

اولوب مضمونلرنده عدول ایتمیه جکی جواب نامرضی فرانچه لویه اعطا

اولنان عهد نامه همایونه وفرمانی رهبانلرینك یدلرنده اولان نشان

عالیشان مفهومنه موافق اولیوب جواب مذکوری ایلچی سوی الیه استحسان

ایتمش دراکر دولت علیه فرنك رهبان مرسومارینی جور و جفادن

محافظه ایتمای نیتی وارایکن بوندن التی ای مقدم روم ملتی طرفندن

علیهلرنده واقع اولان تکدیرات باعث ومتهم اولان کسنه لر

تحریی اولنرق تأدیبات لایقه ایله تادیب قلمناری ضمننده اقتضا

ایدن فرمان عالی صدار وبوندن صکره کرك رهبان مسفورونك

ذوات فقیرانه لرینی حمایت وصیانت وکرك ماتقدم دنبرو

الرنده اولان زیارتکاهلری کما فی الاول الرنده ابقا وزیارتکاهلرنده

des religieux francs l'amb. Suedois n'a nullement approuvé la dite réponse. Si la S. P. a l'intention de preserver les Religieux francs De toute avanie, en donnant à son ami l'amb. Suedois une réponse pleine de droiture Déclarant- qu'elle a l'intention d'accorder un firman élevé pr faire rechercher et punir comme il faut- les personnes Disputeuses de la nation grecque qui depuis 6 mois sont causes des vexations exercées contre eux, De proteger et de Défendre Dans la suite les malheureux religieux ci dessus, il sera confirmé comme par le passé dans la possession des Lieux de pelerinage qui sont depuis longtems entre leurs mains et de réprimer quelques procédés nouveaux qu'ont osés nouvellement dernierement les Grecs Dans les Lieux de pelerinage. La S. P. temoignera par de si beaux procédés l'estime et l'attachement parfait qu'elle porte à la cour de france. L'ambassadeur Suedois à cette confiance. N. S. Deval conseiller d'ambassade De france par ordre De son ambas. Déclare devoir à S. H. le Reïs effendi que l'amb. Suedois Demande l'émanation du firman imp Suedois et la réponse ci dessus par écrit.

nouvelles Devoueau

دوم ملتی طرفندن تجدداً جسارت اولنان بعض حرکات حدیثه نامه منع

و دفع اولنمسی و دولت علیه یتنده اولدوغنی مشعر تحریراً بر قطعه

ایلچی موحی الیه

جواب پر صواب دوستی ایلچی موحی الیه ~~ایلچی موحی الیه~~ اعطا بیوردیار

estime Louable bien Meilleur

اشبو معاملات حسنه و جمیله دن دولت علیه فرانچه دولتنه عتبار

واختصاص تامتنی اظهار ایلمش اولور اعتقادنده اولمغله دکز

confiance. parfaite attachement

اولنان فرمان عالیشانه اصداری و تحریراً جواب مذکور لواحقی

استدعاکننده اولدوغی فرانچه دولتنلو سفارت مستشاری

دوآل بنه لری ایلچی طرفندن مأموراً سعادتلو رئیس الکتاب افندی

حضرتلرینه شفاهًا تقریر ایدر

دولتلو عنایتلو عاطفتلو مرحمتلو افندم کعبهٔ حضرتلری دولت

و اقبال و سعادت و اجلال ایله همیشه صبغ و دار اولسون عرض حال

illustre souveraine bienfaisante compatissante Seigneur
et maître que V.E. vive toujours avec gloire et bonheur et
magnificence, V. Servante Sincère vous expose dans sa requête
ci qui suit, tout le monde sait que j'ai passé mon tems

خالص البال جاریه لریدرکه بو کیزکلری جناب دولتماب مرحمتنصابلرینه

montre l'usage

ادعیهٔ خیریرلریله اوقاقکزار و روشنا اولون لطف و احسانارینک

l'orizon confuse

شرمنده اولدیغم افاقم معلوم و اشکار اولمغله بو عنایت دیده لریندن

revolution destemus.

tenebres l'malheur.

تقلّبات روزگار جتهتیله حال عجزانزم پریشانیت طاری اولق

l'ouverture d'aile. oiseau precipité

peatre l'endroit ou la tête tombée.

ملاحظه سیله مسقط رأسم اولان شهر پاریسدن بال کشای حرکتم انجق

طبیبخانه: محموده نظری سعادتلو محبّ افندی حضرتلرینه یکرمی بیله

داغلو

فرانغلو نام مصلحتکذار بنده لرینه اون التی کسور فرانق مطلوبمله

recueillir

حضورلی ضمننده اولوب افندی مومی الیه شهدیه قدر فقط بیله

غروش ویروب قصوریمی دفی جسته جسته ادایه اکرچه تعهد

partie par partie

بیورمشلرایسه ده نقسیط ایله ویریلجکلی مبلغ بو طرفده اولدن

Signement.

sifr ul ced. maimmuda a tafsir Suffer

مصارحه وفا ایتمیوب انجامنده صفر الید قالدیغی زهی دست عودتمه

retour zero

حاجب اولدیغی کیفیاتدن ایدوکی معلوم دولتلری بیورلدقده مراح

à faire des vœux pour le bonheur de V. P. fortunée en
compatissante, et que je suis confuse des bontés et des
grâces dont j'ai été comblés. Les revolutions des tems
m'aiant jettée dans le malheur, mon D. epart de paris
qui en maville natale n'a eu pour but que de remettre
mes créances sur S. E. Muhib effendi inspecteur de
l'imprimerie imp. et sur le chargé d'affaire nommée
Engelo. l'une de 20,000 l'autre de 16,000 francs et tant.
Le Seigneur susdit ne m'a encore paié que mille p. en a
promis de me païer le reste petit à petit. hors que V. E.
saura que la somme païable ainsi par partie ne
peut suffir à mes dépenses ici et qu'à la fin étant dépourvue
d'argent je serai obligée de retourner les mains vuides
il ose espéré de votre bonté que votre regard bienveillant
qui se porte sur les malheureux jettera un Rayon sur
V. Dévouée. Je demande à V. P. generieuse et compatissante
que nos soins élevés soit employée à ce que mes créances
sur le Seigneur susdit - et sur votre serviteur ci dessus
me soient païées de la manière la plus favorable et que

malheureux
ceux qui sont frappés du ciel

عیرلرندن مرجو درکه ذات وآلای کرمکانیلرینك فکر ذکان

qui s'occupe.

اوزرلریز اولان نظر کیمیا اثرلری بو خیر دعا کوشیاری حقنده

jetter des Rayons

پرتو ریز و بید یغ بیوریلوب کرك افندی مولی الیهه وکرك مرقوم

lamilleur.

بنده لرینه اولان مطلوبانه احسن وجهله اعطا ایتدرملری خصوصنه

paie

athalan

viant rejouir contentar.

همم سنیرل شایان و تکرار مسرور وخندان بیورملری حکپای

mesrur.

مرامبخشای کرمبانیلرندن رجا و نیاز اولنور

اوروپا تجارنده دول تجاری نه و دول تجارنه اوروپا تجاری اوزرینه

چکیلن پولیچه نك وصولی کونندن قبول اولنوب ظهرنه مسکه تاریخ وضع

اولندقدنصکره هرقاچ کونده ادا اولنمسی لازم کلورایسه ادای حلولنده بلا جفاء

ادا ولنمق واکر قبول اولنمدیغنی مبین تاریخ وضع اولنمدقچه هرقنغی

تجار اولورایسه اولسون قادیر اجبار اولنمامق بابنده امر عالی صدور

ایتمش اولمغله صدر اولان فرمان عالی قید یوان همایونه

pour combler de nouveaux mes voeux.

تفصیلاً درکنار اولنمسنی ایلجی معلی الیه داعیلری استدعا ایدر

19.

habitans
فرانچی تجارندن اسقالون نام فرانچلو تاجر دار الخلافة العلیه سکنه لرندن

chose nécessaires
malzeme: ذخیره لیچون اتنه نام محلدن معلوم المقدار وقیه روغنین زیت

اشترا وکفیللو بر قطع فرانچ سفینه سنه تحمیل ودرعلیه بر توصیل ایدرایکن

سفینه مرقومه یه مری سالیانز قپودانلرندن قزلحصاری ابراهیم قپودان

rencontré
بزلری تصادف ایدیکنده محل ممنوعه نقل ایدرسن دیه رلو فرانچ

سفینه سنی اخذ وکرفت ودرونده محمول اولان روغن زیتی سفینه دن

جداً اخراج واتزده بر محل واضع ایمتش اولدیغنه بناءً قپودان موی الیهلو

non reputence
بو دفعه تقلباً ز واقع اولدن وکتنده کرلو تجار مرسوم وکرلو فرانچ

cassé
سفینه سنه ترتب اینه ضرر وزیان وضرره تضمینی وروغن زیتلک صاحبنه

testimi
تسلیمی ضمننده امر عالی امداری وموی الیه ابراهیم قپودانله تأدیب

59

Le négociant français nommé escalon aïant acheté une quantité
connue d'huile d'athènes pour les besoins des habitans de
la capitale, et lui aïant chargé sur un batiment français
coutiomé, l'avoit envoyée à Constple, Le Cap. Ibis il lui fut
Ybrahim undes Cap. du Sultani fiscal. l'aïant rencontré
à pris le bâtiment sous prétexte qu'il faisait voile pr
un lieu prohibé: Il a débarqué de force l'huile chargé
sur le batiment et l'a mis à athènes, prudemment il
avoit été demandé par un tartier quelle dommage causé
au négociant et au batiment par l'avanie dudit Cap.
fut répondu que il fut donné un ferman imp. pr rendre
l'huile au propriétaire et pr que le Cap. Ybrahim fut
puni et destitué on a été étonné que L. n'ait eu
aucun egard aux demandes qui ont été avenies D.
à Sçe que l'huile déposée en magazin périt chaque
jour. que le négociant exposé à un dommage aussi

exposition

وعزلی خصوصی مقدمتا باتقریرانها واستدعا اولنمش ایردی نیاز
واستدعا اولنان موادلو تنظیمی خصوصنده مساعده سنیریی ارزان
وشایان بیورلمسی باعث استغراب اولمشدر الحالة هذه
درمحزن اولان روغن زیت کون بکون تلف وضایع اولمقده اولدیغی
بوجهتیله تجار مرسوم طلبیتلو خساره دوچار اولدقرق امر تجارتنصه
commission
exécution. tirer la commission
دستکش فراغ اولدیغی وقپودان مرقومك مأموریتی اثنا بعض
ازباندید سفیز لرینی کرفت ایچون ایدوکی ومحالل محروق محصولاتنی
Douane
آلوب دیار افرنجه عازم اولان سفن دروننده محتوی عناصر ارزاق
مقولک معقولک نسنه بولنوب ایسه پروه طریقیله اخذ وکرفته
ترسانه محموره دن معین سرعسکر حسین پاشا قپودان تعیین قلنمغی
nommé
طرف داعیانه تکرارانها واخبار اولنمغله دولت علیه عثمانیه وسلطنة
s'entendre
سنیه خاقانیه ایله فرانچه دولتی بینلرنده الیوم سلم وصفوت وتحاب
ومودت درکار ایکن مرسوم فرانچه لو تجاردن رئیس کفللو درسعادت نقل

considerable sera obligé de renoncer au commerce, quele Cap. Surcouf n'a reçu des ordres que pr saisir les batiments Corsaires et que le Serasquier Veïn bei a été nommé par l'amirauté pour acheter à titre de prise les batimts qui ont acheté des produits de turquie et qui font voile vers un autre port, vu la loyauté et le bon ame — harmonie, l'amitié et l'attachement qui regne entre la cour de france et la S.P. comme il ne convient pas à la dignité de l'empire que cet ouvrant de son propre mouvement l'huile envoié par le vigouant Surcouf à corsaire avec un cap. cautionné, de le remettant en magasin le cap. Surcouf mentionné le tout mise à un dommage aussi considérable. Lors que V.E. entendra l'ambassadeur Surcouf V.E. demande officiellement un ferman pr réparer le dommage resultant de l'armée du cap. soit reparé comme il a été demandé pareillement et que l'huile soit rendue à son propriétaire et un autre ferman pr.

ایندیرجکی دوغن زیتی قپودان مرقوم کندی قولیه چویروب

درمحزن ایلکدن ناشی زیتی قپودان زیانه دوچاریتی شایسته

شان دولت اولمدیغی ملحوظا دولتاری بیورلدقده مقدّم استدعا

molestation l'alongement

اولندیغی اوزره قپودان مرقومك اصدر دست تعدّیسندن

dispositions pour servir d'exemple aux autres.

حصل اولان ضرردك تضمینی و روغن زیتیك صاتیلمز تسلیکی

ضمننده احرعالی اصداری ایدعیزة للغیر قپودانیدن عربی حصولی

قپودان دویا دولتلو پاشا حضرتلرینز حوالر بیورلمسی بابنده فرمان

عالیلرینك اصدارینی ایلچی موحی ایله داعیلری رسماً عرض و تقریر

ایدر

20.

عکیّه اسکلاسنده اقامت اوزره اولان فرانچه قونسلوسی حرفندن

اسنانه: سعادتلو مقیم فرانچه ایلچیسی داعیلرینه ورود ایدن بر

quintessence

قطعه تحریرك خلاصه سنك ترجمه سیدر

qu'il soit ordonné au Capitan Sarba de s'abstenir
afin de servir d'exemple aux autres.

Traduction d'un continué d'une lettre arrivée à N. D. l'amb.
de France résidant auprès de la S. de la porte Suivant
De France à St Jean d'Acre.

سیدا والیسی دولتلو سلیمان پاشا حضرتلرینه کتخدای اولان عبد الاحد
حقنده اصدار اولنان مکتوب اصفی دن فونسلوس موی الیه تمنویتینی بعد
الاظهار مکتوب عالی مذکوری ترجمانی واسطه سیله وزیر مشار الیهه صرّافی
اولان حوجه خایمه ارسال و حتّاف مرقومله دنی درمیان اولان
ماده دن وقوفیت تامّی اولجق عبد الله بکه ورود ایدن بو وجهله تنبیهاتدن
حظ ایدوب ترجمان مرقومه خوشنود یعنی ابراز ایلدیکی و مکتوب
عالی مذکوری وزیر مشار الیه حضرتلرینه تبلیغ تبعیه ایتمك مطلب واقتنی
تعیین برات ترجمان مرقوم حتّاف دولتلرینه واروب عرض ایلدیکده وزیر
مشار الیه جبلّیت عالیلرنده مرکوز اولان اوصاف حمیده مقتضاسنجه
ترجمان مرقومه معاملات جمیلهیی ابراز و قونسلوسلك حاصل
دوستانه بعد الاستفسار طرف دولتلرینه مراسم مودّت
و اعتباریی اظهار ایتمك سپارش ایلدیکی ایرتهسی کون دنی
ترجمان مرقوم حواجه خایم مسفّره واروب مکتوب عالی مذکوره
اطلاعنی بعد التحصیل وزیر مشار الیه حضرتلری نزد امریوردقلرینی

Le Consul Suédois après avoir témoigné sa reconnoissance
de la lettre ministerielle émanée à l'egard d'Abdullah Bei
Defterdar de S.A. Suleiman Pacha gouverneur de Saïde.
envoïa à Hadja aïm Sarraf du Pacha la lettre
ministerielle susdite par l'entremise de son Drogman
Le Sarraf susdit aïant pris connoissance parfaite de
l'affaire en question approuva les réprimandes adressées à
Abdullah Bei et exprima sa satisfaction au Drogman
il designa le moment favorable pour faire parvenir
cette lettre au Pacha, le drogman se rendit chez son
altesse et lui montra la lettre, le Pacha conformt. à ce
qui se exige d'telles qualités louables qui lui sont
innées traita le drogman avec les plus grands égards
et après s'être informé de la santé de son Mt. il le
chargea de lui exprimer son amitié et son estime
Le lendemain le drogman s'étant rendu chez
Hadja aïm lui demanda, quelle étoit les ordres
qu'avoit donné le Pacha après connoissance de
la lettre.

سؤال ایلدیکده عبد الله بك کتخداسنك قونسلوس یعنی تجیارینه اولان
معاملات نا لایقه یی دولتلو پاشا حضرتلری بیلوب مغبر خاطر دولتلری
اولمشیدی کتخدای مومی الیهه دخی محکم تنبیه اولوب بوندن بویله
قونسلوس بك یعنی تجیارینه وسائر خدمه لرینه بو وجه تعدّی اولمیجقی
طرف دولتدنصر قونسلوس مومی الیهه اخبار وافادن اولنمق جواب
پر صواب دوستی اعطا اولندیغی قونسلوس مومی الیهلی مکتوبندن
مفهوم

مصرّحدر

درت بیلك اقچه دن زیاده اولدن دعوا اخر محکمه استماع اولنمیوب
عرض اولنسنه شرعدوشت وفصل اولنجیه قراچه لوه اعطا بیوریلدن
عهد نامه ده همانده مندرج ومسطور اولدیغنه بنا قراچه تجارندن مرسینه
نام تجارله سیسام جزیرك اهالیلرندن وقوجه پکلیرندن فوق الحوله
ذمتلرنده باقمسنه اوجبیله کسور نخوش الاجق حقی اولوب مبلغ مزبور

Le Sarrat lui répondit amicalement que le Sultan savait
chargé de faire savoir à ses sujets qu'il connaissait les procédés
procédés indignes d'abdul Hamid lorsqu'il avait à
les Jannissaires Du Consul et qu'il n'avait été indigné
qu'il pouvait annoncer au conseil de la Cour des S. A.
que des réprimandes sévères avait été adressées au
Pacha et que désormais il ne serait rien fait aucun
avenir aux Français et autres que suivant

Les Cap. imp accordés aux français portant que tout procès
audessus de 4,000. aspres ne pourra être jugé ailleurs
et qu'il sera examiné par l'entremise de la Justice à
l'arbre d'Asti. Le négociant français nommé Mercurier —
créancier d'une somme de trois mille piastres et quelques
Chios sur les habitans et Rodja basch de Samos.
a demandé cette somme plusieurs fois ces débiteurs
on refusé de payer en alléguant de vains prétextes et
des raisons futiles, et il en résulte évidemment qu'ils ont
voulu faire tort au négociant.

tissant- raison futile.
~~tissant~~

نیچه کره طلب اولندقده اعذار واهیه وعلل باطله سردیله ادای دیه

ایمتکله ابا ایدوب تقریر مرسوم غدر داعیسنده اولدقاری باهر وهویدا

اولغله فرانچه لو تقریر مرسوم غدر وضررون وقایة مبلغ مزبور اوچیلک غروشله

c'est bien.

برافچه پسمانده اولمیرق ادا اولندیغی بفها واکریز ادای دیه و تقریر

ذمتدن استنکاف اولدیغی صورتده خصوص مزبور جزیه مرقومده استماع

و فصل اولنمیوب عهدنامه همایون شروطی موجبنجه درعلیده عرض اولنده

معرفت شرعده دوشت وفصل اولنمق ضمنده قپودان دریا دولتلو پالثا

حضرتلری طرفندن جزیه مذکوره قابثنه وقوچه پالیلریز حضرتلریز حضرتلرینا موکد

بیوردی شریف تحریر بیورلمق بابنده مشار الیه حضرتلریز حضرتلرینا

فرمان عالیلرینک صدوریني وکیل موی الیه داعیلری استدعا ایدر

بفها

64

Le chargé d'affaire Suivi Demande l'emanation d'un forman
imp. adressé à son altesse le bey. Sadoc. pour qu'il adresse aux
Lieutenants aux substituts de juges et aux primats de l'isle
afin que en garantissant les dis négociant français de tout
Dommage la Somme susmentionnée de 2000 fr. les fois
paié en entier et que si les debiteurs refusent encore une
fois de paier leur dette et d'acquitter leur obligation —
l'affaire ne soit pas entendue dans l'ile, mais examinée
et decidé par l'entremise de la Justice dans l'arle adressé
à la cour. Conformt. aux cap. imp.

تفاعل adjvef.

فرانچ لویه مخصوص بلده اوغلنده کائن بیمارخانه یکری سدن متجاوز

تعمیر اولندیغندن اطراف دیوارلری متمایل اندراس وتلاوت

انجیل اولنرق صومعی موجب بیم وهراس اولندیغندن بناءً بیمارخانه

مزبوره بو دفعه دولت مشارلیها طرفندن تعمیر اولنمق مراد اولنمغله

تعمیری حصوصنه مکسنه طرفندن مداخله وتعرض ایتدرلمامق بابنده

خصه معماری و درگاه عالی طوپجی باشیسی عزتلو اغا بنده لریزه خطاً یا

فرمان عالیلرینه صدوریني ایلچی موی الیه داعیلری استدعا ایدر

بوندن مقدم نقشه اطه کی سکنه سنده قسطنطنیه

پروپستوفلق ینه جزیره مذکوره متمکنرنده جورجی

تاغاری نام ذمّی ذمتنده باقمسلی اوچبیاق التیوز

غروش الاجق حقی اولوب مبلغ مذکورله قبضنه

l'hopital français situé a Yeddo n'ayant pas été réparé depuis plus de 20 ans, les murs menacent Ruine et la chapelle où l'on lit l'evangile donne des inquiétudes la cour de cette dernière désirant réparer cet hopital l'ambassadeur de cette V.D. demande l'emanation d'un ferman imp adressé al'architect imp. et au Gouverneur de Yeddo pour qu'on ne s'oppose pas à la réparation de cet édifice.

Le nommé Constantin provisto habitant de l'isle de Naxie, ayant précédemment une créance de 3,600, fr. par billet sur le tributaire d'Yeddo Tagsari établi dans cette même isle et n'ayant pû parvenir à se rembourser cette somme, elle a été demandée au débiteur par Tagsari par l'entremise de la Chancellerie de France.

faire arriver sa 50 main
پرمیسی

دسترس اوله مدیخندن فرانچ قنجلریکی معرفتیله

ذکر اولنان اقچ مسفور مدیون تاغاری ذمّیه طلب

l'annonciation mirs de la roues qui mutent pas sur le lèvre repons
پلاس à Dieu peut-être

اولندقده ثبت و لعَلْ ایله اجوبهٔ ثابرجا تفوّهزه

Demur- cause.

مبنی قپودان دریا اسبق متوفی حسین پاشا حضرتارینه

plaintes.

لدی الاشتکا مسفورانلره بیانرنه واقع اولان مباحثات

apris

و نزاعده رؤیتی ایله اقتضا ایدن علم و خبری مشارالیه

حضرتلرینه عرض و تقدیمی خصوصی فرمان بیورلمقدن ناشی

اولهنکامده فرانچ دولتی ستر کاتبی اولان مونسیو دوفن ایله

دیوانخانه ترجمانی خنجرلی ناظر تعیین اولنوب موی الیهما

adversaire
examiner
متخاصمان مرسومانله روئت حسابارین تدقیق و تحریسنه

choix
کندو انتخابلری اوزره پرویستو طرفندن فرانچلودن بوره لی

نام تاجر و تاغاری طرفندن نقشه لو قوندیلی نام ایکی

Les réponses dans l'ais ou du surdit consistaient entre
plaise à dire entre peut-être, des plaintes furent
portés à S. A. l'amiral Cap. Bey. Defaut- essuie Sultan
et des ordres furent donnés pr que les informations
nécessaires fussent communiquées à S. A. après l'examen
des contestations élevés entre les Deux parties.

Le Drogman de la Porte auprès fut nommé inspecteur
avec M^r Rufin qui était alors secrétaire de la mer
de France, ceux-ci nommèrent pr eux d'après leur
propre choix des parties le négociant français Borelli
au nom de Provisto, et le négociant Candiote au nom
de Stagsari pr vérifier et approfondir l'examen des
comptes.

نفر مکسنه یی وکیل نصب اتمش اولدقلری و متخاصمان مسفوران
دفی حسن رضالریله فرانچه قنجلاریه سنده قومپرومسو تعبیر اولنور
یعنی دوئت حسابه وکیلدن مسفوران نه کونا رأی ایدرلرایسه
طرفنده قبول اولنمق کرکدر و اجرایی لازمه ذمّت دردیو
قبوللرینی حاوی مارالبیان قومپرومسویی وکیلدن مسفورانه
تسلیم ایلدکلری و درحال هرکسلک النده موجود اولان سنداتی
جلب و امعانِ نظرایله دقت اولندقده مسفور پرویستونلک
تاغاری مسفور ذمتنده اوچبیک التیوز غروش الاجق حقی
ظاهر اولدیغندن ماعدا مبلغ مذکور تاغاری ذمتنده هر
نقدر معطّل اولمش ایسه ده گذشته سی اعطاسی لازم گلور
دیو وکیلدن مزبوران برقطع سانتانس تعبیر اولنور
بیانناممه تسطیر و ناظران مومی الیهمایه لدی التقدیم مسفور

Les Dux adversaires dudit amicus Delus plaidèrent dans
la chancellerie susdite aux Dux procureurs dudit amicus
papier communi Comparuerunt, portant que, quelque fut
l'avis et le jugement des Dux procureurs dudits Dux
procureurs les Dux parties devoit l'approuver
l'examen des comptes [illegible] auxquels on devoit s'y soumettre. aussitôt les papiers —
existants entre les mains desdits Dux fut mis au
jour et examiné avec soin, il fut trouvé que ledit
procureur avoit une créance de 3,600 Sc. sur taxpayer
ci dessus nommé. Quoique la somme fut entre ses mains
entre les mains de taxpayer les Dux procureurs susdits
écrivirent un manifeste sous leurs noms respectifs portant
que il en falloit faire l'intérêt, elle fut prétendu aux
Dux inquisiteurs, ~~et il fut jugé~~ par pitié pour taxpayer
on supprima l'intérêt- qu'il devoit et le Cap. Sa. apprit
que la somme susdite de 3.600. Sc. devoit être faite
sans retard.

قاغاریناك حالنه شفقةً لازم اولان كذشته رفع و مارالذكر
اوچبيك التيوز غروشلق بلا تعويق اعطاسی لازم كلديكی
مشار اليه حضرتلرينه بسط و افاده اولندقده وكيلرن مسفورانك
تقديم ايلدكلری سانتاتس مُوجبنجه مبلغ مذكورك اعطاسی
امرنده بيوردی عالی اصدار اولنمش ايرده مسفور قاغاری
اظهارِ رعونت ايله كرده سانتاتس كاغدينه وكرده وزير
مشار اليهك بيوردیسنه عدم اطاعتی نمودار اولديغندن
مشار اليه نقشه قوجه باشيلرينه رأساً برقطع بيوردی تحرير
و اشراك مسفورك جزيره مذكوره ده موجود اموال و املاكندن
مبلغ مزبورك ايفاسی مقداری بيع و دايين مسفوره تسليمی
خصوصنه امر و تنبيه بيورد قلرنده قوجه باشيلر موجبنجه
عمل و مبلغ مذكوری محلّ مأموره تسليم ايتدكلرنده صكره

conformément à la sentence prononcée par les Juges de
ennemi un Divanoufflu, pour le paiement de la somme susdite
néanmoins Aoyssari usant de mauvaise foi et refusant
d'obéir à la sentence et au Divanoufflu susdit,
écrivit un Divanoufflu à chacun des principaux de notre
et leur ordonna de vendre tous les biens et propriété —
appartenant à un malfaiteur. Dans l'idée susmentionné
la quantité suffisante pour faire la dite somme
et d'en remettre le produit au trésorier susmentionné.
Les principaux se conformèrent au Divanoufflu et remirent
la somme à qui de droit, le Vizir susdit étant parti
pour Nicée, et Mr Griffin se trouvant actuellement
toujours pendant son charge d'affaires, fut faire
savoir officiellement à l'occasion, au sujet de la somme
susdite pour des procédés hautains et mensongers
de toutes espèces contenus dans les requêtes qui lui
présentât, tant à S.H. qu'aux Grands Visirs de
tous lui; le Vizir susdit étant venu à Constantinople
et Mr Griffin étant sorti des 7 Tours la S.P. envoya

~~متوفای~~ متوفای مشارالیهاه وِدیعی جانبنه توجهی حسبیله و
موسیو روفی ✱ مصلحتگذارلغی اثنا سنده یدی قلاده توقیفی
ملابسه سیله اشترای مسفور فرصتی غنیمت عد ایدهارلی
دکاب مستطاب پادشاهی یه وکرده اول عصرله وزیر
اعظمری حضراتنه تقدیم ایلدیکی عرضحالرنده کونا کون
حرکات مفسده و تزویرات متنوعه جسط ایله دولت
علیه ی تعجیز دن خالی اولمدیغی و متوفای مشارالیه در
علیه ورودی و مصلحتگذار مومی الیه موسیو روفن دخی
یدی قلادن افرانجی عقیبنده اشترای مسفورله باب آصفی یه
تقدیم ایلدیکی جمیع عرضحالری باب عالیدن موسیو روفن
طرفنه ارسال و مادهٔ مذکوره توجهله ختام پذیر اولدی
دیو سوال بیورلدقده موسیو روفن دخی اوراق مذکوره ی

à celui. ci toutes les requêtes qui leur auroit été présentées
par les malfaiteurs. on demande en même tems comment
s'étoit terminée cette affaire.

متوفای مشارالیه طرفنه تقدیم ایله اشترای مسفوره بوکونا
اطوار و حرکاتی مشهور اولدیغندن یانقو قالیماکی ترجمانه
قاغاری نام اشترا من بعد بو مادّه یی بر دخی لسانه کتوره جله
اولور ایسه قتل و اعدام ایدرم زیرا متذوّر و مفسدت پیشه
بر طاغی ایمش بو مادّه دن کف ید ایتسون دیو فرمان
بیورلمشکن مع هذا کف ید ایتمیوب اسلاف مارشال برونالی
و ژنرال سباستیانی نامه و اندروسینای و موبورلی ایّام
سفارتلرنده دخی تعجیز و تصدیع ایدوب اولوقدرنه مرامنه
فایل اولمامش ایردی فی الحالة هذه مسفور قاغاری مرحوم
مشارالیهای ویردیکی بیورلدی عالیناه خلافی وسائقانس
سندیناک مغایری مبلغ مزبورلی ایفاسی مقداری مسفور
پرویستویه فروخت اولنمش و پرویستو قوجه باشیلر

Mr Ghuffin selon cette manière ses mêmes papiers à S. Ex.
et les actions et les procédés des malfaiteurs seront mis
au Diagnosis publiquement, le Capp. de donnera des ordres
au Diagnosis. yanko Kalimachi malin disant — c'est
le malfaiteur Tagnari fait encore et me fait parler
de cette affaire je le fermi taire, car c'est un rebel
menteur et pervers qui renonce à cette affaire.
Cependant il ne se resistera point, suivant l'ambassade
De mes prédécesseurs le maréchal Biron le General
Sebastiani, Andreossi Marbourg, il ne cessa d'
de molester et d'importuner, mais il trouva
alors parmis au bout de ses désirs, les choses
étant ainsi il trompa S. A. Abdoul Mehemed
Pacha. Gouverneur de Valaisonne et obtint
un Bouiouroutou pour d'importer, contrairement
au Bouiouroutou de mi par le défunt — rendu
en à la Sentence, des Biens en propriété — vendus
en Vénista pour acquitter la dette susdite, allotté
par. Lavista en échange de la créance moyennant
l'entremise des Juifs et vendus en hâte

معرفتاریله الوجغنه بدل اشترا ایلدیکی اراضی یی جرولومو
باردوچی ایله الیزابته پاویلیونی نصرانیه یه حسن رضا سیله
فروخت ایتدیکی املاکه کندو طرفندن ضبط اولنمسنی
حاوی طرابزون والیسی دولتلو حسود محمد پاشا حضرتلرینی
اغفال ایدوب بر تقریب بیورلدی اخذ ایدرله فروخت
اولنان املاکی نزع و اختلاس ایلمسی مسفورانه کلی غدر و
خساری موجب بر کیفیت اولمقله ناشی دولت علیه
عثمانیه و سلطنت سنیه خاقانیه ظلی و بتخصیص جناب
دولتمآب جلالت نصابلرینجه اولدیغی عدالت کامله وانصاف
مقتضاسنجه اوزره اقهاراً واجباراً مسفوران یدلرنده اخذ
ایدوب ضبطا مسفوره کچی املاکی واراضی هرنه ایسه
مقدما صدور ایدن بیورلدی عالی و تنظیم اولنان ساتناس
سندی موجبنجه مسفور جرولومو والیزابته پاویلیونی

71

par lui-même à Djerolomo Barotzi et à Catherine
Elisabet-Barbe Sarmiéli, comme héritiers des dits
vendus a causé le plus grand dommage aux dits
propriétaires susdits: Conformément à ce qui est—
exigé par l'équité parfaite, et la justice unie à la
S. S. Ottomane et particulièrement à V.E. pleine de
magnanimité, l'ambassadeur plénipotentiaire de la
Cour de France résidant auprès de la S. S. le marquis
De Ghiocin V.D. demande exposant que—
Premièrement soit donné ordre aux Princes des Iles pour
des instructions pour—
que les Dits et divers enlevés devront être
propriétaires ci-dessus, et qui ont—passé entre les
mains des malfaiteurs vendus, quel que-ils soient
soient rendus a Djerolomo et a Elizabeth Sanctioni
conformément. en Deuxièmement ordre
et à Catherine et qu'désormais ces dits propriétaires
ne soient nullement inquiétés par toujours.

نام مکسنه لر طرفلرینه عود و اخراجیله فیما بعد مسفور قاغاری
طرفندن مداخله و تعرض قلنمامسنی امر طرف دستورانزلر نصه

جزیره مزبوره قوچه باشیلرینه خطابًا اکید و شدید بر
قطعه بیورلدی عالیلرینك اصدار و تسطیر بیورلمسن در
علیه ده مقیم فرانچ پادشاهنك مرخص بیك ایلچیسی مارکی
ده ریویر داعیلری طرفندن خاصةً استدعا والتماس اولنور

73

العوسج

العوسج قال مرة للبستانى لوان لى من يهم بى وينصبنى فى وسط البستان ويسقينى ويخدمنى كانوا الملوك يشتهوننى وينظرون زهرى وثمرى فاخذه ، نصبه فى وسط البستان فى اجود الارض وكان يسقيه فى كل يوم دفعتين ففشى

74

ذِئْبٌ

ذِئْبٌ مَرَّةً ٱخْتَطَفَ خِنْوْصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ ٱلْأَسَدُ فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ ٱلذِّئْبُ فِى نَفْسِهِ ٱعْتَجِب كَيْفَ شَىْءٌ ٱغْتَصَبْتُهُ لَا يُثْبُتُ مِنِّى (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ ٱلظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ قَامَ مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّى ٱلصَّحِيحَ

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ مَرَّةً تَسَابَقَا وَجَعَلَ الْحَدَّ بَيْنَهُمَا الْجَبَلَ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ أَمَّا الْأَرْنَبُ لِأَجْلِ دِقَّتِهِ وَخِفَّةِ جِرْيِهِ تَوَانَى فِي الطَّرِيقِ وَنَامَ وَأَمَّا السُّلَحْفَاةُ فَلِعِلْمِهَا بِثِقَلِ طَبِيعَتِهَا لَمْ تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا تَتَوَانَى فِي الْجَرْيِ فَوَصَلَ إِلَى الْجَبَلِ عِنْدَمَا اسْتَيْقَظَ الْأَرْنَبُ مِنْ نَوْمِهِ فَوَجَدَ السُّلَحْفَاةَ قَدْ سَبَقَتْ فَنَدِمَ حَيْثُ لَا تَنْفَعُ النَّدَامَةُ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّهُ إِذَا كَانَا اثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ الْوَاحِدُ ضَعِيفًا وَالْآخَرُ قَوِيًّا فَالضَّعِيفُ لَمْ يَنْجُ مِنْ خَوْفِهِ عَلَى نَفْسِهِ فَرُبَّمَا أَنَّ الضَّعِيفَ ظَفِرَ بِالْقَوِيِّ لِحُسْبِ تَوَانِيهِ وَيَعُودُ يَنْدَمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ النَّدَامَةُ

خنزير

إِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَى بَهِيمَةٍ كَبْشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونَا يَضْطَرِبَانِ عَلَى ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا ٱلْخِنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعَرِّضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَى فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ يَا ٱلشَّرَّ ٱلْوَحْوَشِ لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلتَّيْسُ سَكَوتٌ لَا يَضْطَرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَٱلْعَنْزَ يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ (هٰذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ ٱلَّذِينَ يُعْرَفُونَ فِي ٱلْخَطَايَا وَٱلذُّنُوبِ ٱلَّتِي قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ تَقَلُّبِهِمْ مَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ

خنزير porc.
بهيمة bête de somme
كبش agneau, bélier
عنز chèvre
وجه v. s. Diriger.
مدينة ville
باع vendre
ضرب battre, frapper
VIII. se débattre

عرض résister
دائما toujours
هدأ être tranquille
شرير méchant
وحش animal
لماذا pourquoi
سكوت silencieux
قرّ être tranquille
rester tranq.

صوف laine
طلب désirer, rechercher
لبن lait
شقي malheureux
عند auprès
وصول arrivée
أرسل envoyer
مسلخ boucherie
محالة doute

L'homme et le cochon.

Une fois un homme chargea sur
une bête de Somme un belier et
une chevre et un cochon et il se
dirigea vers la ville pr. vendre
le tout. Le Belier et la chèvre ne
se Débattaient pas Sur la bête de
Somme, mais le cochon resistait
continuellement et n'etait pas tranquile, l'homme lui dit
ô le plus méchant des animaux, pr. quoi le belier et la
chevre Sont-ils tranquilles et ne Se Débattent-ils
point tandis que toi tu ne peux rester tranquile
et en repos. Le cochon lui dit. chacun Se connait
Soi même, ~~xxxx~~ je Sais que le belier en recherche pr.
Sa laine et la chevre pr. Son lait et moi malheureux
que je Suis je n'ai ni laine ni lait. Dès que j'arriverai
à la ville je Serai envoyé à la Boucherie il n'y a
pas de Doute. Sens de la fable. ceux qui Sont connus
pr. Les fautes et les péchés quelleurs mains ont commis.
reconnoissent. La mechanceté de leurs actions lors
quelleur fin en arrivera

Ibè pétsé faute
ɲɔ̃ sélit-
ɖɔ̃ preuder cõmettra
preudem!
ɲɔ̃ main
gu malmechancaté
ɖɛ̃ N. agir. faire des actions
ilo lorsque
ɔ̃ ɔ̃ l la fin.

إِنْسَانٌ وَ فَرَسٌ

إِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلَةً وَفِيمَا هُوَ فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ
أَنْتَجَتِ ٱبْنًا فَتَبِعَ أُمَّهُ غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي
تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ وَإِنْ مَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلَكْتُ وَإِنْ
أَنْتَ أَخَذْتَنِي مَعَكَ وَ رَبَّيْتَنِي إِلَى أَنْ أَقْوَى فَحَمَلْتُكَ عَلَى ظَهْرِي وَأَوْصَلْتُكَ
سَرِيعًا إِلَى حَيْثُ تَشَاءُ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُشْكَرَ ٱلْمَعْرُوفُ
لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يُطْرَحُ

سَرِيعًا prompt. vite.
حَيْثُ où
شَاءَ vouloir
وَجَبَ être nécessaire
شَقَّ être fort incommode
ٱلْمَعْرُوفُ chose juste
مُسْتَحِقٌّ digne
طَرَحَ rejetter.

شَكَرَ marquer
بَعُدَ l'on aller
تَرَكَ laisser abandonner
هَلَكَ perir
أَنْتَ vous
أَخَذَ prendre
مَعَ avec
رَبَّى II. elever. soigner.
قَوِيَ être fort.
حَمَلَ charger, porter.
ظَهْرٌ Dos.
وَصَلَ joindre conduire
IV. conj.

فَرَسٌ cheval
رَكِبَ monter
حَامِلٌ portant.
طَرِيقٌ chemin
نَتَجَ IV. mettre bas
ٱبْنٌ fils
تَبِعَ suivre
أُمٌّ mère
بَعِيدٌ éloigné loin
صَاحِبٌ maitre
صَغِيرٌ petit.

L'homme et la Jument.

Un homme montait une jument - qui était pleine
au milieu du Chemin elle mit bas un petit, il suivait
la mère mais de loin. Enfin il s'arrête et dit à Son -
maître tu vois que je suis petits et que je ne puis
marcher, si tu t'en vas et que tu me laisse ici
je périrai, mais si tu me prends avec toi en que
tu me nourrie j'irai qui à en que je deviens
fort je te porterai sur mon Dos. et je te ferai
arriver promptement où tu voudras. —
Sens de la fable.

Il faut qu'une chose juste soit pénible à ceux
qui en sont dignes et qu'il ne la rejettent pas.

إِنْسَانٌ أَسْوَدُ

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلاً أَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاءِ يَسْتَحِمُّ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُفَكِّرِ ٱلنَّهْرَ فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلْبَيَاضَ وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ ٱلدَّهْرِ

(هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ

غار. II. Conj. changer. corriger.

طبع le naturel

أَسْوَدُ noir. nègre

رَأَى voir

رَجُلٌ homme

واقف qui est Debout-

حَمَّ chauffer l'eau X. Se laver

نهر fleuve

كدر être troublé, II. rendre trouble.

نهر fleuve.

فَإِنَّ car. certes

طاع obéir X. pouvoir

بياض blancheur

أبد éternité

دهر monde

مطبوع inné

Le Nègre

One fois un homme vit un nègre qui se lavait dans l'eau pr. se laver il lui dit mon fils ne trouble pas le fleuve, car tu ne pourras blanchir l'es paus de l'éternité. Sens dela fable.

Ce qui en naturel ne changera pas sa nature —

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَأَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذَلِكَ الصَّنَمِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُفْنِ مَالَكَ عَلَيَّ ثُمَّ قَلَوْمَنِي لِإِلَهٍ آخَرَ (هَذَا مَعْنَاهُ) مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ فِي الْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ أَنَّ اللَّهَ أَفْقَرَهُ

خَطِيَّةٌ péché

حَجَّ Disputer VIII. intenter un procès, prétendre.

فَقُرَ être pauvre IV. rendre pauvre

إِلٰهٌ idole

بَيْتٌ maison

عَبَدَ servir

ذَبَحَ sacrifier

ذَبِيحَةٌ victime

فَنِيَ périr. IV. perdre.

مَلَكَ posséder

شَخَصَ aller, s'en aller.

مَالٌ bien, fortune

لَامَ accuser

اللهُ Dieu

آخَرُ autre

نَفَقَ Dépenser

L'homme et l'idole.

Un homme avoit une idole dans sa maison, il l'adoroit et lui sacrifioit chaque jour une victime, il prioit pr. cette idole tout- ce qu'il possedoit. L'idole se présenta à lui en disant- ne perd pas ton bien pr. moi je renverai pas qu'ensuite tu m'amuses devant un autre Dieu — cette fable s'adresse à celui qui dépense son bien dans le péché et qui ensuite prétend que c'est Dieu qui l'a rendu pauvre.

بُسْتَانِيٌّ

بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا كَانَ يُنَقِّي الْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا الْبَقْلُ الْبَرِّيُّ بَهِيُّ الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ قَالَ الْبُسْتَانِيُّ تَرْبِيَةُ أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةُ امْرَأَةِ أَبِيهِ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ تَرْبِيَةَ الْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِيَةِ امْرَأَةِ الْأَبِ

بستانيّ jardinier

نقّا être netoyer ou. netoyer

بقل légumes

برّيّ sauvage

بهيّ meilleur

منظر Regard vue

غير non sans

مخدوم servi cultivé

ربّى être augmenté ou. etv. élever.

امّ mère

اب père

اولاد pl. de ولد fils

Le Jardinier.

Un jour un jardinier nétoyoit des légumes on lui dit-
pour quoi des légumes sauvages sont-ils beaux à voir
et cependant ils ne sont pas cultivés Le jardinier dit-:
c'est qu'ils sont élevés par leur mère et les autres
sont élevés par leur belle mère.

L'éducation d'une mère vaut mieux pr les enfants
que l'éducation d'une belle mère.

إنسان والموت

إنسانٌ مرّةً حمل جرزةً حطبٍ فثقلت عليه فلمّا أعيا وضجر من حملها رمى بها عن كتفه ودعا على روحه بالموت فشخص له قائلاً هوذا أنا لماذا دعوتني فقال له الإنسان دعوتك لترفع هذه جرزة الحطب على كتفي (هذا معناه) أنّ العالم بأسره يحبّ الحياة الدنيا وما يملّ من الضعف والشقاء

الموت la mort.	دعا appeller
حمل charger	روح ame
حزمة paquet. faisceau.	شخص aller
حطب bois	هوذا voici
ثقل être pesant.	لماذا à quoi pr. quoi
عيي être empesché IV. être fatigué.	رفع elever.
ضجر être ennuyé	العالم le monde les hoes
حمل charge fardeau	حبّ aimer
رمى ~~jetter~~ jeter	حياة la vie
كتف epaule	دنيا le monde
	ملّ se lasser
	ضعف faible. infirmité
	شقاء peine.

L'homme et la mort.

Une fois un homme portait un fagot de bois qui lui pesait
Lorsqu'il fut fatigué et ennuié de le porter il le jetta de dessus
Son épaule et appella Sur son âme la mort. elle se présenta
à lui en disant: me voici pour quoi m'as tu appellée, l'homme lui
Dit. Je t'ai appellé pour que tu levasses ce fagot de bois sur
mon épaule. Sens de la fable.

Les hommes en général aiment la vie Demandent. et ils
ne désirent point des faiblesses et des peines.

بُعُوضَةٌ وَ تَوْرٌ

بُعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِن كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْهُ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذِهِ مَا شَعَرْتُ بِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي لِمَنْ ضَرَرَتِ (هَذَا مَعْنَاهُ) مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ

بعوضة cousin, moucheron.
وقف s'asseoir, s'arrêter.
ظنّ penser s'imaginer
ثقل être pesant-
علم savoir
حتّى afin que
طار s'envoler
عن de
شعر s'apercevoir
نزل descendre
دري savoir
ضرّ causer du dommage.

طلب vouloir, Desirer.
جعل placer.
ذكر mention
مجد gloire
ضعيف faible
حقير mepisable.

La mouche et le taureau.

Une ~~mouquel~~ mouche s'en arrè une mousquite s'arrêta sur la corne d'un taureau ettendue qu'elle pesait dessus lui et lui dit, Si j'ai pesé sur toi fais le moi savoir afin que je m'envole ailleurs sur Toi, le taureau lui dit ô unte, je ne me suis pas aperçu sur qui tu es descendue et je ne sais pas à qui ou tu as fait du mal.

cette fable s'adresse à celui qui veut faire parler de lui et se glorifier tandis qu'il est faible et méprisable.

امْرَأَةٌ و دَجَاجَةٌ

امْرَأَةٌ كَانَ لَهَا دَجَاجَةٌ تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَيْضَةً فِضَّةً فَقَالَتِ الْامْرَأَةُ فِي نَفْسِهَا إِنْ كَثُرَتْ عَلَفَهَا تَبِيضُ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثُرَ عَلَفُهَا تَشَقَّقَتْ حَوْصَلَتُهَا فَمَاتَتْ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ فَاسًا كَثِيرًا بِسَبَبِ رِبْحٍ يَسِيرٍ يُهْلِكُونَ رَأْسَ مَالِهِمْ

امرأة femme	حوصلة gesier
دجاجة poule	مات mourir
باض pondre des oeufs	فاس homme
يوم jour	سبب cause motif
بيضة oeuf.	ربح gain, profit
فضّة argent	هلك perir 17. perdre.
انا Je, moi	راس tête capital.
كثير etre beaucoup. 11. multiplier	مال Bien.
علف nourriture	
لمّا Lors que	
شقّ fendre V. être fendre	

La femme et la poule.

Une poule pondait à une femme chaque jour un œuf d'argent. La femme dit en elle même si j'augmente la nourriture elle pondra deux œufs. Lors que la nourriture fut augmenté son grenier se fendit et elle mourut.

Sens de la fable beaucoup d'homme for un petit gain perdent leur capitale.

أَرْنَبٌ وَلَبُوَةٌ

أَرْنَبٌ مَرَّ عَبْرَ عَلَى لَبُوَةٍ قَائِلاً أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ أَوْلاَدًا كَثِيرَاةً وَ أَنْتِ إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ مَحْرِلِهِ وَاحِداً أَوِ اثْنَيْنِ فَقَالَتْ لَهُ اللَّبُوَةُ صَدَّقْتَ غَيْرَ إِنَّا وَإِنْ كَانَ وَاحِداً فَهُوَ سَبُعَةٌ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ وَلَداً وَاحِداً مُبَارَكاً خَيْرٌ مِنْ أَوْلاَدٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ

صدق être vrai. II conj regarder comme vrai.

عبر passer

لبوة lionne

نتج mettre bas des petits

سنة an année

اولاد pl. de ولد fils

انت toi

انّما seulement

ولد mettre au monde

محر la vie

احد un

او ou

اثنين deux

Le Lièvre et la Lione,

Une fois un lièvre parla auprès d'une lionne endisant moi Je mets au monde chaque année beaucoup de petits; et toi, Dans toute ta vie, tu n'en mets ~~qu'un tout~~ au monde qu'un au Dep. La lionne lui dit: Je l'avoue, mais certes S'il n'y en a qu'un c'en un lion. Sens de la fable. — Un seul enfant bénit vaut mieux que beaucoup d'enfants faibles.

أَرَانِبُ وَ ثَعَالِبُ

اَلنَّشُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ اَلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا اَلْأَرَانِبُ إِلَى اَلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمُ اَلْحِلْفَ وَ اَلْمُعَاضَدَةَ عَلَى اَلنَّشُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْلَا عِرْفَانُكُمْ وَ نَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذَلِكَ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ سَبِيلَ اَلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ

أرنب lièvre

نشور f. de نسر aigle

وقع tomber arriver

حرب guerre

مضى aller

سام désirer

حلف alliance

معاضدة secours

حارب faire la guerre III^e Conj.

Les Lièvres et les Renards.

Une fois la guerre eut lieu entre les aigles et les lièvres.
Les lièvres allerent trouver les Renards pr. leur demander
une alliance et du Secours contre les aigles. Ceux ci leur
dirent: Si nous ne vous connoissions pas, et si nous
ne savions par à qui vous faites la guerre, nous
serions aque vous demander.

Sens de la fable.

Il ne convient pas à l'homme de faire la guerre
à celui qui en plus fort que lui.

غَزَالٌ وَ ثَعْلَبٌ

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ الْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَى الطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَ الثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَأْتَ فِي فِعْلِكَ إِذْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ (هَذَا مَعْنَاهُ) الَّذِي يَنْزِلُ إِلَى أَسْفَلِ الْبَحْرِ وَ لَا يَعْرِفُ يَعُومُ حَتَّى إِلَى فَوْقِ وَجْهِ الْمَاءِ

عَطِشَ avoir soif
جَاءَ venir
عَيْن source, puits.
شَرِبَ boire
جُبّ puits
ثُمَّ alors après
إِنَّ voici
لَمَّا lorsque
رَامَ chercher désirer
طُلُوع montée
أَخٌ frère

أَسَأَ faire mal IV. conj de سَاءَ
فِعْل action
إِذْ quand
مَيَّزَ مَازَ séparer Distinguer examiner.
نَزَلَ descendre
أَسْفَل bas. la partie basse.
بَحْر la mer
عَرَفَ savoir
عَامَ nager
حَتَّى jusqu'à ce que
فَوْق sur au dessus
وَجْه face visage.

La Gazelle et Le Renard.

Une fois une gazelle eut= soif elle vint à une source
d'eau pour boire, l'eau était dans un puits profond.
Lors qu'elle voulut Remonter elle ne le peut-, un renard
La vit et lui dit= Mon père nous mal fait= De nepas
penser à la manière deremonter avant de Descendre

Sens Dela fable.

elle s'adresse à celui qui desend au fond dela mer-
et qui ne sait pas nager même en aïant= de l'eau
par dessus la tête.

غَزَالٌ وَ أَسَدٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ الصَّيَّادِينَ انْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ
إِلَيْهِ الْأَسَدُ فَافْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ
مِنَ النَّاسِ وَ وَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا (هَذَا مَعْنَاهُ)

مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ

خوف crainte
الصّيّاد Le chasseur
هزم mettre en fuite
VIII. fuir, se refugier.
دخل Il est entré
فرس déchirer VIII. déchirer
نفس âme, personne.
الويل Le malheur hélas
أنا Je, moi,
الشقيّ Le malheureux
أن que
هرب fuir
النّاس Les hõs

وقع tomber
يد main
من celui qui
شديد fort-
بأس force.
فرّ fuir
يسير petit-
بلاء malheur
عظيم grand.

La gazale et le lion,

Une fois une Gazele aïant peur des chasseur s'enfuit dans
une caverne, un lion entra sur elle, et la dès ira
elle dit en elle même, malheur à moi miserable que
je suis j'ai fui loin des hommes et je suis tombé
dans la main d'un être plus fort qu'eux.
L'ensde la fable.

celui qui fuit - pd une certaine Lége on tombe
dans un grand malheur.

أسدٌ وإنسانٌ

أسدٌ مرّة وجد إنسانًا على الطّريق فجعلا يتشاجران بالكلام على القوّة وشدّة البأس الأسد يطنب في شدّته وبأسه فنظر الإنسان على حائطٍ صورة رجلٍ وهو يخنق الأسد فضحك الإنسان فقال له الأسد لو كان السّباع مصوّرين مثل بني آدم لم يقدر الإنسان يخنق سبعًا بل كان السّبع يخنق الإنسان (هذا معناه) أنّ ما يزكّي الإنسان بشهادة أهل بيته ~~فزال~~ واسد

انسان homme

وجد trouver

طريق chemin

جعل placer
commencer

شجر VI. se disputer

كلام parole

بأس courage force

نشب s'etendre

حائط mur de blé garder
conserver. II. entourer d'un mur

صورة figure

رجل homme

خنق etrangler

ضحك rire

لو si

سباع fluide genre lion

صار II. former figurer

مثل ressemblance, semblable.

بني fils

قدر pouvoir

بل mais, mais plutôt.

Ꞓi être pour, juste il. paraît
à Dieu témoigner
ce maison.

Le Lion et l'homme,

Une fois un Lion trouva un homme sur son chemin, il se mirent à se disputer en parlant- De la force et du courage, le Lion s'étendit sur sa force et son courage - l'homme vit sur un mur l'image d'un Roi. qui étranglait un Lion. l'Roi se mit à rire. Le Lion lui dit. Si les Lions étaient peintres comme les Rois l'Roi n'aurait pas pu étrangler le Lion mais plutôt le Lion aurait - - étrangler l'Roi. Sens De la fable.

l'homme ne peut pas être justifié par le témoignage Des gens De sa maison.

أَسَدٌ وَ ثَعْلَبٌ

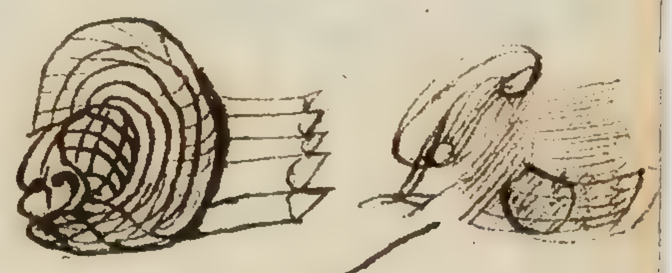
أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ وَ ضَعُفَ وَ لَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيْءٍ مِنَ الْوُحُوشِ فَأَرَادَ
أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي الْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ وَ أَلْقَى نَفْسَهُ فِي بَعْضِ الْمَغَايِرِ
وَ كَانَ كُلَّمَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ الْوُحُوشِ لِيَعُودَهُ افْتَرَسَهُ دَاخِلَ الْمَغَارَةِ
وَ أَكَلَهُ فَأَتَى الثَّعْلَبُ إِلَيْهِ فَوَقَفَ عَلَى بَابِ الْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ
قَائِلًا لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدُ الْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لِمَاذَا
لَا تَدْخُلُ يَا أَبَا الْحُصَيْنِ فَقَالَ لَهُ الثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ
عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنِّي أَرَى عِنْدَكَ آثَارَ أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا
وَلَا أَرَى أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ مَا سَبِيلُ الْإِنْسَانِ
أَنْ يَرْتَجِعَ عَلَى أَمْرٍ إِلَّا حَتَّى يَمِيزَهُ

شاخ vieillir
ضعف être faible
قدر pouvoir
راد chercher à
paraître IV. vouloir

حال VIII revenir des embûches.
عاش nourriture de
عيشة
لقا IV. Jeter.
كلّما toutes les fois que.
عاد retourner, visiter un
malade.

سلم et II saluer
(fort. actif).
حصين petite forteresse
عَوَّلَ II avoir confiance
غَيْرَ outre mais

يرا#ك يُكْتب
قرا تَتْثب
آرا اكت



رأى voir. p. 179.
هجم entreprendre attaquer
حتّى jusqu'à ce que
جاز separer distinguer
examiner..

Le Lion et le Renard.

Une fois le Lion devint vieux et faible, il ne pouvait rien contre aucun des animaux, il voulut= trouver des embuches pour se procurer de la nourriture, il fit semblant d'être malade, et se jetta dans une caverne, toutes les fois que quelqu'un des animaux venoit le visiter, il le dévoroit dans la caverne et le mangeoit= le Renard vint à lui, il s'arrêta à la porte de la caverne en le saluant es- en lui disant comment te portes-tu ô Roi des animaux Le Renard Lion lui dit- pour quoi - n'entres-tu pas Renard, Le Renard lui dit, Seigneur j'avois assez de confiance pour entrer, mais, je vois auprès de toi les marques de beaucoup de gens qui sont entrés, mais je ne vois pas qu'il en soit= sorti un seul. Sens de la fable. Il ne convient pas à l'homme d'entreprendre une affaire avant de l'avoir examiné.

أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْراً فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَائِلاً إِعْلَمْ أَنِّي قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفاً سَمِيناً أَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ خُبْزاً فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْمَوْضِعِ وَ نَظَرَهُ إِذَا قَدِ اسْتَعَدَّ الْأَسَدُ حَطَباً كَثِيراً وَخَلْفَهُ كِبَاراً فَوَلَّى الثَّوْرُ هَارِباً لَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ الثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا الِاسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ الْخَرُوفِ (هَذَا مَعْنَاهُ) أَنَّ مَا سَبِيلُ الْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنَسَ إِلَيْهِ

أَسَدٌ ثَوْرٌ

أَرَادَ chercher sa proie. VIII. vouloir rechercher.

فَرَسٌ et VIII. Derrière

جَسَرَ oser.

شِدَّةٌ force

مَضَى s'en aller, passer.

حال et VIII. رَسَنَ des embûches

علم l'impératif. voyez p. 120. bas

ذَبَحَ tuer sacrifier

خَرُوفٌ agneau

سَمِينٌ gras

شَهِيَ et VIII. vouloir désirer

خبز pain

جاب جوب IV. repondre consentir.

موضع lieu

إذا voici

أعد compter X être préparé, prêt.

خطب bois

خلقين chaudière

وَلَّى détourner la figure.

ب ذ s'enfuir

جاء III. voir

جاء venir

صار être vrai - 11. avoir de l'amitié

أنِسَ s'accoutumer vivre familièrement

هذا cet-

ذلك cela.

لماذا pourquoi

جاء venir

مجئ avenue.

ها هنا ici-

لأن, parceque.

إلى moi.

هنا ici.

لـ, pour ce qui

لا il n'est pas.

Le lion et le taureau.

Une fois un lion voulut déchirer un taureau, mais il n'osa rien sur lui à cause de sa force, il alla vers lui pour lui dresser des embuches en disant: sache que j'ai égorgé un mouton gras, je désire, que tu manges cette nuit du pain chez moi, le taureau accepta son invitation, lors qu'il arriva au logis il vit que le lion avait préparé beaucoup de bois en de grandes chaudières il s'en retourna en fuyant. Lors que le lion vit-cela, il lui dit, pour quoi - t'en vas-tu après être venu ici, le taureau lui dit: par ce que je sais que ces préparatifs sont pour un animal plus grand que l'agneau.

Le sens de la fable.

il ne convient pas à l'homme sage, de croire à son ennemi et de s'lier avec lui.

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

أَسَدٌ مَرَّةً اشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ الشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ الْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ
بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَى إِلَيْهِ حِرْذَوْنٌ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَائِمًا فَنَظَرَ
يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَائِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ الثَّعْلَبُ فَتَضَحَّكَ
عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ الْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ الْحِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا الْكِبْرُ عَلَى
إِحْتِقَارِي هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ الْهَوَانَ عَلَى الْعَاقِلِ أَشَدُّ
مِنَ الْمَوْتِ

مشى marcher
ظهر dos
وثب sauter
قام être Debout-
خاف de خايف craindre.
رعب effrayer مرعوب craindre.
ضحك et V. Rire se moquer.
ليس il n'est pas
إنّما mais

ثعلب Renard
شدّ fortifier VIII.
حرّ chaleur
مغاير pluriel de مغار caverne.
ظلّ V. se mettre à l'ombre.
لمّا Lorsque
ربض être couché
اتى venir
حِرذون Lézard

كبر être grand faire grand. Supporter difficilement

حقر mépriser VIII

être méprisé

هوان mépris de هان

اشدّ comp de شديد.

موت mort.

Le Lion et Le Renard.

Une fois un Lion fut amabli par la chaleur Du Soleil il entra Dans une caverne pour s'y mettre à l'ombre. Lors qu'il fut couché un Lezard vint à lui et marcha Sur Son dos, Le Lion, Se levant en Sursaut regarda à Droite et à gauche et fut effrayé, un Renard le vit et Se moqua de lui Le Lion lui dit: Je n'ai pas peur De Lezard mais Je m'indigne du mepris qu'on fait de moi, Sentre de la fable, Le mepris pour un homme dispose exprès fort que la mort.

غزال

غزال مرة مرض فكان اصحابه من الوحوش يأتي اليه و يعوده و يرعى ما حوله من الحشيش و العشب فلما فاق من مرضه التمس شيأ ليأكله فلم يجد فهلك جوعا هذا معناه من كثر اهله كثرت احزانه

عاد | يوجد

عاد être supérieur فاق

مرض maladie مرض

لمس toucher de la main

VIII Demander chercher.

شيء quelque chose

أكل manger

وجد trouver

جوع faim

من celui

كثر être beaucoup.

أهل famille.

حزنة tristesse. أحزان Plur de

peine.

مرض il a été malade,

صحب Plur de أصحاب

camarade.

وحش Plur de وحوش

animal (sauvage)

عاد poser Déposer IV.

adresser la parole, visiter —

رعى paître

le reque

حول autour

حشيش herbe

عشب herbe.

La gazelle

une fois une gazelle était malade, ses compagnons d'entre
les animaux venait auprès d'elle la visitait et mangeait
l'herbe et le gazon qui était autour d'elle, lors qu'elle
relevait de maladie elle demanda quelque chose à
manger, elle ne trouva rien et elle mourut de
faim. voici Le Sens de cette fable :
celui dont la famille augmente voit aussi —
augmenter ses peines.

اَيِّلٌ يَعْنِى غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَاَتَى اِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ ضَيَالَهُ فِى
اَلْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَايِمِهِ وَسَرَّ وَابْتَهَجَ لِعِظَمِ قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا وَفِى الْحَالِ
خَرَجَ عَلَيْهِ اَلصَّيَّادُونَ فَانْهَزَمَ مِنْهُمْ فَاَمَّا هُوَ فِى اَلسَّهْلِ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا
دَخَلَ فِى اَلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ اَلشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ اَلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ
عِنْدَ مَوْتِهِ اَلْوَيْلُ لِى اَنَا اَلْمَسْكِينُ اَلَّذِى اَزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِى
وَاَلَّذِى رَجَوْتُهُ اَهْلَكَنِى

اَمَّا quidem autem
سَهْل plaine
دَرَكَ poursuivre atteindre
لَمَّا Lorsque, après que
جَبَل montagne
عَبَرَ passer
شَجَرَة arbre
لَحِقَ atteindre
قَتَلَ tuer
قَالَ Dire
لَ particule de tems et de lieu.

خَيَال figure image
حَزِنَ s'attrister
دِقَّة gracilitas
قَوَايِم Sur. de قَائِمَة
سَرَّ se réjouir
اِبْتَهَجَ réjouir
عِظَم grandeur
كِبَر grandeur
صَيَّاد chasseur
جَزْم mettre en fin. de V.

غَزَال Gazelle. cerf.
اَيِّل Cerf.
عَنَى signifier
عَطِشَ avoir soif
اَتَى venir (Doubl. imp.) f. اَيَّ.
عَيْن source fontaine.
مَاء eau
شَرِبَ Boire
نَظَرَ voir

موت la mort

وَيْلٌ ve malheur. à.

أنا Je, moi

مسكين pauvre -
malheureux

الّذى qui

زرى Diffamavit. VIII — افتعال ازدرأ

Dédaigner.

هُوَ il, lui ille.

خلص être libre, sauvé

رجا - رجو espérer

هَلَكَ périr IV. perdre.

La gazelle.

une fois
un cerf c'est à dire un gazelle eut soif.

elle vint à une source d'eau pour boire.

il vit son image Dans l'eau il s'affligea

{ non.

Dla maigreur de ses jambes et il se réjouit

et fut transporté de joie à cause Dla grandeur

D ses cornes et Deleur hauteur aussitôt

il sortit sur lui les chasseur il fut mis en

fuite par tout tant qu'il fut Dans la plaine

ils n'ont pu l'atteindre. mais lors qu'il

gagnât la montagne et qu'il passa entre les

arbres les chasseurs l'atteignirent et le tuèrent

il est au moment de mourir malheur à moi pauvre
infortuné quiconque j'ai méprisé m'a sauvé et celui qui
j'ai mis mon espoir m'a perdu. /.

46

أمثال لقمان الحكيم

أسد وثوران

أسد مرة خرج على ثورين فاجتمعا جميعا وكانا يتطحان بقرنيهما ولا يمكنه من الدخول بينهما فانفرد يأخذهما ويخدعهما واوعدهما الا يعارضهما وان يتخلى أحدهما عن صاحبه فتخلى احدهما وافترسهما جميعا وهذا معناه ان مدينتين اذا اتفقوا على رأي واحد أهلهما خائفة لا تمكن منهما عدوات فاذا افترقا هلكا جميعا

أسد lion.
ثور Taureau
مرة fois.
خرج il est sorti
على sur contre.
جمع rassembler joindre.
جميع rassemblé réuni
كان il a été
طحن battre des cornes
ب préposition
قرن corne
و conjonction
لا ne pas
مكن être en dignité jouir de l'autorité IV. être possible
من préposition
دخول entrée
بين entre.
فرد être seul séparé
أخذ prendre
خدع tromper
وعد promettre
الا . Voy. Grun. f. 395.
عرض il s'est opposé
إن si
خلى ou خلا être seul
أحد un.

عن de

صَاحِبٌ compagnon

فَرَسَ déchirer

هٰذَا ce

مَعْنًى sens signi=
=fication.

أَنَّ que

مَدِينَةٌ ville

إِذَا si lorsque.

وَفَّقَ trouver convenable

وَاحِدٌ un

أَهْلٌ habitant-

فَإِنَّ certes certaine-

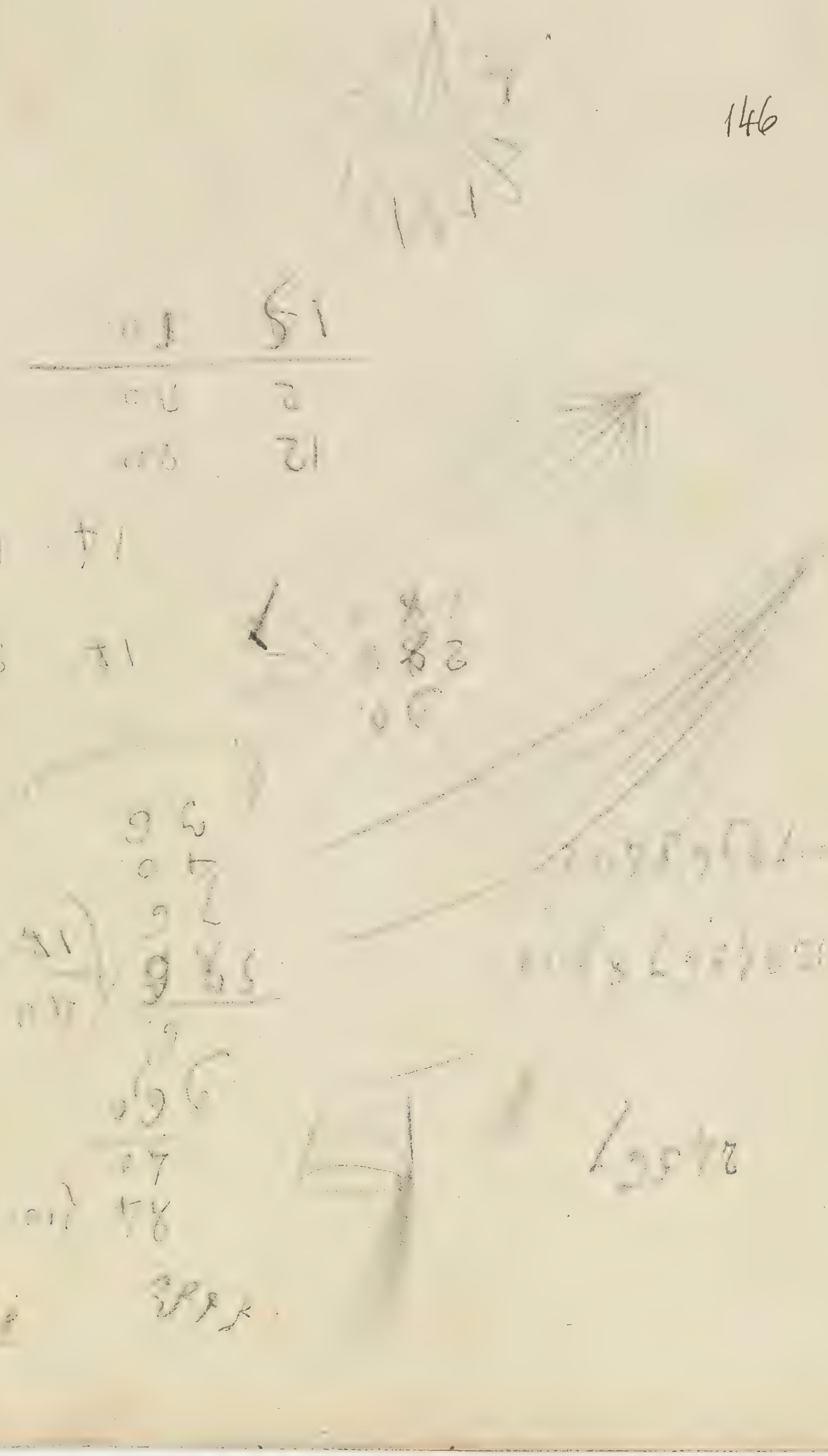
عَدُوٌّ ennemie

فَرَّقَ séparer

هَلَكَ périr.

Le lion et les Deux Taureaux.

une fois un lion sortit sur Deux taureaux.
ils étaient réunis et se battaient avec leurs
cornes, Il neleur fut pas possible d'entrer
entre eux d'eux. il se retira pour les prendre
et les tromper tous Deux. il leur promit à
tous Deux De ne leur point faire de mal,
quand même l'un des Deux se séparerait
De son compagnon. l'un des Deux se sépara
et le lion les déchira tous Deux.

voici le sens De cette fable.

Lors que les habitants De Deux villes
sont d'accords Les uns et les villes
ennemis ne peuvent rien contre elles-mais
s'elles se séparent- elles périssent toutes Deux.